

Jacques ROUMAIN

Escritor y político comunista haitiano [1907-1944].

# Análisis esquemático 1932-1934 *y otros textos científicos*

Documento realizado en versión digital por [Rency Inson MICHEL](#), voluntaria, estudiante de sociología en la Facultad de Humanidades de la Universidad Estatal de Haití, fundadora de la Red de Jóvenes Voluntarios de los Clásicos de las Ciencias Sociales en Haití.

[Páginaweb](#). Correo electrónico: [rencyinson@gmail.com](mailto:rencyinson@gmail.com)

En el marco de: "Clásicos de las Ciencias Sociales".  
Una biblioteca digital fundada y dirigida por Jean-Marie Tremblay, profesor de sociología en el Cégep de Chicoutimi  
Página web: <http://classiques.uqac.ca/>

Una colección desarrollada en colaboración con la Biblioteca Paul-Émile-Boulet de la Universidad de Quebec en Chicoutimi  
Página web: <http://bibliotheque.uqac.ca/>

## Política de uso de la Biblioteca de Clásicos

Queda prohibida toda reproducción y redistribución de nuestras fichas, incluso con mención de su origen, sin la autorización formal y escrita del fundador de las Classiques des sciences sociales, Jean-Marie Tremblay, sociólogo.

Los archivos de los Clásicos de las Ciencias Sociales no pueden utilizarse sin autorización formal:

- estar alojado (como archivo o página web, en su totalidad o en parte) en un servidor distinto al de Classics.
- servir de base para otro archivo modificado por cualquier otro medio (color, tipo de letra, diseño, extractos, soporte, etc.),

Los archivos (.html, .doc, .pdf, .rtf, .jpg, .gif) disponibles en el sitio web de **Clásicos de las Ciencias Sociales** son propiedad de **Clásicos de las Ciencias Sociales**, una organización sin ánimo de lucro compuesta exclusivamente por voluntarios.

Están disponibles para uso intelectual y personal y no para uso comercial. Cualquier uso comercial de los archivos de este sitio está estrictamente prohibido, así como su redistribución.

**El acceso a nuestro trabajo es gratuito para todos los usuarios. Esta es nuestra misión.**

Jean-Marie Tremblay, sociólogo  
Fundador y Director General,  
[LOS CLÁSICOS DE LAS CIENCIAS SOCIALES.](#)

Esta edición electrónica ha sido realizada por *Rency Inson Michel*, voluntaria, estudiante de sociología en la Facultad de Humanidades de la Universidad Estatal de Haití y fundadora de la Red de Jóvenes Voluntarios de los Clásicos de las Ciencias Sociales en Haití, de :

Dantès BELLEGARDE [1877-1966]

**Análisis esquemático 1932-1934 y otros textos científicos.**

Puerto Príncipe, Haití: Les Éditions Fardin, 110 pp.

Fuentes utilizadas :

Para el texto: Times New Roman, 14 puntos.

Para las notas a pie de página: Times New Roman, 12 puntos.

Edición electrónica realizada con Microsoft Word 2008 para Macintosh.

Formato de papel: US LETTER, 8,5" x 11".

Edición digital realizada el 16 de mayo de 2016 en Chicoutimi, Ciudad de Saguenay, Quebec.



Gracias a los académicos voluntarios agrupados en una asociación bajo el nombre de:

**Red de Jóvenes Voluntarios  
de los Clásicos de las Ciencias  
Sociales en Haití.**

Organización comunitaria que trabaja por la difusión del patrimonio intelectual haitiano en acceso abierto, dirigida por *Ren- cy Inson Michel* y *Anderson Layann Pierre*.



Página de Facebook:

<https://www.facebook.com/Réseau-des-jeunes-bénévoles-des-Classiques-de-sc-soc-en-Haïti-990201527728211/?fref=ts>

Correos electrónicos :

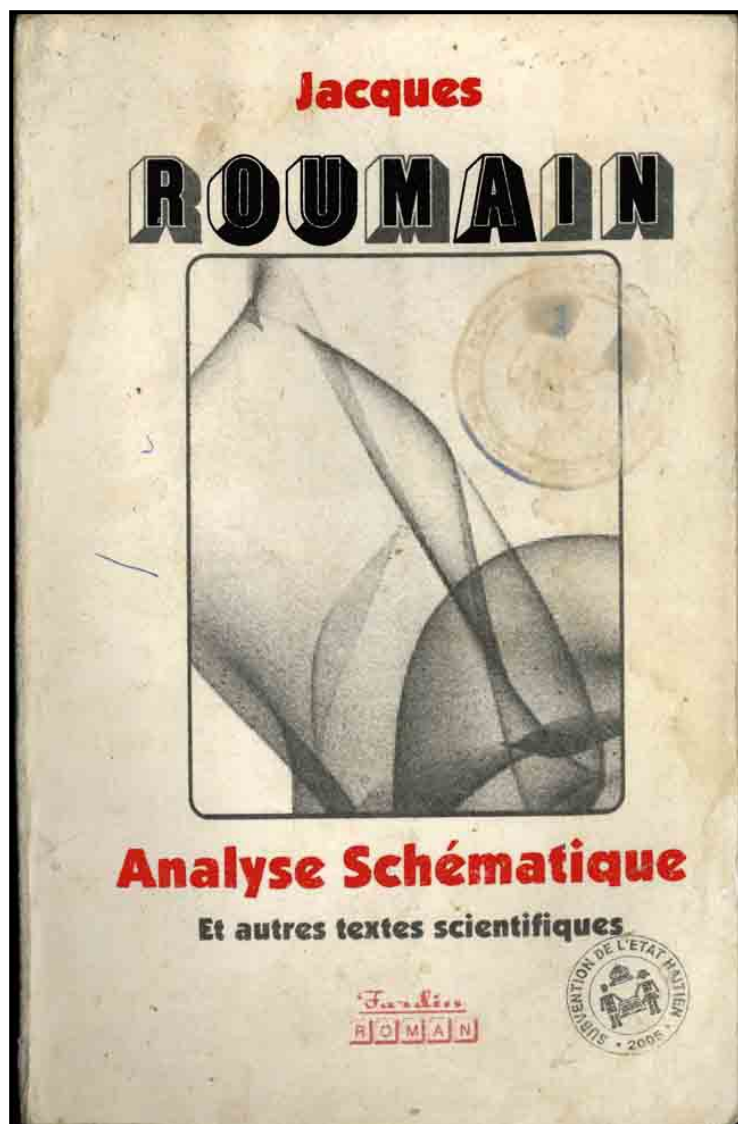
Rency Inson Michel: [rencyinson@gmail.com](mailto:rencyinson@gmail.com)

Anderson Laymann Pierre: [andersonpierre59@gmail.com](mailto:andersonpierre59@gmail.com)

Jacques ROUMAIN

Escritor y político comunista haitiano [1907-1944].

Análisis esquemático 1932-1934  
*y otros textos científicos*



Puerto Príncipe, Haïti: Les Éditions Fardin, 110 pp.

Muchas gracias a [Ricarson DORCÉ](#), director de la colección "[Études haïtiennes](#)", por prestarnos su ejemplar de este libro para que pudiéramos realizar una edición digital de libre acceso en Les Classiques des sciences sociales.

jean-marie tremblay, C.Q.,  
sociólogo, fundador  
Clásicos de las ciencias sociales, 16  
de mayo de 2016

**Nota para la versión digital:** la paginación correspondiente a la edición original se indica entre corchetes en el texto.

# Índice de contenidos

## [Contraportada](#)

## [ANÁLISIS ESQUEMÁTICO](#) [3]

[El derrumbe del mitonacionalista](#) [5]  
[Prejuicios de color y lucha de clases](#) [7]  
[El manifiesto de la reacción democrática](#) [9]  
[Introducción. Necesidad de la teoría](#) [21]  
[Conspiración contra la seguridad del Estado](#)  
[23]

## [EL SACRIFICIO DEL TAMBOR-ASSOTÔ \(R\)](#) [25]

[Advertencia](#) [27]  
El Sacrificio del Tambor-Assoto (R)  
[28] [La Entrada al Sacrificio](#) [31]  
[El sacrificio del Assotô \(R\)](#) [74] La  
[posesión por los Loa del Assotô \(R\)](#) [87]  
[La expulsión del Assotô \(R\)](#) [89]  
[Apéndice](#). Breve descripción del Assotô (R) que aparece en  
el frontispicio de esta obra [92].  
[Bibliografía](#) [94]  
[Glosario de términos criollos](#) [96].

## [EL MUSEO DE LA OFICINA DE ETNOLOGÍA](#) [101] [LAS HERRAMIENTAS LÍTICAS DE LOS CIBONEY DE HAITÍ](#) [103]

**Análisis esquemático 1932-1934**  
y otros textos científicos

**Contraportada**

[Volver al índice](#)



[3]

**Análisis esquemático 1932-1934**  
y otros textos científicos

# Análisis esquemático

[5]

## EL ROLLO EL MITO NACIONALISTA

[Volver al índice](#)

El hecho más importante, el más instructivo, es el derrumbe del mito nacionalista en Haití entre 1932 y 1934. En primer lugar: ¿qué es el nacionalismo haitiano?

El nacionalismo haitiano nació ciertamente de la ocupación estadounidense. Pero sería un error verlo como una actitud sentimental. El nacionalismo haitiano nació de la corvée reintroducida en nuestros campos por las tropas invasoras; de la masacre de más de 3.000 campesinos haitianos que protestaban; de la expropiación de los campesinos por las grandes empresas estadounidenses.

El nacionalismo haitiano estaba, pues, enraizado en el sufrimiento de las masas, en su miseria económica acrecentada por el imperialismo estadounidense y en sus luchas contra el trabajo forzado y la desposesión. Cualquiera que sea la superestructura sentimental de estas luchas, una probable reliquia histórica, no dejan de ser profunda y conscientemente antiimperialistas con una base económica: son un movimiento de masas.

La burguesía haitiana, mientras los campesinos del Norte, de la Artibonita y de la Meseta Central eran masacrados, recibía con alegría a los jefes de los asesinos en los salones de sus círculos sociales y en sus familias. Cómplice consciente de la Ocupación, se puso a su servicio, arrastrándose a los pies de los amos en busca de alivios: ¡presidencia de la República, funciones públicas! Algunos estaban satisfechos, otros no. *Así nació una oposición burguesa.*

Existe un sorprendente paralelismo entre las relaciones de clase en Saint-Do-mingue y en la actual República de Haití. Colonos franceses e imperialistas americanos. Los libertos y la burguesía contemporánea. Los esclavos y el proletariado haitiano.

Un trabajo posterior aclarará la cuestión en todos sus aspectos. En 1789, los libertos no podían pensar en la libertad de los esclavos porque vivían de su explotación. Sólo reclamaron sus propios derechos. En 1915, la burguesía haitiana, que vivía de la opresión de las masas, no podía hacer causa común con ellas: se contentaba, como *cómplice histórico y natural* del imperialismo, con exigir la continuación de sus privilegios y nuevos privilegios bajo la protección del ocupante.

[6]

De nuevo, estamos pensando en términos de clases, no de personas. Había traidores y luchadores sinceros en ambos bandos. Pero considerado globalmente, o mejor en factores de clase: *la burguesía traicionó; el proletariado resistió.*

¿En qué iba a basarse esta desanimada oposición burguesa? Las masas tenían serias exigencias económicas. Las *exigencias económicas de la burguesía son el saqueo*. Decentemente, no podía depender de esto. Su nacionalismo fue al principio verbal. Sus periódicos plantearon vehementes quejas e imprimieron miles de ejemplares de los conocidos tópicos patrióticos como: "Nuestros antepasados, los sublimes va-nu-pieds de 1804, etc., etc."

Unas cuantas multas y encarcelamientos pusieron fin a la situación. Entonces se dirigió a las masas antiimperialistas, pretendió defender sus derechos, respaldar sus protestas contra los impuestos, de-

Habló solemnemente del destino de nuestra raza (una raza que desprecia y de la que se avergüenza). Las masas le escucharon y le siguieron. Nace el nacionalismo haitiano, un hecho inédito: ¡la burguesía es la primera guardia del proletariado! <sup>1</sup>

Definamos pues este nacionalismo: una explotación descarada del antiimperialismo de las masas, con fines particulares, por parte de la burguesía política.

De 1915 a 1930, la batalla contra la ocupación y sus subórdenes haitianas se libró, incesantemente, a pesar de las masacres, las palizas y los encarcelamientos. Alcanzó su punto álgido en 1930. El Presidente Borno, un "colaborador franco y leal", dejó el poder. Las masas, poderosas palancas, llevaron a los nacionalistas al poder.

Con la llegada al poder de los nacionalistas comienza el proceso [*¿sic* por "proceso"?] de descomposición del nacionalismo. La explicación de este fenómeno es sencilla: desde abajo, un movimiento antiimperialista y por tanto anticapitalista, desde arriba, un movimiento oportunista de corte pequeñoburgués y burgués, el nacionalismo contenía contradicciones internas que iban a desintegrarlo. El movimiento nacionalista no pudo cumplir sus promesas, ya que los pro- cesos del nacionalismo burgués chocaron con sus intereses de clase tan pronto como tomó el poder, y resultaron ser un engaño electoral.

La ley de comercio fue rápidamente enterrada porque los intereses de clase de la minoría explotadora, y por tanto del Estado haitiano, están ligados a los del capitalismo internacional. El proyecto de ley Jolibois-Cauvin corrió la misma suerte. Los pequeños fabricantes de alcohol siguieron cerrando sus gremios; los obreros agrícolas a trabajar de 10 a 12 horas diarias por salarios de 1 piastra, 50; los comerciantes a ser aplastados por [7] impuestos de mercado; los trabajadores a ser explotados sin recurso. En cuanto a la restitución de los campesinos despojados por las grandes empresas americanas en el disfrute de sus tierras, no se planteó en absoluto. Así, el nacionalismo haitiano se derrumbó. La gran mayoría de la clase obrera entiende ahora la mentira del nacionalismo burgués. Cada vez más, vinculan la noción de lucha antiimperialista a la realidad del país.

---

<sup>1</sup> Este análisis podría aplicarse ampliamente -aparte de las motivaciones egoístas que denuncia- a la acción de Roumain antes de su conversión al marxismo.

Cada vez se da más cuenta de que luchar contra el imperialismo es luchar contra el capitalismo extranjero o autóctono, y luchar a fondo contra la odiosa burguesía y los políticos burgueses, esbirros del imperialismo, crueles explotadores de los obreros y campesinos.

## PREJUICIOS DE COLOR Y LUCHA DE CLASES \*

[Volver al índice](#)

El prejuicio del color es una realidad de la que es inútil tratar de escapar. Y es jesuitismo parecer que lo considera un problema moral. El prejuicio del color es la expresión sentimental de la oposición de clase, de la lucha de clases: la reacción psicológica a un hecho histórico y económico, la explotación desenfrenada de las masas haitianas por la burguesía. Es sintomático constatar, en un momento en que la miseria de los obreros y los campesinos está en su punto álgido, que la proletarización de la pequeña burguesía continúa a un ritmo acelerado, el despertar de esta cuestión más que secular. El Partido Comunista de Haití considera que el problema de los prejuicios de color tiene una importancia excepcional, porque es la máscara bajo la que los políticos negros y mulatos quieren ocultar la lucha de clases. Estos días circulan varios manifiestos bajo el manto en el que se plantea la cuestión. Conviene recordar que estos manifiestos exponen 1º: sentimentalmente, verdades que son en realidad económicas y, en consecuencia, sociales y políticas; 2º: el empobrecimiento de la clase media, cuyas razones se explican en la crítica del *Manifiesto* de la "Reacción Democrática". <sup>2</sup> Pero hay que aclarar aquí que la degradación social, económica y política de los negros no se debe en absoluto a una simple oposición de sexos. El hecho concreto es el siguiente: un proletariado negro, una pequeña burguesía de mayoría negra, es oprimida sin piedad por una pequeña

---

\* Este es el título de un próximo trabajo de nuestro camarada rumano que examinará la cuestión en detalle. (N. del original.)

<sup>2</sup> La crítica de este manifiesto es el tercer capítulo del libro.

minoría, la burguesía (mayoritariamente mulata) y proletarizada por la gran industria internacional.<sup>3</sup>

Como vemos, se trata de una opresión económica que se traduce socialmente y políticamente. Así que la base objetiva del problema es, efectivamente, la lucha de clases. El CPH plantea el problema científicamente sin negar en absoluto la validez de las reacciones psicológicas de los negros cuya dignidad está herida por el desprecio imbécil de los mulatos, actitud que no es más que la expresión social de la opresión económica burguesa.

Pero el deber del CPH, un partido que es 98% negro porque es un partido obrero, y en el que la cuestión del color se vacía sistemáticamente de su contenido epidérmico y se coloca en el terreno de la lucha de clases, es advertir al proletariado, a la pequeña burguesía pobre y a los trabajadores intelectuales negros contra los políticos burgueses negros que quisieran explotar su justificada ira en beneficio propio. Deben ser conscientes de la realidad de la lucha de clases que los prejuicios de color tienden a oscurecer. Un burgués negro no es mejor que un mulato o un burgués blanco. Un político burgués negro es tan innoble como un político burgués mulato o blanco. La *de-vis* del Partido Comunista de Haití es :

CONTRA LA SOLIDARIDAD BURGUESA-CAPITALISTA  
NEGRA, MULATA Y BLANCA:  
¡FRENTE PROLETARIO SIN DISTINCIÓN DE COLORES!

La pequeña burguesía debe ponerse del lado del proletariado, porque la explotación burguesa e imperialista la está proletarizando rápidamente.

El Partido Comunista de Haití, aplicando su lema: "*El color no es nada, la clase lo es todo*", llama a las masas a la lucha de clases bajo su bandera. Solo contra la burguesía capitalista nacional (amarilla en su mayoría, negra en su minoría) y la burguesía capitalista internacional, una lucha sin tregua, vaciada de su contenido epidérmico y situada en el terreno de la lucha de clases, es

<sup>3</sup> Probablemente Roumain quiso escribir: "están oprimidos... y proletarizados".

<sup>4</sup> En Haití, sinónimo de "mulato".

Al destruir los privilegios de la opresión y la explotación, es probable que destruya, junto con los prejuicios de color, su degradación social, económica y política.

## EL MANIFIESTO DE LA REACCIÓN DEMOCRÁTICA <sup>s</sup>

La creencia de que una nueva sociedad puede construirse con subvenciones estatales tan fácilmente como un nuevo ferrocarril es digna de la presunción de Lassale.

Marx: *Crítica del Programa de Gotha*.

[Volver al índice](#)

Hace algún tiempo se publicó en Puerto Príncipe un pequeño folleto de unas veinte páginas, bajo el título *MANI- FESTE DE LA RÉACTION DÉMOCRATIQUE*, en el que se expone el punto de vista de algunos jóvenes -los firmantes y sus correligionarios políticos- sobre el problema haitiano. Este folleto se caracteriza por un confucianismo generalizado y una peligrosa tendencia al idealismo político, que hay que desenmascarar sin contemplaciones. Lo haremos de la forma más sucinta posible bajo los siguientes epígrafes: A). - D.R. Y EL PROBLEMA DE LA ORGANIZACIÓN DE UNA ECONOMÍA NACIONAL RACIONAL; B). - EL D.R. Y SU CONCEPCIÓN DEL ESTADO; C). - EL D.R. Y LA LUCHA DE CLASES; D). - EL D.R. Y LA CUESTIÓN RACIAL; E). - LA R.D. Y LA CUESTIÓN DEL IMPERIALISMO; F). - EL D.R.

---

<sup>5</sup> Este manifiesto de 23 páginas fue publicado en Puerto Príncipe por la Impr. Haïtienne en 1934. La portada no lleva el nombre del autor, pero en la última página aparece :

COMISIÓN DELEGADA PARA LA FIRMA :

Dr. Marcel Herald, Jean F. Brierre, Lys Dartiguenave, Dr. Georges E. Rigaud, Max L. Hudicourt, Salnave Zamor, MP.

## Y SUS TENDENCIAS GENERALES; G). - EL D.R. Y LA CUESTIÓN SINDICAL.

### A). - **EL D.R. Y EL PROBLEMA DE LA ORGANIZACIÓN DE UNA ECONOMÍA NACIONAL RACIONAL.** - Como

Como no podía ser de otra manera, la Economía tenía la parte justa en el Manifiesto: el D.R. es claramente intervencionista. Y ni siquiera la colectivización la asusta. En la página 7 del panfleto se lee: "El tesoro público comprometería el capital necesario para las plantaciones de productos exportables y FOUND en vastas colonias. Establecería en la misma plantación, para toda la región, el equipo necesario para el envasado de exportación. Así, el [...] <sup>6</sup> y la estación de tractores pretendían sacar al pobre agricultor parcelario de la mortal rutina. Incluso el centro de la civilización rural está planificado: "(el Estado) construiría una aldea al lado con una escuela, una tienda, un quiosco, una iglesia y un cine".

[10]

Aparentemente, a la R.D. no le falta audacia, pero cuando se llega al fondo de las cosas, uno se da cuenta inmediatamente de que se ha eludido una cuestión *crucial* que decide el valor de todo este reluciente proyecto: la relación entre estas explotaciones estatales y las *grandes* empresas estrictamente privadas. Pues el conflicto es inevitable entre estas dos formas de explotación, porque son antagónicas entre sí, y porque la iniciativa privada capitalista no puede dejar de ver con malos ojos la injerencia del Estado en la economía, a menos que ésta se realice bajo la égida del Estado y, en última instancia, en su propio beneficio. Así, esta importante cuestión se evitó deliberadamente, ya que se dejó oír una pequeña frase en la R.D.: "Los pequeños propietarios cercanos a los centros estatales serían ayudados y protegidos por el Estado *porque en un país con recursos tan precarios, sería criminal destruir la iniciativa privada*". Subrayamos la última parte de la frase: llega como un rayo de la nada, justo cuando menos lo esperábamos. Esto no es sorprendente. En cualquier caso, permite aclarar la posición de la R.D. sobre la cuestión decisiva de la propiedad privada de los medios de producción e intercambio (tierra, minas, aparato de producción, etc.): la R.D. la mantiene en manos del Estado.

<sup>6</sup>

Faltan una o más palabras.

se mantiene en su totalidad. Lo que lo convierte en un partido de derechas. No de forma directa, por supuesto, ni abordando el problema de frente. El redactor del *Manifiesto* es muy astuto y apuesta por la falta de preparación política de los medios. Así, sutilmente, con delicadeza, sin parecer tocarlo: en una frase aparentemente inocua, que se presenta como una compañía muy agradable, ya que está bajo la apariencia de la protección debida al "pequeño propietario vecino de los centros estatales". Pero el R.D. se cuida de informarnos de que "sería criminal destruir la iniciativa privada". Sin más aclaraciones, lo que nos lleva a pensar que el R.D. está agrupando a los comedores y a los comidos, a la HASGO <sup>7</sup> y al pequeño gremio haitiano <sup>8</sup> en proceso de proletarización, a la HASCO, a Alfred Vieux y al pequeño propietario de la llanura expropiada. Así, bajo la apariencia de la iniciativa privada, el D.R. intenta hacer pasar un paquete muy vergonzoso: *la propiedad privada capitalista de los medios de producción e intercambio*. Y la prestidigitación, aunque se haga en nombre del "pequeño productor cercano a los centros estatales", se vuelve en realidad absolutamente contra él: las conquistas de HASCO, y de PETTIGREW, de la Compañía de la Piña contra la masa campesina se mantienen pura y simplemente "porque sería criminal aniquilar la iniciativa privada". Incluso cuando esta iniciativa privada se resuelve en el derecho del más fuerte a tragarse al más débil o incluso a hacer una digestión quietista, ¡como en el caso de HASCO y PETTIGREW! En realidad, la R.D. suprime de la manera más radial la iniciativa creativa del "minifundista [11] vecino de los centros estatales" y del campesinado en general, al permitir que sean expropiados *legalmente* (por los beneficios de la iniciativa privada incontrolada) y se conviertan en parias. Hay una forma, y radical, de resolver el problema: la socialización del suelo y su explotación en beneficio de todos, mediante las explotaciones estatales admitidas por la R.D. pero esto, de forma sistemática, persiguiendo con firmeza la reducción del sector a la iniciativa privada incontrolada. Pero este trabajo a largo plazo probablemente no sea del agrado de la R.D. ("Uno sólo se da cuenta en el poder", frase de Max Hudicourt). <sup>9</sup>

<sup>7</sup> Haitian American Sugar Company.

<sup>8</sup> Destilador de alcohol de caña.

<sup>9</sup> Uno de los fundadores, junto con Roumain, de *La Trouée* y *La Revue indigène*, y partidario de las ideas paternalistas y un tanto saint-simonianas de muchos maestros progresistas.

Del mantenimiento de la propiedad privada capitalista - (decimos capitalista) - se derivan consecuencias muy importantes que señalaremos.

a). - Desde el punto de vista *técnico de la organización económica*. - El mantenimiento de la propiedad privada de los medios de producción e intercambio hace absolutamente ilusoria cualquier intervención del Estado con vistas a crear una Economía racional, ya que la iniciativa privada capitalista sólo puede aceptar como norma de actuación la carrera por el beneficio, el beneficio a cualquier precio, incluso a costa de la producción racional. La economía mixta de la R.D. sólo puede conducir políticamente al fascismo, a la anarquía en la producción y a su consecuencia natural, las crisis periódicas y el desempleo.

b). - Desde el punto de vista *social*. - El mantenimiento de la propiedad del capital conduce a la monopolización de los recursos de la economía nacional en beneficio de la burguesía internacional y de sus subórdenes haitianas. De este modo, la mayor parte de los bienes serán acaparados en beneficio de HASCO, PETTIGREW, el BANQUE NATIONALE y las pocas familias haitianas que son grandes terratenientes. Este control partidista de los recursos del país hace inviable cualquier programa serio de regeneración social, por falta de recursos. Por ejemplo, y por mencionar sólo uno de nuestros problemas más importantes, ninguna reforma seria de nuestro sistema educativo para hacerlo realmente gratuito, es decir, para hacerlo realmente obligatorio, *proporcionando al niño comida y bebida y suministros personales y convencionales*, es posible sin la socialización previa de la Economía, para que los recursos no sean acaparados por una minoría y se utilicen en cambio para promover el bienestar de todos.

B). - **EL D.R. Y SU CONCEPCIÓN DE ESTADO.** - Hubo un tiempo donde dominaba una concepción particular del asunto. Todo el poder viene de Dios, excepto el soviético, por supuesto", anunció el cura del pueblo. Esta es la concepción del poder por derecho divino. Pero el desarrollo de la mente científica ha socavado esta teoría tan conveniente. Y había que buscar algo más: a los eruditos burgueses no les faltan sistemas. Pero todas ellas se reducen a [12] hacer del Estado una especie de entidad etérea, sin raíces en la realidad. Marx no tuvo ninguna dificultad en desmontar todas estas teorías idealistas, en demostrar que el Estado refleja una relación de fuerzas sociales reales y objetivas, que en la sociedad de clases el Estado representa *en última instancia* la organización de la coerción de la clase dominante.

Como es natural, la R.D. no creyó necesario precisar la naturaleza de su estado: el estado que debe intervenir en la producción. Esto probablemente parecía innecesario. Mostraremos su importancia capital, partiendo de un punto esencial de su programa: su posición en las relaciones entre el Capital y el trabajo.

En la página 19 del *Manifiesto* se lee:

"Por lo tanto, es el Estado el que debe intervenir también aquí para proteger a las clases trabajadoras contra las férreas leyes del trabajo, ya sea que este trabajo provenga de los individuos o del Estado. El trabajador no puede trabajar en condiciones criminales, etc.". En otras palabras, el

R.D. propone al Patronato de Haití: 1º. - la adopción de la jornada laboral reglamentaria - la adopción de legislación relativa a los accidentes de trabajo, etc. En otras palabras, exigirá grandes sacrificios y el sacrificio de un margen de beneficio considerable. ¿Se ha preocupado el D.R. de la *inevitable* reacción de los empresarios ante estas medidas, que amenazan sus sacrosantos beneficios? El Estado coaccionará a Has- co, coaccionará a Pettigrew, coaccionará al Banco Nacional, coaccionará a Brandt, etc., dirán probablemente estos señores... ¿Y si este Estado tuviera vínculos con Hasco, Pettigrew, el Banco Nacional, Brandt, etc.? Estos señores de la R.D. son nacionalistas y se limitan ferozmente a las cuestiones estrictamente haitianas, pero si consiguieran superar este prejuicio pequeñoburgués y echaran un vistazo a la historia de las conquistas obreras en *todos los* países con legislación laboral, habrían visto que el proletariado tuvo que

Habrían tenido que librar terribles batallas para conseguir el reconocimiento de esas reivindicaciones que el D.R. se propone hacer caer del cielo. Es más, habrían visto que la clase obrera ha tenido y debe estar constantemente en la brecha para *mantener* las posiciones que ha adquirido. El Estado burgués sólo ha intervenido por miedo a la presión de la clase obrera. Pero el D.R. es un aficionado sólo de cosas específicamente haitianas y no nos sorprende en absoluto que, a la manera del inefable M. Alix Mathon, sea el único que ha podido hacerlo. Alix Mathon, ha llegado a negar la lucha de clases. Probablemente, porque la Economía no existe (fórmula del talonario <sup>10</sup> Mathon).

En cualquier caso, podemos asegurar una cosa a la D.R.: se rompe, y a lo bruto.

En efecto, ¡una de dos cosas!

[13]

De lo contrario, la R.D. llevará al límite su programa de reivindicaciones obreras. En cuyo caso provoca inmediatamente un frente burgués irremediabilmente hostil y decidido a hacer todo lo posible para deshacerse de esta molestia (el D.R.). Este frente será tanto más peligroso cuanto que los jefes locales de las minorías trabajarán en suborden y el baile será dirigido por HASCO, NATIONAL BANK, PETTIGREW, REINBOLD, y todo eso. Esto presupone la ayuda del Imperialismo Extranjero: Wall Street dirigirá en última instancia el juego, *porque nunca debemos olvidar el estatus de tres cuartos colonial de nuestra Economía*. Por otra parte, para defender las reivindicaciones de la R.D. y del pueblo haitiano (decimos *pueblo haitiano*), sólo habrá un proletariado nacional inculto en la lucha de clases *que, en nuestro caso, se confunde con la lucha contra el Imperialismo*, fácil de burlar por los políticos locales en busca de prebendas y dispuestos a ponerse al servicio del explotador extranjero. Una vez más se habrá jugado la baza y el D.R. habrá dejado de existir: incluso es de esperar que la represión sea sangrienta, en nombre de Tordre y como ejemplo saludable.

Pero es probable, y esta es la otra alternativa, que el D.R. se retracte de sus reivindicaciones proletarias y, por otro lado, salga con algún papelito todo lleno de buenas intenciones, y sentimental hasta la saciedad - en el que explicará lo que siempre hemos explicado. Lo que se explicó cuando hubo que torpedear el proyecto de Legislación Laboral, que además era bastante

<sup>10</sup> Una persona que, sin contraprestación, contribuye al presupuesto de uno o

varios ministerios.

incompleta e idealista, de Jolibois y Cauvin, y las otras que yacen latentes en los archivos de nuestras dos Cámaras, a saber, que los márgenes de beneficio de estos señores de las llamadas Industrias Nacionales (Hasco, Petti- grew, Brandt) son demasiado pequeños y que el Proletariado nacional debe esperar días mejores.

Ni que decir tiene que la parte del proletariado haitiano que se hubiera dejado arrastrar por la R.D. se convencerá rápidamente de la realidad de la lucha de clases y que, en la próxima crisis política, no dejará de tomar una verdadera posición de clase y de mandar a la chatarra esa vieja máquina de la política burguesa que es la R.D.

De todo lo anterior se desprende que el principal reproche que hay que hacer a RD. es que no ha tenido en cuenta en la elaboración de su programa político *el hecho de* la lucha de clases (es un hecho dado y basado en la propiedad capitalista de los medios de producción por una normalidad media y no una concepción arbitraria del sagrado marxista). Esto la condena a conciliar sobre el papel realidades irreconciliables, a nadar en el ilusionismo político y a preparar al Proletariado Nacional para terribles despertares, si se deja embrollar. - Dada su importancia crucial, examinaremos la cuestión de la lucha de clases un poco más de cerca.

C) - **D.R. Y LA LUCHA DE CLASES.** - Sobre la cuestión de la lucha de clases -cuestión capital y piedra de toque de cualquier programa político- el DR. Tímidamente, es cierto, en una de esas pequeñas frases literarias donde se concretan años de anquilosamiento de la mente:

[14]

"Ninguna clase social tiene el privilegio de la virtud, ni tampoco de la decadencia... Por desgracia, las barreras sociales no tienen nada que ver con la corrupción de la naturaleza. A pesar de las desigualdades de casta que golpean en la superficie, una sábana subterránea de egoísmo y ferocidad im- parte a toda la raza de los hombres. Y la conclusión de este bocado lírico es muy sencilla: dejemos las cosas como están, pues sería peligroso "desarrollar una educación de clase". Peligroso para el "equilibrio democrático", dice el

R.D. La fórmula es incomprensible y la interpretamos en el

único sentido admisible. Peligroso para los equilibrios de la democracia burguesa, porque el proletariado consciente del mañana los barrerá imperturbablemente a ellos y a toda su basura ideológica. Observemos de paso el acuerdo simpático de la R.D. y de *La Relève* en la negación de la lucha de clases y, por consiguiente, de la realidad de clase en Haití. Se acabó la *demagógica* disputa de los jóvenes y los viejos. Atrás queda la oposición a pequeña escala de los señores del *Centro* y de *La Re- lève*.

Hecha esta aclaración, no es inútil dar a estos señores una pequeña lección de sociología marxista.

La R.D., al cometer sus propios errores de Leroy-Beaulieu <sup>11</sup> sobre la cuestión de las clases, razona en términos de personas separadas, mientras que el marxismo razona en términos de clases. Ni que decir tiene que en cualquier clase hay gente honrada y sinvergüenzas. Incluso la clase burguesa ha tenido no sólo honestos, sino heroicos: entre otros, Marx y Engels..., por nombrar sólo a los más grandes. Esto, por cierto, muestra el caso de los críticos que acusan de insinceridad a los haitianos de origen burgués que se han pasado a la defensa del proletariado. Pero no se trata de eso, sino de otra cosa.

En las sociedades de clases (y la típica sociedad capitalista, avanzada o no, lo es), en cualquier momento de su desarrollo histórico, hay una clase cuyos intereses se funden con el interés general, una clase que puede abrazar cualquier programa claramente progresista porque lo encuentra ventajoso: es la clase explotada, la clase que tiene que exigir justicia y que por naturaleza abraza cualquier tendencia evolutiva, ya que se trata de cambiar el *statu quo*. Mientras que la clase dominante, precisamente porque es dominante, se niega, como *clase*, a cualquier cambio significativo, porque cualquier cambio significativo afectaría a sus privilegios como clase, porque el *statu quo* es el *statu quo* a su favor. Si ponemos esta ley general de la evolución de las sociedades de clase en términos históricos, y en términos históricos haitianos, esperamos, si no convertir a estos señores de la R.D., al menos destruir su pobre edificio ideológico, digno de Leroy-Beaulieu.

[15]

---

<sup>11</sup> Economista y politólogo conservador francés.

En vísperas de la Guerra de la Independencia Nacional, tres clases estaban presentes en la escena de Santo Domingo: la clase colonial, la clase de los libertos y la clase de los esclavos.

Desde el punto de vista burgués, la clase de los colonos era sin duda la más "civilizada": privilegio de nacimiento, educación, "Era la más horrible mezcla oscurantista. Sus intereses de clase eran, sin embargo, la más horrible mezcla oscurantista, especialmente a través de la esclavización directa del hombre por el hombre y el mantenimiento de la trata de esclavos.

La clase de los libertos tenía algo que pedir a la historia: debía satisfacer sus demandas político-económicas, pero sus intereses de clase se movían dentro de ciertos límites, porque también tenía esclavos, era rica y no pretendía soportar las demandas del hombre. \* Al final, fue una clase relativamente retrógrada y relativamente progresista: dentro de los límites de su interés de clase. De hecho, exigió la igualdad para sí y sólo para sí (levantamiento de Ogé y Chavannes, masacre de los suizos). <sup>12</sup>

La gran masa proletaria, víctima de la esclavitud, tenía todo que pedir a la historia: lo pidió y apoyó el movimiento más radical al que se le dio entonces la oportunidad de adherirse: el movimiento por la Independencia. La gran masa de los esclavos luchó en la Guerra de la Independencia, porque sus intereses de clase estaban en juego. Los libertos se unieron a los esclavos porque tenían que elegir entre el menor de los males: el mantenimiento de sus derechos como propietarios de esclavos o el mantenimiento de un sistema que les privaba de todos los derechos como ciudadanos.

Y ahora, si echamos un vistazo a nuestra sociedad actual para descubrir la clase incondicionalmente progresista, no es difícil darse cuenta de que sólo el Proletariado Nacional organizado puede impulsar una reforma radical y de gran alcance.

---

\* En 1789, poseía 1/3 de los bienes raíces y 1/4 de los bienes muebles (Léon [sic por Ludovic] Sciout: *Sonthonnax y Polvéret*). (Nota de J. R.)

<sup>12</sup> Probablemente como burla, los esclavos negros alistados por hombres libres de color en 1791 para luchar contra los colonos fueron llamados *suizos*. En virtud de un armisticio, los *suizos* fueron entregados a los colonos y masacrados.

Es bueno que se tengan en cuenta los intereses de clase, porque sus intereses de clase se funden ahora con el interés general, bien entendido.

No es inútil determinar el contenido del Proletariado Nacional, dado que estamos en un país con una parálisis intelectual caracterizada.

La clase de un determinado tipo social no está determinada por su color sino por su posición económica. \*\* El verdadero burgués es propietario de ciertos medios de producción considerables que le permiten comprar fuerza de trabajo proletaria para fines productivos. Desde este punto de vista -el único científico- y teniendo en cuenta la situación de la gran mayoría de las familias negras y mulatas de este país, no es difícil darse cuenta de que somos un país radicalmente proletario. Esto no es sorprendente, dado el carácter colonial en tres cuartas partes de nuestra economía. Nuestro país es simplemente un baluarte del Gran Capitalismo Internacional, especialmente del Capitalismo Americano con o sin el llamado contrato de adquisición de la Banca Nacional.

Proletarios de nacimiento, pero convertidos repentinamente en amos de un país infinitamente rico por el derecho de la fuerza, una verdadera burguesía nacional, con raíces profundamente inmersas en la Economía, podría haberse cristado, pero desde el principio la desventaja fue terrible: La pesada carga de la Independencia para desalentar cualquier empresa criminal de los antiguos amos, la clase dominante absolutamente por debajo de su tarea como resultado de su propia formación histórica, el desarrollo irresistible del Imperialismo económico y financiero de las Grandes Potencias Capitalistas en el <sup>ème</sup>siglo XIX. ¡La clase dirigente se rindió sin luchar! La independencia les había convertido en los grandes terratenientes del país: practicaban sistemáticamente el absentismo y la política. Esto permitió que el capitalismo internacional se impusiera. Tanto es así que en el momento de escribir estas líneas las únicas empresas agrícolas dignas de ese nombre e instaladas en el país son empresas americanas (Hasco, Pettigrew, Pineapple C, etc.)<sup>ie</sup>, las únicas empresas industriales dignas de ese nombre instaladas en el país son empresas americanas (Hasco, Pettigrew, Pineapple C, etc.).

---

\* \* El mulato pobre es un negro, el negro rico es un mulato (Acaau). (Nota de J. R.)

Las principales empresas del país son empresas extranjeras (las fábricas de mantos, las principales fábricas de café, la C<sup>ie</sup>Electric, el Muelle C<sup>ie</sup>, la Fábrica de Hielo, etc.), las principales casas comerciales son casas comerciales extranjeras (Reinbold, Siegel, Silvera, Altieri, etc.): nuestro

La "burguesía", en su conjunto, es simplemente una burguesía minorista de comerciantes y funcionarios. En otras palabras, no es científicamente una burguesía: es simplemente una capa privilegiada de una clase proletaria en aceleración.

Y lo será cada vez más.

De hecho, el proceso de proletarización continuó a un ritmo rápido. En cuanto a la aceleración de la proletarización del elemento autóctono, el período de la ocupación norteamericana es un verdadero récord: las pequeñas industrias locales (especialmente la *cor-donería*) han desaparecido por completo y han dejado paso a los productos en serie fabricados científicamente en Estados Unidos o en otros lugares, el gremio haitiano ya no es más que un tema de insinuantes promesas electorales. Por otra parte, esta proletarización fue especialmente notable entre el campesino medio. El campesino de la llanura del norte en

[17] El individuo fue violentamente separado de sus medios de producción y llegó a tener que vender sólo su piel, su fuerza de trabajo totalmente explotable.

Y cualquier intento de autonomía económica por parte del elemento indígena es sistemáticamente rechazado por nuestros guardianes. Hace algún tiempo se intentó formar un grupo textil haitiano. El asesor financiero estadounidense le puso fin.

¿Significa esto que este proletariado constituye un conjunto homogéneo? Ni mucho menos. Además, ¿cómo podría ser? ¿Quién se ha molestado en decir la verdad, o al menos, quién ha presentado la cuestión en su aspecto científico? El proletariado haitiano es, pues, un conjunto heterogéneo. Como *todo* proletariado, tiene estratos más privilegiados. La pequeña mecanógrafa del Banco de Canadá es evidentemente privilegiada en comparación con el trabajador de Hasco, pero sus intereses no son menores: el trabajador de Hasco y la pequeña mecanógrafa sentimental y refinada seguirán pagando su tributo al Capital en forma de un número excesivo de horas de trabajo, si no se desarrolla un amplio frente sindical *que incluya la*

<sup>13</sup> Mantègue o mantèque: manteca de cerdo.

*A esta diferenciación de situaciones corresponde una forma diferente de entender las cosas, una diferenciación psicológica: la pequeña mecanógrafa desorganizada derramará lágrimas cuando le digan que es una proletaria. Esta diferenciación de situaciones corresponde a una forma diferente de entender las cosas, una diferenciación psicológica: la pequeña mecanógrafa desorganizada derramará lágrimas cuando le digan que es una proletaria. Una reacción psicológica pequeñoburguesa que no destruye en absoluto la realidad objetiva.*

*En consecuencia, la tarea del CPH es hacer que estas diferentes capas del Proletariado Nacional tomen conciencia de sus idénticos intereses de clase, para hacer que formen un frente común destinado a hacer que el imperialismo explotador exótico y su cómplice, la plutocracia haitiana, vayan al paredón. Sólo precisamos que este encuentro deberá hacerse en torno al Proletariado más pobre y, en consecuencia, más apto, una vez educado, para dirigir la lucha hasta sus últimas consecuencias emancipadoras del exótico Imperialismo y sus subórdenes haitianas.*

#### **D). - LA RDC Y LA CUESTIÓN DEL IMPERIALISMO -**

La cuestión del imperialismo no ha sido considerada digna de especial atención por la R.D. -¡Oh! notamos muchas frasecitas con aliento antiimperialista o mejor, nacionalista: incluso estos señores hablan de autarquía económica. Pero se olvidan de decirnos si están decididos a dar a su posición de principio todas sus consecuencias lógicas. Ya hemos mencionado la actitud cuando menos equívoca del Probablemente no se les ocurrió a estos señores que estas empresas son los puestos de avanzada de WALL STREET. Y que cualquier reacción contra el imperialismo se manifestará irremediamente contra las grandes empresas que operan en Haití.

Aquí también se pone de manifiesto la imperdonable confusión del D.R.: estos señores no se han molestado en hacer un análisis serio y científico de la cuestión imperial. Probablemente en sus filas prevalece la concepción nacionalista y pequeñoburguesa del imperialismo: el imperialismo es sobre todo la consecuencia de un auge sentimental del nacionalismo (estos señores son nacionalistas, admiran y sueñan secretamente con su propio nacionalismo).

un pequeño y glorioso paseo en la República Dominicana <sup>14</sup>). El Sammy que opera en Haití <sup>15</sup>, bueno, está bajo el empuje irreductible de sus más puros sentimientos nacionalistas: en definitiva, un buen tipo, al que simplemente lamentamos no poder seguir.

Es obvio que una forma tan confusa de bajar las espuelas en una actitud de racismo provocador. Se han preguntado estos señores lo que pensarán [...] la pregunta <sup>16</sup> del Imperialismo debe llevar a estos señores a cantar el himno a la Iniciativa Privada, con gran yo y sin decirnos si es iniciativa de Pettigrew y Hasco para expropiar a los campesinos y arruinar nuestros pequeños gremios.

No se puede plantear seriamente la cuestión del imperialismo sin realizar primero una investigación científica de su base económica: el imperialismo es ante todo una necesidad de las grandes economías capitalistas. Las grandes economías capitalistas han dividido el mundo en zonas reservadas: son las llamadas zonas de influencia. El norte de África es la zona reservada de Francia, la India la de Inglaterra y las Indias Occidentales la de Estados Unidos. En el tablero de ajedrez del Mundo Capitalista, estamos en la sección de los países que están fuera del camino, es decir, países de tipo colonial, que están sujetos a las leyes del Gran Capital Internacional. Así que cualquier actitud antiimperialista sería sólo puede ser una actitud irreductiblemente anticapitalista. Pero probablemente estos señores de la R.D. considere como capitalista al pequeño ahorrador haitiano que ha conseguido, al precio de indecibles privaciones, reunir unos cientos de gourdes.

En cualquier caso, en una cuestión tan crucial, la posición del El D.R. es claramente derrotista. A pesar de las palabras -las mismas que se pueden encontrar en cualquier "programa" de nuestros "grandes líderes" de 1930 y de todos los tiempos-, el D.R. sigue su camino. No queríamos dejar nuestra huella.

---

<sup>14</sup> Sin duda se refiere al deseo de unificar toda la isla bajo el dominio haitiano.

<sup>15</sup> Alusión enigmática. ¿En lugar de "El Sammy" debe leerse "El soldado del Tío Sam"?

<sup>16</sup> El comienzo del gráfico no es comprensible debido a una tipografía defectuosa. Retomamos el texto con : "La] cuestión del imperialismo...".

a. - **EL D.R. Y LA CUESTIÓN DE LA RAZA.** - La raza negra tiene su propia historia, su propia civilización, su propio genio. Tiene su superioridad. Haití debe caminar a la cabeza de la Civilización Negra", se lee en el *Manifiesto*. Si examinamos de cerca esta fórmula, a primera vista simpática, no es difícil ver su absoluta vacuidad, y su inadecuación a la situación haitiana e internacional.

[19]

a. - *Inadaptación de cualquier fórmula racista al hecho haitiano.* - Desde el punto de vista racial, nuestra comunidad es un verdadero mosaico, donde se encuentran todos los matices epidérmicos, desde el negro de ébano hasta el blanco. Y a todos los haitianos, por favor.

Por eso, cuando se habla de conciencia racial en Haití, no deja de provocar una pequeña sonrisa, aunque las autoridades políticas lo quieran así: en efecto, ¿conciencia de qué raza? Es tan anticientífico pedirle al mulato que olvide que tiene una ascendencia parcialmente blanca como pedirle al negro que olvide su ascendencia guineana, de modo que esta conciencia de raza, aceptada como un credo, sólo puede alimentar nuestros tradicionales prejuicios de color.

Hay más, y esta forma racista de plantear el problema de los prejuicios de color en Haití conduce a una confusión catastrófica: se descarta la realidad de las clases y se invita a comensales y comidos, a clase dominante y clase dominada, a unirse bajo la bandera de la Conciencia. La cuestión del prejuicio del color no se vacía de su contenido epidérmico: se mantiene la vieja concepción del prejuicio del color. El político negro explotador explotará su piel. También lo hará el político mulato explotador. Volvemos a los buenos tiempos. La R.D. no ha tenido el valor de reconocer que los prejuicios de color sólo pueden dejar de existir en Haití con la desaparición de la explotación descarada de las masas trabajadoras por parte de la clase económica y políticamente dominante (amarilla en su mayoría, negra en su minoría), lo que significa implacablemente a través de la aniquilación política, económica y social de la burguesía opresora (mulata y negra)

b. - *Inadaptación de cualquier fórmula racista al hecho internacional.* - Basta con mirar el mapa del mundo, y en particular el de las regiones que nos rodean, para darse cuenta del peligro que hay en el mundo.

Se necesitaría un pequeño pueblo de 3 millones de personas para hacer frente a todos esos estados orientados a los blancos que nos rodean. América en particular. E incluso la América de los negros, que ciertamente tienen las mejores intenciones hacia nosotros, pero que no tienen ninguna razón para aceptar ser considerados un poco inferiores por nosotros.

Además, dentro de cada comunidad nacional existen grandes partidos políticos claramente antirracistas (los partidos comunistas), que resultan ser precisamente los únicos partidos antiimperialistas. La falta de cultura de nuestro personal político no ha sabido aprovecharlo hasta ahora. Cualquier racismo haitiano se encontrará con su marcada hostilidad. No sabemos si el racismo haitiano resistirá mejor que el alemán.

¿Se deduce de todo lo anterior que el problema al que pretendía dar solución el D.R. no existe y que no debe ser abordado? ¡No, en absoluto! Es cierto que nuestro entorno está aquejado de un formidable complejo de inferioridad racial de origen colonial: el musulmán está en el estómago del primer blanco que llegó de contrabando a nuestras costas, simplemente porque tiene la piel blanca [20]. Y ciertas categorías de negros, especialmente los que pertenecen a la burguesía por su poder económico, se comportan de la misma manera con el mulato y el blanco. Hay que destruir este complejo de inferioridad: hay que enseñar al negro y al mulato a ser ellos mismos. Hay que enseñarles a respetar y hacer respetar a los demás su condición de seres humanos. Y esto es suficiente, sin tener que recurrir a un racismo ridículo que nos ganaría la enemistad en el exterior y que, en el interior, permitiría la continuación de la explotación política, la explotación política burguesa, que es incolora, negra y mulata al mismo tiempo.

E). - **TENDENCIAS GENERALES EN EL MOVIMIENTO DE LA R.D.** -  
El

Está ligada a esa tendencia particularista que se enorgullece de estar muy cerca de la realidad y que no tiene más que desprecio por todos aquellos que, no compartiendo sus ilusiones de vivir en el vacío, afirman la preponderancia de las grandes leyes económicas sobre las particularidades nacionales.

---

<sup>17</sup> ¿El rumano escribió "por encima de todos estos estados"?  
¿"Contra todos estos estados"?

Teniendo en cuenta este particularismo de la R.D., resulta bastante picante revelarlo a sí mismo, mostrarle su... ascendencia internacional: la R.D. está teniendo su pequeña crisis fascista. El mismo intento de escapar de la realidad objetiva en forma de negación de la lucha de clases, el mismo recurso a abstracciones que satisfacen a todo el mundo, precisamente porque sólo son abstracciones sin ninguna raíz en la realidad y que al final no comprometen a nada en absoluto (conciencia racial, nacionalismo verbal y utópico, etc.) El mismo intento de aplicar parcialmente el programa económico marxista (granjas estatales). El mismo intento, que se encuentra en todos los fascismos, ya sea al estilo de Hider, Mussolini o Gil Robles, de conciliar lo irreconciliable: empresarios y trabajadores, de conciliar lo irreconciliable: burguesía y proletariado.

Se trata de un fascismo latente que carece de un teórico destacado pero que debe ser denunciado. Esto es lo que el RC.H. hizo sin piedad.

F). - **EL D.R. Y LA CUESTIÓN SINDICAL.** - La fascidiosa actitud de la R.D. es particularmente pronunciada con respecto a los sindicatos de trabajadores. La R.D. no reconoce que los trabajadores haitianos tengan la suficiente madurez intelectual para entender el sindicalismo (¡y se atreve a hablar de orgullo racial!) De hecho, niega a los proletarios haitianos el derecho a luchar contra la explotación patronal, contra el hambre y por mejores condiciones de trabajo. El D.R. probablemente piensa que sus argumentos sentimentales y su plan de hacer partícipes a los trabajadores de los beneficios convencerán a los empresarios, cuyos conocidos "buenos corazones" se abrirán a la compasión al mismo tiempo que la doble caja fuerte.

Para el Comité Central del Partido Comunista de Haití.

JACQUES ROUMAIN  
Miembro de la Junta de  
H.C.P.

---

<sup>18</sup> Líder de la derecha católica española, ministro de la Guerra en 1934-1935.

[21]

**Análisis esquemático 1932-1934**  
y otros textos científicos

**INTRODUCCIÓN: LA  
NECESIDAD DE LA TEORÍA .**

[Volver al índice](#)

¿Puede progresar el movimiento obrero si descuida la teoría? Incluso hoy en día nos encontramos a menudo con trabajadores prácticos que consideran las cuestiones teóricas como un complemento interesante, sin duda, pero desprovisto de importancia real; a veces, yendo aún más lejos, desprecian la teoría como una pérdida de tiempo.

Ciertamente, no es imposible que alguien que comparta estos puntos de vista coja este pequeño libro y hojee casualmente sus primeras páginas. Si lo hace, se verá obligado a constatar que aquí se tratan cuestiones muy "teóricas", y para disuadirle de que lo cierre con impaciencia, intentaremos primero algún tipo de justificación de nuestro propósito. Para decirlo sin rodeos, tendremos que responder a las preguntas de este hombre "práctico": "¿Para qué sirve la teoría?" y "¿Cómo puede ayudar a un trabajador práctico a realizar su trabajo?"

---

\* Este texto, mecanografiado, no está firmado ni fechado. Al menos, no hay ninguna prueba indiscutible de que sea de Roumain, aunque se haya conservado con sus manuscritos en la colección de la señora Carme Roumain. No es imposible que el texto (¿de Roumain?) haya sido mecanografiado por otra persona. En cualquier caso, lo damos aquí con todas las reservas, y lo fechamos arbitrariamente en 1934, ya que es cuando Roumain estaba trabajando en su *Analyse schématique*.

La mejor respuesta será seguir a nuestro amigo el "trabajador práctico" en su lucha diaria. Sea cual sea su campo de actividad, pronto descubrirá que a cada paso se topa con la tan denostada teoría. Se verá sometido a la pregunta: "¿Qué hacer ahora? Y la respuesta siempre contiene esta otra pregunta: "¿Qué quiere conseguir? Para justificar la acción emprendida (una huelga, por ejemplo), se ve obligado a apelar a razones *generales* (en este caso: el objetivo general previsto y la experiencia *general de las* tácticas de huelga). Pero tales hechos generales están relacionados precisamente con lo que llamamos: *teoría*, y si, además, tienen la característica de haber sido verificados por la experiencia, los llamamos *teoría científica*.

[22]

La teoría que es la base de toda la actividad socialista consciente es *el socialismo científico* (marxismo). Esto incluye sobre todo la estrategia y la táctica de la lucha de clases en sentido estricto. (La táctica de la huelga mencionada anteriormente es un detalle de esto). También requiere un conocimiento de las raíces económicas e históricas de la división de clases de la sociedad capitalista, y de aquellas leyes de desarrollo del capitalismo que fueron sacadas a la luz por primera vez por Marx en su gran obra *El Capital*.

### ***La visión del mundo proletario***

Lo que buscamos es una *visión global del mundo* que se base en hechos científicos, no sólo en las llamadas "ciencias naturales" (física, química, biología, etc.), sino también en las ciencias de la sociedad y el pensamiento humanos.

Sin esa visión de conjunto, el Socialismo Científico no podría ser completo, y no podría sostenerse firmemente sobre sus propios pies. La elaboración de tal "visión del mundo" o filosofía es de suma importancia, porque el Socialismo Científico no goza en la sociedad (burguesa) actual de un estatus adecuado.

bación. Por el contrario, sus tesis esenciales entran en conflicto con los conceptos generales que dominan la sociedad burguesa.

La cosmovisión burguesa es, en primer lugar, conservadora y, por ello, hostil al estudio científico de la sociedad humana con todas sus consecuencias revolucionarias. En segundo lugar, es comúnmente *religioso*, al menos desde el punto de vista formal, al considerar que el orden existente ha recibido la sanción divina *de* alguna manera. Incluso cuando no es abiertamente religiosa, conserva algunas de *sus* características.

[23]

**Análisis esquemático 1932-1934  
y otros textos científicos**

**CONSPIRACIÓN  
CONTRA LA  
SEGURIDAD DEL  
ESTADO \***

***El alegato de Jacques Roumain***

[Volver al índice](#)

Señores del Tribunal, voy a tener el placer de usar un explosivo en esta misma sala para hacer añicos la acusación del Mayor Holly contra mí. Ese explosivo se llama lógica. Este panfleto por el que apuesta el Fiscal Militar <sup>19</sup> y que ha sido redactado contra mí fue enviado dos meses antes de mi detención al Departamento del Interior, de acuerdo con la ley. En aquel momento, el Ministerio del Interior no pensó que fuera un documento peligroso. Incluso sucedió que un día, habiendo ido a ver al ministro Titus <sup>20</sup> para resolver el caso del hombre llamado Ti-Noir que había sido expulsado de una casa recién construida en La Saline <sup>21</sup> porque me había recibido una noche en su casa, el Mi-

---

\* *L'Action Nationale*. 20 de octubre de 1934. En sus números del 18 y el 20 de octubre de 1934, *L'Action Nationale* informa sobre el juicio de Jacques Roumain, acusado de cometer delitos contra la seguridad interior del Estado, ante la Comisión Militar reunida en los Casernes Dessalines. Además de algunas de las respuestas del acusado a las preguntas procesales, el periódico publica un relato taquigráfico de los testimonios de varios testigos, la acusación y la declaración del acusado.

<sup>19</sup> Se trata, evidentemente, del *Análisis Esquemático*: 32- 54 publicado cuatro meses antes.

<sup>20</sup> Joseph Titus, Ministro del Interior.

21      Barriada de Puerto Príncipe

El Ministro me habló de estos folletos y me felicitó. Pero qué dice el pasaje incriminatorio citado por el Fiscal Militar, el Mayor Holly: "¡Que las masas luchen contra el imperialismo extranjero y sus subórdenes haitianas! ¡Y es un militar, un defensor de la patria, quien encuentra esto deshonesto!

La comandante Holly ha dicho que utilizamos una jerga que sólo nosotros entendemos, pero yo ya he dicho que el material se refiere a los folletos, lo que el teniente Mode acaba de confirmar plenamente.

El Fiscal Militar acaba de decir que el 30 de septiembre, mi coche o el de mi familia estaba al acecho y esperando en el muelle de las comisiones. No sabe que desde el 29 de agosto ya estaba en prisión.

Pasemos ahora a las precauciones tomadas para recibir este material, es decir, estos folletos. Lamento no haber hecho declarar aquí al Sr. [24] André Faubert, ya que le habría pedido que me definiera los artículos de la ley que determinan los deberes de su cargo, incluido el artículo 24 de la Constitución, que establece que el secreto de las cartas es inviolable.

El Mayor Holly dijo que yo era una personalidad prominente, lo cual me halaga mucho; pero es mi deber volver a establecer que soy más bien una personalidad prominente, porque soy el ciudadano haitiano al que no se le permite recibir ni siquiera una carta de negocios en el correo, sin abrir. ¿Quiere ejemplos? El 2 de agosto recibí una carta de Gonaives con fecha del 16 de julio. Después de haber pedido un libro sobre Lenin, ese hombre que pertenece a la plebe, quise pedir el *Estudio de la Filosofía del Derecho de Hegel de Karl Marx* a través de La Caravelle <sup>22</sup>, y el desafortunado librero, llamado al Departamento del Interior, fue amenazado. Hay, señores, algo mil veces mejor: quise encargar para los hijos de mis camaradas plebeyos una revista para niños de ocho años titulada *Mes Camarades*; el asustado librero no se atrevió. Por eso recibo toda la correspondencia, los libros y los impresos, generalmente de forma indirecta. Sobre este tema, una pequeña observación que es de gran importancia. Bajo el consulado, es decir, bajo el ministerio de Monsieur Lescot, me llamaron a la policía y un oficial me dijo que el gobierno sabía que yo recibía impresos y correspondencia que no era por correo. Me pidió las razones y se las di.

<sup>22</sup> Librería de Puerto Príncipe.

<sup>23</sup> Futuro Presidente de Haití, luego Ministro del Interior.

Se lo di y se acabó. ¿Son inútiles estas precauciones? El propio teniente Mode le dijo que los que me trajeron panfletos fueron arrestados, aunque no hay ninguna ley que prohíba recibir libros de esta manera. ¿Estaban justificadas estas precauciones?

No mencioné la acusación porque el Mayor Holly tampoco la mencionó. La acusación dice que quería molestar a Tordre con medios violentos, es decir, con explosivos, con ametralladoras, con metralletas: estos explosivos se resumen en pocas palabras. Aquí está la acusación destruida, y esto según el propio teniente Mode. Utilicé un seudónimo, Tavelu, una precaución tomada cuando el Partido Comunista de Haití no estaba fundado. Es un nombre de guerra quizás, no un arma de guerra. En cuanto a lo que dijo el Mayor Holly sobre Rusia, le haré conseguir un libro alguna vez para ver qué piensa Rusia del imperialismo, y bajo qué luz favorable ve la cuestión negra.

[25]

Análisis esquemático 1932-1934  
y otros textos científicos

# El sacrificio del tambor-assostô(r) \*



[Volver al índice](#)

[26]

---

\* Publicación de la Oficina de Etnología de la República de Haití, Puerto Príncipe, Imprenta del Estado, 23 de marzo de 1943. Véanse los comentarios de André- Marcel D'ans sobre este texto en *Jacques Roumain et la fascination pour l'eth- nologie*, más abajo, pp. 1378.

[27]

## El sacrificio del baterista-asistenteô (r)

# ADVERTENCIA

[Volver al índice](#)

*Este estudio es el resultado de una investigación llevada a cabo durante varios meses sobre uno de los sacrificios más impresionantes y quizá más importantes del culto vodú del rito de Rada. Entre mis colaboradores, debo mencionar con especial gratitud*

*El Sr. S. Abraham, <sup>de 24 años</sup>, que, en una Madeira muy compleja, ha sido un guía excepcionalmente competente para mí.*

*También quiero agradecer al Sr. Auguste-Rémy Bastien Secretario General de la Oficina de Etnología, que se encargó de la edición de este libro durante mi ausencia de Haití, y a mi secretaria, la Sra. Renée Qua-lo, por el cuidado que puso en la preparación del manuscrito.*

JACQUES ROUMAIN

*Ciudad de México, 25 de marzo de 1943.*

---

<sup>24</sup> Houngan, fue uno de los principales informadores de Jacques Roumain y Alfred Métraux.

<sup>25</sup> Antropólogo haitiano, contemporáneo y estrecho colaborador de Jacques Roumain, a quien dedicó la antología del folclore haitiano que publicó en México en 1946.

[28]

## EL SACRIFICIO DEL TAMBOR ASSÔTÔ(R)<sup>26</sup>

[Volver al índice](#)

La religión está íntimamente asociada al canto, la danza y la música. \*André Schaeffner escribe estos versos de Rimbaud como epígrafe del capítulo "Religión y magia" de su admirable libro *Origine des instruments de musique* :

Entierro a los muertos en mi vientre.  
Gritos, tambores, bailes, bailes, bailes.

que se aplican notablemente al servicio vudú loa, donde los tambores son los instrumentos rituales indispensables del culto a los antepasados.

Curt Sachs escribe: "En el hombre, (la danza) se intensifica hasta el punto de convertirse en el medio reflexivo de participar en las fuerzas que, más allá del poder humano, determinarán el destino. La danza se convierte en un sacrificio, una oración, un acto mágico... Vincula a los muertos más allá de la muerte con la cadena de sus descendientes.

---

<sup>26</sup> En rumano se utilizan indistintamente las grafías assoto(r), assôto(r) y assôtô(r). Normalizamos a assôtô(r). Para conocer el vocabulario del vudú, consulte el *glosario* que Roumain incluye al final del libro.

"El establecimiento de un contacto entre los muertos y los vivos es una noción definitoria de todas las civilizaciones cuya religión tiene sus raíces en el culto a los antepasados... En la danza imitativa y concreta, la noción de esta conexión se intensifica hasta el punto de materializar al difunto bajo la forma de una muñeca o un bailarín de máscara. Una costumbre de los conventos del Tíbet va un paso más allá; aquí dos bufones se unen a la ronda de los vivos; luego otras dos figuras con calaveras y camisas blancas pegadas sobre las que se dibuja el esqueleto humano; ya no se trata de ningún difunto, sino de la idea misma de la muerte, aspecto último de cualquier ser que participa en la vida.

El lugar que ocupaban las danzas en las ceremonias religiosas de la primera antigüedad hebrea debía ser considerable: la palabra hebrea para fiesta, *hag*, significaba [29] exactamente eso, danza. Se trata de la misma palabra que el *hadj* árabe, que en la época preislámica designaba el recorrido confesional alrededor de la Ka'aba; el término se aplicó por extensión a toda la peregrinación. Los sacerdotes de Baal de Tiro bailaban mientras bebían en el altar (1 Reyes 18:26). El Baal Marquod se llamaba: Señor de la Danza. \*

La danza provoca el éxtasis, aniquila la conciencia de la realidad e introduce en la conciencia desintegrada del bailarín poseído, una personalidad externa imaginaria: un yo-espíritu.

La música siempre ha sido uno de los ingredientes eficaces de los ritos mágicos. En las [\*Memorias Históricas\*](#) de Se-Ma-Ts'ien vemos que los chinos habían concebido una verdadera Armonía Universal en la que la acción aparece como complementaria a la de los ritos, y Schaeffner incluso señala que "las divagaciones del pensamiento griego sobre el valor ético de los modos no nos dejan sin sospechar una antigua creencia en su eficacia material".

Los instrumentos musicales no son sólo materia. No pertenecen al mundo profano, son sagrados. Los tambores tienen alma, dicen los fieles al vudú, después de haber sido bautizados. Entre los ibo, el gran tambor de madera era uno de los altares de la Madre Tierra.

Schaeffner cita a Orígenes, San Atanasio, San Agustín, San Gregorio Magno, Honoré d'Autun, que alaban el tímpano, el salterio y el salterio.

---

\*

A. Lods. (Nota de J.R.)

Más adelante veremos que, técnicamente, estos tres elementos no pueden ser segmentados. (Nota de J. R.) desecado, incorruptible y combina la idea de carne con la de maceración. Y el mismo autor subraya que esta actitud debe compararse con el simbolismo de la Iglesia abisinia, donde el tambor del sacerdote representa a Cristo, y las correas, la flagelación. Según Loisy, "los instrumentos del charivari sagrado, la pandereta y los címbalos, precisamente porque eran los instrumentos preferidos de la Madre, servían de plato y copa, de recipiente ritual para una comida mística cuyo menú desconocemos, pero que incluía comida y bebida". Schaeffner señala que una colección de San Marcial de Limoges nos muestra "un cáliz del siglo XI con la forma semiesférica completa de los platillos, y cree que la patena y el cáliz de la comunión cristiana pueden derivar del pandero y el címbalo. Aunque estos instrumentos de excitación coribántica fueron finalmente desterrados de la música de la Iglesia, inspiraron alegorías favorables en San Agustín: "*Matrem magnam, quod- tympanum habet. significari esse orbem terrae*" (*Civitas Dei*). Es interesante recordar el testimonio de Clemente de Alejandría, según el cual los iniciados de los cultos de Atis y Cibeles tenían una fórmula que comenzaba con estas palabras: "Comí del pandero; bebí del címbalo".

[30]

En el culto vudú de Rada, los instrumentos sagrados son los tambores, de los que hay tres (PL II); el **asson** o sonajero ritual, hecho de una calabaza cubierta con granos de cristal y vértebras de serpiente entrelazadas, (PI. III B. página 14) y el **ogan** que es un gong de hierro.

Lo que distingue a estos tambores de Rada del Assôtô(r) es que no son más que los accesorios sagrados e indispensables del culto: son los que, junto con los cantos, la exaltación coribántica, el crujido del cascabel, los golpes repetidos del gong, introducirán la personalidad divina del loa en el ego desintegrado del poseído; son los servidores, los instrumentos de la deidad, mientras que el Assôtô(r) no es

---

<sup>27</sup> Para los nombres de santos, el rumano utiliza St.(Nombre), St-(Nombre), Saint-(Nombre) y Saint-(Nombre). Adoptamos esta última ortografía.

Es también, y sobre todo, el poderoso dios afrohaitiano, vestido con la piel del sacrificio:

ASSÔTÔ MICHO TOKODUN VODOUN \*

---

\* Apéndice. (Nota de J.R.)

[31]

### El sacrificio del baterista-asistenteô (r)

## A LA ENTRADA DEL SACRIFICIO

[Volver al índice](#)

Esta fórmula de los textos sánscritos es utilizada con igual precisión por los seguidores del vudú. Antes de la ceremonia religiosa, los instrumentos, el sacrificador, los sacrificados y el lugar del sacrificio adquieren un carácter sagrado mediante ritos adecuados. Una vez consagrado el lugar, bautizado el tambor y purificado el sacrificador, el sacrificio debe ser introducido por la ceremonia de Legba, la divinidad dahomeana que abre el camino y "debe ser saciada antes de que los otros dioses puedan comer".

**El bautismo del tambor Assôtô(r) o ceremonia del Placer n'âme (Colocación del alma):** El Assôtô(r) es el tambor más grande del culto vudú. A menudo supera los dos metros. El reproducido en este libro mide un metro y medio (Frontispiece).

La madera elegida para su fabricación es el roble, <sup>a</sup> la caoba, <sup>b</sup> el cedro, <sup>c</sup> y sobre todo la caoba, <sup>d</sup> como nos dice uno de nuestros informantes: es una madera que tiene mucha sangre.

La madera debe cortarse en el momento de la luna llena y la membrana que cubre el tambor debe colocarse al filo del mediodía.

El bautismo tiene lugar bajo un cenador, no importa si es de día o al anochecer. La familia sacrificada tiene

---

<sup>a</sup> Catalpa longissima (Jacq.) Sims, (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> Swietenia mahogany Jacq. (Nota de J. R.)

<sup>c</sup> Cedrela odorata. (Nota de J.R.)

<sup>d</sup> Ochroma pyramidalis (Cav.) Urb. (Nota de J.R.,)

El Houngan prepara un nuevo mantel blanco que se coloca sobre un tapete. El **Houngan** coloca el tambor, tumbado, sobre el mantel después de haberlo vestido con una túnica blanca y con un gorro del mismo color. Las cabezas están decoradas con cintas multicolores. El palo se coloca junto al tambor. El Houngan dibuja el vèvê <sup>a</sup> Este es el dibujo mágico que consagra el lugar. Se dibuja con la ayuda de cuatro "harinas". En realidad, se trata de harina de trigo, harina de maíz, ceniza, conocida como harina de Guinea (**harina de Guinin**) y café en polvo.

[32]

Según uno de nuestros informantes:

La harina de trigo representaría a las naciones

blancas; la harina de maíz, a las naciones amarillas;

La ceniza de Guinea o la harina, los "pueblos" africanos que no son totalmente negros;

café en polvo, los pueblos africanos verdaderamente negros, como los Ibo tfloucou o los Ibo Bouches-rouges.

En cualquier caso, existe una guía mágica en las cuatro partes del mundo.

Se eligen siete padrinos o *tres veces siete* padrinos. Cada pareja recibe una vela encendida y comienza a circunvalar el tambor. Las velas se apagan al final de la circunvalación después de una reverencia al tambor.

El Hougan, el Hounssi, los padrinos y el público cantan:

---

<sup>a</sup> En Dahomey, Vèvê es el nombre que los Allada de Porto Novo dan a la harina de maíz mezclada con aceite de palma.

<sup>b</sup> Reproduzco aquí la fórmula de mi informante. (Nota de J. R.)

<sup>c</sup> Glosario. (Nota de J.R.)

**Assôtô(r) Micho**  
**N'a po rhélé Jean <sup>a</sup>**  
**Jean Assôtô(r) n'a po rhélé'r**  
**Pou nous baptisé tambou Assôtô(r)**  
**Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo**  
**Después de Dios, me bautizó**  
**O sôti n'ans Guinin**  
**Ou vini ouè créoles-la yo**  
**Estamos contentos, Assôtô(r) Micho (bis)**  
**M'ap baptised'r Assôtô(r)**

Assôtô(r) Micho  
 Llamamos a Juan  
 Jean Assôtô(r), te llamo  
 Para que podamos bautizar el tambor -  
 Assôtô(r). Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu  
 Santo Después del Buen Dios, te bautizo  
 Assôtô(r) Micho, te bautizo  
 Has dejado Guinea  
 Para venir a ver a los criollos  
 Nos alegramos de verte, Assôtô(r) Mich te  
 bautizo Assôtô(r).

[33]

**La ceremonia del hierro de Ogoun o del hierro de Ogoun.** Este loa tiene muchas formas. En Haití, conocemos a Ogoun Badagri, Ogoun Bata- la, Ogoun Balindjo, Ogoun Shango, <sup>b</sup>e incluso Ogouns de reciente creación como Ogoun-Balisage y Ogoun-Barthélemy, identificados con San Florián y San Antonio l'Hermite. Pero aquí se trata de Ogoun-feraille asociado sinérgicamente a Saint Jacques le Ma- jeur.

<sup>a</sup> San Juan Bautista ? (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> Cuando la loa "camina por la punta de Nago". Shango es el Ogoun de los Yoru- ba y en Haití este pueblo se llama generalmente Nago. (Nota de J. R.)

El Houngan saca el vèvê mágico y coloca una garra de hierro en el centro. Los miembros de la familia forman un círculo y encienden troncos de <sup>leña</sup> alrededor de la barra de hierro, mientras todos cantan:

**Kimalada <sup>b</sup> parecía**  
**Ce pas mouin seul, ho, qui pou sévi**  
**loa Bolada <sup>c</sup>yo semblé (bis)**  
**Bolada Kimalada, o Kimalada**  
**Ou canni la fleu vodoun**  
**Or canni la race Vélékété fleu vodoun**  
**Ah shout : Abobo**  
**Sodiémé Vodoun en todo Dios <sup>de</sup>**

Los miembros de la familia tocan la barra de hierro con el puño cerrado y luego con el pecho. Esto es un juramento.

Nosotros Rada *ya*, nosotros Rada *ya*  
 Este no mouin solo que pou sévi Familia  
 Ogoun-feraille en pile, este mouin youne  
 Kimalada se reúne  
 Oh, no es sólo para mí servir como loa  
 La Bolada se reúne  
 Bolada Kimalada, o Kimalada  
 Has dado a luz a la flor del Vodoun  
 Tú diste a luz a la raza de los Vélékété de la flor del Vo- doun  
 Ah, grita: Abobo  
 Sodiémé Vodoun en todo Dios

[34]

- 
- <sup>a</sup> Haematoxylon campechianum. Pierna izquierda. (Nota de J. R.)  
<sup>b</sup> Significa en lengua: "la familia de los Allada" o como decimos nosotros: de los Àrada. (Nota de J. R.)  
<sup>c</sup> En el idioma: "los buenos niños de Arada". (Nota de J. R.)  
<sup>d</sup> Forma del juramento. (Nota de J. R.)

Ya somos Arada, ya somos Àrada No soy yo solo quien  
debe servir a Ogoun-feraiile  
La familia es grande, yo sólo soy uno de sus miembros.

Es singularmente importante señalar que la barra de hierro y las brasas se llaman la fragua.

En Nigeria, Ogoun es el patrón de los herreros y los guerreros. También es mecenas en Haití. Ogoun en Dahomey es la deidad de todos los herreros. Herskovits trajo una interesante leyenda de este antiguo reino africano, cuya influencia en las creencias religiosas haitianas es enorme, según la cual fue Ogoun quien hizo la tierra habitable para los primeros hombres. Mawu había dado a su hija Lisa un cierto metal. Mawu lo sostuvo como un cetro cuando creó el mundo. Este metal se llamaba Gugbasa y Mawu ordenó a Lisa que descendiera a la tierra, la limpiara de bosques y enseñara a los hombres el uso del metal para que pudieran fabricar herramientas que les permitieran llevar una vida digna. La espada que Mawu regaló a Lisa se llamaba: **alisugbaguklé** (lit: **camino-cerrado** y **Gu** <sup>a-abierto</sup>). En la mitología dahomea, fue el dios herrero Ogoun el responsable de hacer la tierra habitable.

Es cierto que se ha identificado a Ogoun con Santiago el Mayor, porque en las cromolitografías populares se representa a este santo blandiendo una espada.

El cabeza de familia trae un gallo y una gallina roja. <sup>b</sup>El Houn- gan los **abanica, es decir**, los agita, mientras los señala, sobre los miembros de la familia que gritan:

<sup>a</sup> Ogoun. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> El animal también puede ser un buey. Depende de la "promesa" y, por supuesto, de la fortuna de los sacrificados. (Nota de J.R.)

### Gracia la misericordia

Las posesiones tienen lugar. Son extremadamente violentos. La persona poseída salta, tiembla y habla con voz estruendosa.

Inmediatamente los tambores saludan la llegada de la deidad. El cuerpo de banderas lo rodea. La Place <sup>28</sup> le presenta un sable o un machete de hoja ancha que abraza. Está vestido de rojo, lleva una gorra roja, tiene pañuelos rojos atados a los brazos y un bastón rojo en la mano. Insisto en este color porque es el atributo del dios, de Ogoun el herrero y guerrero, el color de la llama y la sangre.

[35]

El dios se sienta ceremoniosamente. Los miembros de la familia se arrodillan ante él y le regalan un puro y una botella de ron. Bebe a grandes tragos. Se le interroga; él responde, dando consejos y noticias de los difuntos de la familia.

El Houngan orienta a los animales hacia las cuatro direcciones del mundo haciendo la siguiente invocación:

**Ogoun-feraille, main ça m'a pé ba ou <sup>a</sup>**

**Sin rencores**

**Sin rencores**

**Papa Ogoun**

**Ogoun Badagri**

**Ogoun Shango**

**Ogoun Batala**

Cita los nombres de todos los Ogoun.

Es el propio dios quien debe realizar el sacrificio. El Houngan entrega el gallo y la gallina al poseído, que les arranca la cabeza. Bebe la sangre de la herida y luego se corona de sangre en la frente.

<sup>28</sup> Roumain también escribe "Laplace".

<sup>a</sup> Ogoun-feraille, esto es lo que te doy.

Se vierten tres gotas de sangre en la fragua "para que absorba las almas de los animales sacrificados".

Para coronar la ceremonia, el Houngan coloca tres pequeños montones de pólvora delante de la fragua y los hace explotar. Todos gritan: ¡Abobo! y los miembros de la familia se firman la frente y la boca con la sangre del sacrificio.

## CANTANDO

**Oy, Oy (trémolo vocal con los dedos aleteando sobre la boca)**

**Ogoun Shango, nègue-feraille, ho**

**Sang versé, Feraille ho sang versé**

**Ogoun-feraille touyé**

**Koklo Feraille okon <sup>a</sup> ho (bis)**

**Na po ba ou donon (bis)**

**Feraille, ho**

**Sangnan, sangnan, sangnan**

**Gad gen nous tué koklo-la**

**Sangnan, sangnan, sangnan**

[36]

Oy, Oy,

Ogoun Shango, O nigger-frail

La sangre se derrama, oh Feraille, la sangre se derrama Ogoun-feraille ha matado

O el Koklo de Feraille es asesinado (bis) Te daremos de cenar (bis) O Feraille

Sangrar, sangrar, sangrar

Veán cómo hemos matado al Koklo

Sangrar, sangrar, sangrar.

---

<sup>a</sup> Palabra de "lenguaje" para: matado. (Nota de J. R.)

Los Hounssi o la familia preparan las aves de corral con ron, con todo tipo de especias excepto el ajo y el perejil, que son tabú. También cocinan **arroz de anacardo** plátanos grandes llamados **matchen**, ñames, maíz asado y machacado llamado **chamcham**, maíz molido con frijoles rojos. La cabeza del gallo, las alas, el hígado y los muslos se sirven a los poseídos. La danza que acompaña al canto es esencialmente una danza **nago**. El movimiento es una especie de vaivén en el lugar, las rodillas ligeramente flexionadas y los bailarines se mueven imperceptiblemente, girando lentamente alrededor del poteau-mitan.

Se baila en grupos de cuatro parejas, las mujeres se inclinan de vez en cuando ante los bailarines y éstos los saludan levantando las manos a la frente, lo que se llama "**hacer el servicio**". Pero es de rigor introducir el Nago con esa especie de baile cojo que ya hemos descrito: el Yanvalou.

Todo el mundo lo baila mientras canta:

**Salute Nago, ey**  
**Nago rivé, oh**  
**Li l'heu, li temps (bis)**  
**O Batala (bis)**  
**¡Saluden a Nago jodi-a,**  
**aibobo! Li l'heu, M temps**  
**(bis) Olisha (bis)**  
**¡Aibobo!**  
**Grita Abobo pou Nègue Olisha Baguita Wanguita**  
**Ashade Nègue bôkô <sup>a</sup> Olisha**

[37]

Saluda al Nago, ey  
 O el Nago ha  
 llegado  
 Es la hora, es la hora (bis) O  
 Batala (bis)

<sup>b</sup> Un arroz que no está descascarillado y que, por tanto, tiene el color rojo de la caoba. (Nota de J. R.)

<sup>un</sup> Boko - hechicero en Dahomey y Haití. (Nota de J.R.)

¡Saluda al Nago hoy, Aibobo! Es la  
hora, es la hora (bis) Olisha  
¡Aibobo!  
Grita Abobo para el Negro Olisha Baguita Wanguita  
Ashade Negro bôkô Olisha.

Es interesante observar que para saludar al loa de Nago ya no se utiliza este nombre, sino **Olisha**, una corrupción de **Orisha**. En Cuba y Brasil, donde predomina la influencia yoruba, este término se refiere a la deidad que en Haití llamamos loa.

Una vez cocinada la comida, se ofrece al dios, es decir, al poseído. El Hounssi vierte toda la comida en un gran cuenco mientras todos bailan y cantan:

**Ogoun-fè, m'prêtez m'terrine-la**  
**(bis) Pou m'a allé diné**  
**Ashade, m'a poco diné**  
**Ashadé, m'poco diné**  
**Olisha prêtez-m terrine la**  
**O Batala, pou m'allé diner**  
**Ogoun-fè, pou m'allé**  
**diner Olisha, m'poco diné**  
**Ogoun-fè, Ogoun-feraille**  
**Ogoun vlé manger**  
**M'poco dounon, mouin pr'allé dounon**  
**Abobo**

Ogoun-fer, préstame esta terrina (bis)  
Para que pueda ir a cenar (bis)  
Ashade, aún no he cenado Ashade, aún  
no he cenado, Ashade como  
Olisha, préstame ese tazón  
para que pueda ir a cenar

[38] O Batala para que yo vaya a cenar  
 Ogoun-fer, para que yo vaya a  
 comer Olisha, aún no he cenado  
 Ogoun-fer, Ogoun-feraille  
 Ogoun quiere comer  
 Todavía no he comido, voy a comer  
 Abobo

Los hounssi ofrecen comida en los cuatro puntos cardinales y el dios, es decir, los poseídos, comienzan a comer. Se trata de un derecho que sólo les pertenece a ellos. También se les sirve ron, café amargo y cigarros. Los huesos se entierran cuidadosamente para que Ogoun pueda resucitar a los animales sacrificados y comerlos cuando tenga hambre. El Houngan dibuja una veta, mientras todos cantan:

**Hey, laurel, soy yo Ogoun, oh**  
**Yo laurel (bis)**  
**Dahomey d'accô, <sup>a</sup>eh**  
**It's me Ogoun**  
**Soy yo, soy yo, soy yo Olisha Nèg'**  
**Batala, Neg' Ashadé bôkô**  
**Aquí el Houngan se golpea el pecho tres veces.**  
**¡Soy yo, soy yo Ogoun, soy yo laurier Abobo!**

Los miembros de la familia cavan la fosa, orientada hacia el este, ya sea frente a la fragua o en el suelo del propio Houmfô. En él se colocan el dinero del culto, un pañuelo rojo, una botella de ron, una estación, un trozo de hierro y los huesos.

Todo el mundo baila y canta alrededor del foso:

---

<sup>a</sup> Dahomey está de acuerdo. (Nota de J. R.)

**Hole-a, o hole-a  
 Olisha, n'ap' offri'r  
 No buscó el agujero de  
 Olisha Pou nous ba li  
 mangé  
 N'a po fouillé trou Ogoun  
 Pou nous bali mangé  
 No buscó en el agujero de Shango**

[39]

El Houngan dibuja un vèvê, mientras todos cantan:

**Papa Legba, l'ouvri barrié-a pou mouin, ago yé.<sup>a</sup>  
 Papa Legba, l'ouvri barrièa pou mouin, pou mouin passé  
 Lô m'a tounin, m'a remercié loa yo  
 Vodoun Legba, l'ouvri barriè-à pou mouin  
 O l'ouvri barriè-à pou moinn, pou mouin passé  
 Lô m'a passé m'a merci loa yo.**

Papa Legba, abre la puerta para mí, para que pueda  
 pasar Cuando regrese, agradeceré al loa Vodoun  
 Legba, abre la puerta para mí  
 Oh, abre la puerta para mí, para que pueda pasar  
 Cuando haya pasado, agradeceré a la loa.

La ceremonia conocida como la **entrada general** ha terminado. El Houngan y su séquito cruzan el umbral de la corte. Llegan frente a la Legba. Este es el primer individuo poseído por esta loa. Se sitúa delante del árbol sagrado, generalmente un curandero.<sup>b</sup> La deidad aparece como un anciano encorvado por el peso de la edad, apoyado en una muleta (PL 3. A) y jadeando dolorosamente. Esta muleta está hecha de una rama nudosa y naturalmente retorcida de tal manera que se presta a soportar

<sup>a</sup> Glosario. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> Jatropha curcas. (Nota de J. R.)

del brazo, nos parece estar relacionado con los Anatinkpo o palos nudosos que los yoruba plantan alrededor de la figura del dios, y que podrían, según Herskovits, derivar de Oshe, el arma de Egba Shango.

El houngan sacaba una vèvê y colocaba una vela encendida delante del árbol sagrado, a cuyos pies se colocaba una bolsa de cestería (macoute) que contenía licores azucarados, una mazorca de maíz ahumado rociada con jarabe de caña y aceite de oliva, todo tipo de alimentos, también carnes ahumadas y saladas y pasteles.

Todo el público, dirigido por el cuerpo de banderas, baila una **Ronda Yanvalou** alrededor del palo o poste central: una vuelta hacia el este, una vuelta hacia el oeste y así sucesivamente. El Yanvalou es una danza ritual originaria de Dahomey y Nigeria. Según Herskovits, la palabra Yanvalou significa súplica en la lengua Whydah. Esta danza también se llama Yanvalou-Genoux y se caracteriza por un movimiento alternativo de subida y bajada sobre las rodillas dobladas. De ahí su singular interés. Cojear es empezar", comenta Curt Sachs. Recordemos que aquí

[40]

¡Aochè-Nago!  
O papa Ogoun,  
O papa Ogoun  
Me voy a casa Mi  
caballo está  
ensillado.

Así termina la ceremonia del Ogoun-feraille.

El Houngan, con una vela encendida, camina alrededor del tambor y luego rocía agua bendita sobre él.

Delante del tambor se coloca un cuenco blanco que contiene pasteles, pan, maíz asado, Guignolet y otras bebidas alcohólicas y no alcohólicas.

Se colocan unos trozos de pastel, granos de maíz, en el tambor y se cubren con una lámina. El tambor se saluda con las banderas cruzadas por encima.

Finalmente el Assôtô(r) se pone en pie. Está bautizado. "Ahora tiene un alma.

**La Purificación del Sacrificador:** Uno no puede, sin peligro, acercarse a la divinidad si no es puro. Se trata de una creencia antigua y universal que persiste incluso en las prácticas religiosas de las civilizaciones. Las prácticas de santificación que conocemos", escribe Lods sobre Israel, "consistían en lavarse, cambiar o lavar la ropa y abstenerse de comerciar con mujeres. Estas observancias eran ciertamente muy antiguas, pues reglas similares se seguían en los períodos sagrados entre los árabes, los fenicios y en un culto, probablemente de origen sirio, atestiguado en De- los, como en la India védica antes de los sacrificios, entre los peruanos antes de los misterios, entre los peregrinos budistas y a veces en las peregrinaciones cadílicas.

La purificación consiste principalmente, como señalan Hubert y Mauss, en la aspersion de agua lustrosa y en las abluciones; a veces el sacrificador debe ayunar y purgarse. Debe ponerse ropas limpias o incluso prendas especiales que le den un principio de santidad.

En Haití, en los casos que nos ocupan, el Houngan-sacrificador lleva a cabo una purificación ritual en la víspera de la ceremonia: debe tomar un baño especial en el que se utiliza leche pura, canela, anís estrellado, flores pectorales, rosas, jazmines y hojas de anís de dos tipos: las **femeninas** son largas y blancas, las masculinas son cortas y verdes.

Se rocía con agua bendita y finalmente procede a fumigar con incienso mezclado con benjuí. No se limpia; se deja secar al aire. Al igual que los hounssi, observa una estricta abstinencia sexual durante las veinticuatro horas previas a la ceremonia.

---

<sup>a</sup> *Foeniculum vulgare* Hill (Nota de J. R.)

[41]

**La ceremonia de Legba-Assô(r)**: Como ya hemos indicado, todos los sacrificios deben comenzar con el **servicio de Legba**. Pero para el sacrificio del Assô(r), un sacrificio general ofrecido al **Jefe de Guinea** (Chief-Guinin), la entrada a la ceremonia se complica con los **servicios de Aizan, Loko y Ogoun**.

Legba, <sup>con</sup> toda probabilidad, es una deidad tomada, junto con el culto a Fa', por los dahomeos, de los yoruba, que lo llaman Elegba, Elegbara o Eshu. Según una leyenda dahomeana, Legba actúa como intérprete entre el reino de los dioses y los dioses y entre éstos y la humanidad. No sólo posee el conocimiento de la "lengua" de Mawu-Lisa, sino también el de todas las lenguas  
 "por los otros dioses y por eso todas las criaturas  
 Los "vivos" deben dirigirse a él antes de poder ser entendidos como dioses.

En Cuba, donde predomina el culto yoruba, Legba se llama **Elegua Echo** o **Echu**: es el maestro de los caminos. Rómulo Lachatanere escribe que para el afrocubano, los **caminos** expresan cosmológicamente las cuatro esquinas del universo, las cuales, desde el punto de vista de sus especulaciones filosóficas, representan el Destino, el azar individual, su inseguridad en la lucha contra el medio ambiente; de modo que en el oráculo del **ekuelé**, la adivinación se hace sobre una tablilla redonda cubierta con una fina capa de harina de trigo, dividida en cuatro partes por una línea horizontal y otra vertical.

Este dibujo mágico desempeña un papel fundamental en la intervención de las deidades que descifran el destino del hombre. Mientras que en Dahomey Legba es un dios fálico, en Haití ha perdido este carácter, y en Cuba incluso se le identifica con San Antonio por su frigidez sexual. Según las versiones mitológicas recogidas por Lachatanere, Elegua se complace en interrumpir la relación amorosa entre Shango y Ochun.

La ceremonia de la Legba comienza en la barrera. El Houngan se presenta con su compañía, que generalmente consta de diecisiete, cincuenta u ochenta personas, entre las que se encuentran: el Hounssi-Temeraï(re), que en importancia es el segundo después del Houngan, los demás

---

<sup>a</sup> Herskovits. (Nota de J. R.)

Hounssi, la reina-corbeille, el cuerpo de las banderas, La Place o Porte-Sabre que es en cierto modo el organizador del protocolo, el Houndjanikon o Houndjenoukon, el ayudante del Houngan, el Oganier que toca el gong, y los que tocan los tres tambores de la Rada.

El jefe de la familia que realiza el sacrificio recibe al Houngan y, inclinándose ante él, le regala una jarra de agua.

El Houngan responde a su vez con una reverencia, recibe el cántaro que dirige, con <sup>los</sup> brazos extendidos, hacia los cuatro puntos cardinales; luego vierte un poco de agua en el suelo en estas direcciones.

[42]

**¡Trou-a, o trou-  
a Trou Olisha  
Abobo!**

El agujero, oh el  
agujero Olisha, te  
ofrecemos  
Buscamos en el agujero de  
Olisha Para darle comida  
Buscamos en el agujero de  
Ogoun Para darle comida  
Buscamos en el agujero de  
Shango El agujero, oh el agujero  
¡El agujero de  
Olisha Abobo!

Una vez llenado el agujero, el houngan planta tres velas encendidas en el centro, una de las cuales debe ser roja.

Todos bailan y cantan, acompañados de palmas rítmicas, un **regocijo-aculto**, para **despachar** al dios:

**L'allé, l'allé, li pas dit m'**

<sup>b</sup> Glosario. (Nota de J.R.)

<sup>c</sup> La fórmula ritual es: *informe*. (Nota de J. R.)

**Ogoun-fè qui monté lan me, li pa p'tounin**  
**L'allé, l'allé, li pas dit mouin**  
**Batala qui monté lam mè, h' pa p'tounin**  
**L'allé, l'allé, li pas dit mouin**  
**Olisha qui monté lan mè, li pa p'tounin**  
**L'allé, l'allé, li pas dit mouin**  
**¡Aochè-Nago!**  
**Papa Ogoun, oh, Papa Ogoun oh!**  
**Mouin pr'allé la quail mouin**  
**Choual mouin saddled**

Se fue, se fue, sin decirme nada  
 Ogoun-fe se ha embarcado, y no volverá Se  
 ha ido, se ha ido, sin decirme nada  
 Batala se ha embarcado, no volverá Se ha  
 ido, se ha ido, sin decirme Olisha se ha  
 embarcado, no volverá Se ha ido, se ha  
 ido, sin *decirme*

[43]

estamos al principio del servicio, en la entrada del sacrificio del Assôtô(r). La danza de la cojera se encuentra en la mitología de casi todos los pueblos. El dios cojo es Dionisio en Grecia; Harpócrates, el adolescente de Osiris, en Egipto. Los australianos conocen la danza de la cojera. En la antigua China, el héroe luar Yü ejecuta una danza de saltos extáticos. El motivo ha sobrevivido incluso en Baviera, en el Chiemgau, donde la joven novia cojea para el baile que la va a presentar a su nuevo estado.

Mientras bailan, los sacrificadores cantan; y aquí debemos hacer algunas observaciones generales que son de interés para los estudiantes de etnología. Ya hemos dicho que sería arbitrario segmentar la música, la danza y la canción: forman un todo.

El tracto vocal es un instrumento en sí mismo y uno de los más ricos en timbre y ductilidad. Los pulmones, la tráquea y la glotis forman un instrumento de viento y de doble lengüeta. El pha-

<sup>a</sup> Litt. que se hizo a la mar. (Nota de J. R.)

El rinoceronte, las fosas nasales y la cavidad bucal completan este aparato fonético, que incluso superaría al instrumento fabricado, si no poseyera una gama de registros y posibilidades armónicas que se le niegan a la voz solista. Las palmas juntas y el rítmico zapateo de los asistentes y bailarines los asocian con la orquesta. Continúa Schaeffner: "Previsible, esperado o regulado, ningún gesto musical del público puede considerarse como una superfluidad; se suma a los demás elementos de la actuación...".

El Houngan indica la canción, acompañándola, subrayándola con la agitación del sonajero ritual. Ahora sólo hay una masa coral dominada por Foc-tave de voces femeninas, percutidas por el ritmo polirítmico de los tambores y el gong. Este espesor armónico, Schaeffner, que toma esta expresión de Gide, lo describe como "una especie de halo disonante que difumina el contorno de la llamada monodia". Y este espesor puede producirse tanto por movimientos paralelos de los pequeños intervalos disonantes, como por movimientos contrarios y conjuntos a ambos lados de una hipotética línea de monodia. Esta es una definición admirable del coro vudú.

Esta es la canción:

**Legba, fais yo ou ça  
Alegba-sé, c'est nous deux  
C'est nous deux  
Kataroulo C'est nous  
deux  
Somos nosotros dos, valiente  
Legba Somos nosotros dos.  
Legba, do yo orè que  
¡Alegba-sé, somos nosotros dos, eeeh!**

[44]

**Somos nosotros dos, Legba, somos nosotros  
dos, Legba, ¿haces eso?  
Legba-sé, somos nosotros dos, ¡ah!**

**Somos nosotros dos, Katarouio  
Vaillant Legba, somos nosotros dos  
¡oh!**

**Grita Abobo, Atibon-  
Legba ¡Somos nosotros dos  
ahí, ah!**

Legba, do yo orè que  
¡Legba-sé, somos nosotros dos,  
eeeh! Somos nosotros dos  
Atibon  
Somos nosotros dos,  
¡ah! Legba, que vean  
esto  
Alegba-sé, o, somos  
nosotros dos Somos nosotros  
dos Katarouio Somos  
nosotros dos  
Somos nosotros dos, valiente  
Legba Somos nosotros dos.  
Legba, que vean esto  
¡Alegba-sé, somos nosotros dos, eeeh!  
Somos nosotros dos Legba, somos  
nosotros dos Legba, que lo vean  
Legba-sé, somos nosotros dos,  
¡oh! Somos nosotros dos  
Kataroulqp  
Valiant Legba, somos nosotros dos,  
oh, grita Abobo<sup>a</sup> Atibon Legba  
Somos nosotros dos,  
¡oh! Legba, que vean  
esto  
¡Alegba-sé, somos nosotros dos,  
eeeh! Somos nosotros dos Atibon  
Somos nosotros dos, ¡ah!

Se produce una nueva consagración que se llama; placer n'âm' (colocar el alma). Se coloca un gallo rojo sobre una toalla blanca en el centro del círculo mágico (vêvê). El Houngan eleva entonces el gallo por encima de los miembros de la familia. Entonces tienen lugar muchas posesiones, no por parte de Legba, que ya está allí, sino por otras deidades que son las "Asistentes de Legba"

Todo el mundo canta la **acción de gracias**

---

**una** expresión de júbilo ritual. (Nota de J. R.)

**Santa Maria Gratia (ter)**

**To ni rhélé Congo <sup>a</sup>**

**O Santa Maria (ter)**

**O to ni rhélé Congo**

**To ni rélé Congo**

**(ter) Santa Maria**

**gratia.**

Los sacrificadores se arrodillan, con las manos juntas.

El Houngan arranca la cabeza del gallo con un violento giro, la orienta hacia los cuatro puntos cardinales y deja que tres gotas de sangre fluyan al pie del árbol sagrado. Vuelve a hacer el mismo gesto de orientación y pronuncia :

**Digamos que**

La respuesta de

Hounssi:

**¡Abobo!**

En Dahomey, el bobobo es un ruido que se hace golpeando rápidamente con los dedos la boca abierta. Esto produce un trémolo vocal. El proceso es común en el culto haitiano. Cabe destacar que un sonido similar se obtiene al golpear la garganta. Es común en África, y un bajorrelieve asirio del Museo Británico atestigua la antigüedad del proceso. En Cuba, La-chatanere anotó el siguiente canto ritual:

**Guoruoo Kumanfo aboooo**

**Kumanfo Guoruoo**

**Kumambo aboooo**

**la esa sequenta.**

Todo el mundo canta:

---

<sup>a</sup> Llamar al Congo (To ni: forma criolla arcaica; lit: toi vas appeler Congo?)  
(Nota de J R.)

**¡Sangnen, sangnen,  
 sangnen! Gadé nous  
 saingnin  
 ¡Koklo-la Sangnen, \*Sangnen, sangnen!  
 Mira, sangramos el Koklo**

[46]

Kokolo, en Dahomey, significa pollo. En Haití, **Koklo** es el nombre ritual del gallo de sacrificio.

El Houngan vierte la sangre al pie del árbol. Él, los Hounssi y los familiares mojan un dedo en la sangre y firman con ella en la frente.

Los Hounssi recorren el árbol, cacareando y bailando, y a medida que avanzan, cada uno arranca un puñado de plumas hasta que el gallo queda completamente despojado.

## CANTANDO

**Hen-la O...  
 hen-la  
 Poule-la maqué nombre  
 mouin Poule-la maqué  
 nombre Alegba Poule-la  
 maqué nombre li-vrai  
 Poule-la  
 Poule-la  
 Poule-la maqué dé me plai  
 Poule-la maqué nom mouin vaillant Legba  
 li maqué nom Kataroulo  
 li maqué nombre Vaillant Legba.**

La gallina  
 O la  
 gallina  
 La gallina está marcada con mi nombre  
 La gallina está marcada con el nombre Alegba

La gallina está realmente marcada con su  
 nombre La gallina  
 Oh, la gallina  
 La gallina está marcada para complacerme  
 La gallina está marcada con mi nombre de Valiant  
 Legba Está marcada con el nombre de Kataroulo  
 Lleva el nombre de Vaillant Legba.

Se llama a un Old Gaçon. Este es el nombre ritual de un anciano que representa a Vieso-Alegba. El animal debe abrirse por la espalda. Los condimentos incluyen sal, especias, pero el ajo es [47] tabú. ("Guinin not eat garlic": Los guinin no comen ajo. Rociado con aceite de oliva, pero nunca con mantequilla o manteca, que también son tabú, el gallo se asa en el fuego. Se ahuma todo tipo de alimentos, como plátanos, patatas, ñames, malangas, giraumont, <sup>b</sup> mirliton

Todos estos alimentos tienen entonces un nombre ritual (lengua-nombre). La dualidad entre el mundo profano y el sagrado suele crear una segmentación del lenguaje. El mismo acto -dice Vendrye- puede tener un doble significado real o místico, y cuando conduce al mundo de la magia, se designa con una palabra distinta y nueva. El sacrificio realizado por el sacerdote tiene precisamente el objeto de llevar un mundo al otro. Así, en todos los países, el sacrificio implica el uso de un lenguaje especial, que es lo que llamamos el lenguaje religioso. Las lenguas religiosas de la Europa moderna tienen, pues, su origen en una razón mágica que nos remite a las prácticas y creencias de estos salvajes.

Así, en este momento del sacrificio, el plátano se llama **soc- ma- sôcô**, las patatas, los ñames y la malanga: **courant-tè** (corriente-tierra); el giraumont: **joucou**; el mirlitón: **christophine**.

Una vez cocido el gallo, una parte se reserva para Legba y es colocada por el Houngan en la "macoute" con tabaco, una pipa, cigarros y cerillas.

<sup>a</sup> Uno de los nombres "lingüísticos" de Legba. H probablemente significa : Legba con huesos viejos. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> *Cucurbita papo L.* (Nota de j. R.)

<sup>c</sup> *Secâium edule Sw.* (Nota de J.R.)

El resto se distribuirá entre la familia. Sin embargo, todos bailan y cantan:

**O comido gallina (bis)**  
**O no comido (bis)**  
**Gallina (bis)**  
**Poule Alegba (bis)**  
**Ou mangé poule-la**  
**Ou pas ban mouin**

Te comiste el pollo (bis) No  
 me diste nada (bis) Ese pollo  
 (bis)  
 Es el pollo Alegba (bis)  
 Te comiste el pollo  
 No me has dado ninguna (bis).

Todo el público, dirigido por el Corps des drapeaux, el Houngan, el Hounssi y su séquito, rodea el árbol sagrado bailando una **danza elegante y esquinada**, gira [48] alrededor del árbol tres, siete o veintiuna veces, en una dirección y luego en la otra, cantando:

**Mouin ta prend macoute Alegba**  
**(bis) Croqué li dans dos mouin (bis)**  
**¡Eh, eh, eh!**  
**Macoute Alegba**  
**Croqué li dans dos**  
**mouin ¡Eeeh, eeeh,**  
**eeeeh!**  
**Macoute Alegba**  
**Croqué li in dos mouin.**

Tomaré la maza de Alegba y la  
 colgaré en mi espalda.  
 ¡Oye, oye, oye!  
 La maza Alegba

Cuélgalo en mi espalda  
 ¡Eeh, eeeh, eeeh!  
 La maza Alegba  
 Cuélgalo en mi espalda.

Los miembros de la familia unen sus manos alrededor de la macuta, la levantan y juntos la orientan hacia los cuatro puntos cardinales. Esta es la ceremonia **Asogwê**.

Luego se cuelga la macuta en una rama del árbol. El Hou- gan planta las plumas del gallo sacrificado alrededor del árbol, dibuja una nueva vête, con una vela encendida en el centro, los tambores suenan y los cánticos se reanudan:

**O comer pollo o no  
 comer pollo  
 Koklo cila-a, ce Koklo  
 Alegba Legba-si, Legba-  
 signangnan Abobo (ter)  
 Valiant Legba  
 Los siete Legba  
 Kataroulo Valiant Legba  
 ¡Alegba-sé, somos  
 nosotros dos Ago, yé!**

La ceremonia de la Legba ha terminado.

A la ceremonia de Legba le sigue la de Aizan, una deidad dahomea perteneciente a la **escolta** de Legba.

[49]

En Dahomey, Aizan, del que existen varias formas, es una deidad muy importante.

El término Aizan significa "estera de la tierra", **ai** se aplica a la propia tierra en contradicción con Sagbata, el amo de la tierra.

Un sacerdote de Agasu le dijo a Herskovits: "Nuestros antepasados hicieron Aiz- zan antes de que Sagbata llegara aquí y le rendimos culto antes que Sagbata. Es un gran Vodoun.

Según otra versión, Aizan es un **tohwiyo**, el espíritu del fundador sobrenatural del clan. Y cuando se establece un vodun, todo lo necesario para su culto debe dividirse en dos partes iguales, una para el vodun y otra para el Aizan de ese vodun. Así, dado que cada Vodoun pertenece a un clan, cada clan debe tener su propio Aizan, para que cuando el Vodoun

"Los primeros ancestros que aceptaron el Vodoun pudieron comer antes del Vodoun. Por ello, los dahomeos creen que hay que adorar al Aizan antes que al propio Vodoun.

Se lleva una flecha de la palmera real o del **palmito** ante el médico y el Houngan ordena al Hounssi que la haga pedazos con alfileres. Mientras realizan este rito, cantan y bailan un yanvalou alrededor del árbol, después de haber colgado un trozo de la flecha (**pieza- Aizan**) en el lado izquierdo de su pecho en el árbol:

**¡Hey Aizan, hey! (bis)**  
**Aizan o incluso ese poté laurier blanc-a**  
**¡Eh Aizan, eeh!**  
**Eh Awannin, wannin(r) <sup>b</sup> (bis)**  
**Aizan dé (bis)**  
**Aizan o incluso ese lado de laurel**  
**blanco-a ¡Eh Aizan, eeh!**  
**Eh Aizan Gassouyê<sup>c</sup> m**  
**¡Eh Aizan, eeh!**  
**Aizan o incluso ese lado de laurel**  
**blanco-a ¡Eh Aizan, eeh!**  
**Abobo.**

**¡Hey Aizan, hey! (bis)**

<sup>a</sup> *Oreodoxa regia* HJBK. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> Palabras "lenguaje" que significan concordia entre los Hounssi. (Nota de J. R.)

<sup>c</sup> Loa Rada (Nota de J.R.)

Aizan, tú que llevas el laurel blanco  
 ¡Eh Aizan, eeh!

[50]

Eh Awannien, wannien (bis)  
 Aizan deux (bis)  
 Aizan, tú que llevas el laurel blanco  
 ¡Eh Aizan, eeh!  
 Eh Aizan Gassouyê mê  
 Aizan, eeh  
 Aizan, tú que llevas el laurel blanco  
 ¡Eh Aizan, eeh!  
 Abobo.

Todos los miembros de la familia, con las manos reunidas en torno a un cenicero en el que se coloca un gallo gris ceniza, orientan el sacrificio hacia los cuatro puntos cardinales. Los Hounssi hacen lo mismo y entregan el animal al Houngan que lo coloca delante del árbol. El Houngan dibuja un vèvê mientras todos cantan:

**Decía, oh**  
**Me dijo Aizan (bis)**  
**Me dijo ?**  
**Es Bon Die quien prohíbe mouin lé Saint-a**  
**quimbé Me dijo lé Saint, oh (bis)**  
**¿Me lo ha dicho?**  
**Es Bon dié que ban mouin loa-a quimbé**  
**Me dijo loa-a, me dijo, ¡oh!**  
**Me dijo que la Virgen María, Dossou,**  
**Dossa <sup>a</sup> Es Bon Dié que ban mouin loa-a-**  
**quimbé Me dijo que la Costa Guinin**  
**Me dijo que**  
**yo... ¡Abobo!**  
**Qué voy a decir, oh**

---

<sup>a</sup> El hijo varón (Dossou) o mujer (Dossa) nacido después de los gemelos.  
 J. R.)

¿Qué le diré a Aizan  
 (bis)? ¿Qué le diré?  
 Es el Buen Dios quien me dio para guardar el  
 Santo ¿Qué le diré al Santo (bis)  
 ¿Qué debo decir?  
 Es el Buen Dios quien me dio para guardar el  
 loa ¿Qué le diré al loa, qué le diré, oh?

[51]

Qué diré a la Virgen María, Dossou, Dossa Es  
 el Buen Dios quien me dio a guardar la loa Qué  
 diré a la Costa de Guinea  
 ¿Qué les voy a  
 decir? ¡Abobo!

Ahora viene la ceremonia de adoración: los miembros de la familia del hambre, los Hounssi, se arrodillan y besan la vèvê. El Houn-gan pasa el gallo por encima de las cabezas de los sacrificados varias veces. Muchas posesiones tienen lugar. El individuo poseído se agita, los rasgos faciales se alteran y se congelan en <sup>la</sup> máscara vudú; está encorvado y jadea como un anciano agotado.

Se canta una segunda canción llamada **Dahomey-debout**:

**Aizan-deux**  
**Hountô-Legui, <sup>b</sup> es dinero**  
**Yo vini gadé m'pou yo pôté m'allé (bis)**  
**Aizan-deux, bua dice Hountô-Legui, es el**  
**agente Aizan eh, Hountô-Legui ganar el agente.**  
**Agassou-miroi, <sup>c</sup> Hountô-Legui, c'est l'agent**  
**Yo vini gadé mouin pou yo pôté m'allé**  
**Yo vini veillé mouin pou yo pôté m'allé**  
**Aizan-deux, oua dit Hountô-Legui, es el agente.**  
**¡Abobo!**

<sup>a</sup> CF. Dr. J.C. Dorsainvil. (Nota de J.R.)

<sup>b</sup> Loa Rada. Hountô es el espíritu sagrado del tambor. (Nota de J.R.)

<sup>c</sup> Loa Rada. (Nota de J.R.)

Aizan-deux  
 Hountô-Legui es dinero  
 Vinieron a verme para llevarme (bis)  
 Aizan-deux, dirás que Hountô-Legui es dinero Aizan  
 eh, Hountô-Legui tiene dinero  
 Agassou-miroir, Hountô-Legui, es dinero  
 Vinieron a verme para llevarme  
 Vinieron a vigilarme para llevarme  
 Aizan-deux, dirás que Hountô-Legui es dinero. ¡Abobo!

[52]

El Houngan arranca la cabeza del gallo. Se vierten tres gotas al pie del árbol. Los sacrificadores se **coronan firmando** sus bocas y frentes con la sangre del gallo, que se entrega al Hounsi-Temerai(re). Mientras baila alrededor del médico, arranca las plumas y todos cantan:

**Aizan oh, Aizan oh**  
**Aizan eeh, Aizan eeh**  
**Nègue sôt marré choul <sup>a</sup> li**  
**Nègue l'esprit dit la lagué**  
**Aizan nous ouè ça**  
**Ou pas ouè nous marré**  
**Aizan eeh, Aizan eeh**  
**Aizan marré choul li**  
**Nègue l'esprit dit la lagué**  
**Aizan nous ouè ça**  
**O no o nos reímos**

Aizan oh, Aizan oh  
 Aizan eeh, Aizan eeh

---

<sup>a</sup> choul = caballo. Cabe destacar que el individuo poseído por la loa es designado como su caballo. (Nota de J. R.)

El negro tonto ata su caballo  
 El negro inteligente dice que (el caballo) se  
 desprenderá de Aizan, lo vemos  
 ¿No ves que estamos amarrados? Aizan  
 eeh, Aizan eeh  
 Aizan ha atado su caballo  
 El negro inteligente dice que se desatará  
 Aizan, lo vemos  
 ¿No ves que estamos amarrados?

Las plumas se colocan en la cabeza de la persona poseída.

La danza continúa alrededor del árbol y ahora están cantando:

**Masticado,**  
**masticado (ter)**  
**Aizan masticado <sup>b</sup>**  
**(ter)**  
**N'a ouè qui gen Aizan mâché**

[53]

**¡Aizan mâché, n'a ouè qui gen, ago**  
**yé! Aizan mâché**  
**Aizan mâché pou ouè quichoye**  
**Aizan mâché**  
**Masticar, masticar,**  
**masticar Aizan Aochè-**  
**Nago. <sup>c</sup>**

Marche, marche (ter)  
 Aizan, marche (ter)  
 Veremos cómo funciona Aizan Aizan  
 funciona, veremos cómo, ¡hace! Aizan, camina  
 para que podamos ver <sup>un</sup>

<sup>a</sup> Acoplado tiene el sentido de estar sometido a una acción maligna, de sufrir una coacción "sobrenatural". (Nota de J.R)

<sup>b</sup> Hay una interesante confusión aquí entre *paseo* y *mercado*. En Daho-mey, Aizan es el protector del mercado de Whydah. (Nota de J. R.)

<sup>c</sup> Si la canción termina con Aochè-Nago, se omite el tradicional Abobo. (Nota de J. R.)

<sup>a</sup> Litt. para ver algo. (Nota de J. R.)

Aizan camina  
 Camina, camina, camina Aizan  
 Aochè-Nago.

Mientras se prepara y se cocina el gallo exactamente igual que en la ceremonia de la Legba, y siempre con especial cuidado de no romper los huesos, todos bailan y cantan alrededor del árbol:

**Eh Aizan**  
**Santay te deja hacer**  
**Santayi papa, yo contrarié-nous**  
**Aizan papa, yo contrarié nous**  
**Aizan laissé yo fait (bis)**  
**N'en point en rien là passé Bon Dié**  
**Aizan, ou pas ouè créoles contrarié**  
**nous Santayé laissé yo fait (bis)**  
**N'en point en rien là passé Bon Dié**  
**INPap gadé oh, n'ap gadé mambo Aizan**  
**N'ap gadé yo là**  
**Aizan-Gwèto laissé yo fait**  
**No me malinterpreten, pasado el buen**  
**Dié, oh criollos molestos**  
**Después de Dié, m'ap rangé pou mouin\***  
**gadé, oh Mouin gadé la Côte Guinin**  
**Después de ti, nuestro Señor Supremo**

[54]

**Necesitamos gad los santos**  
**Aizan-que es loa en Guinin**  
**Nans Guinin la**  
**¡Côte Guinin Nans Guinin, ooh Abobo!**

Eh Aizan  
 Santayi deja que lo hagan  
 Santayi papá, nos molestan  
 Aizan papá, nos molestan Aizan  
 deja que lo hagan (bis)

Aquí no hay nada más que el Buen Dios  
Aizan, no ves que los criollos nos están molestando  
Santayé deja que lo hagan (bis)  
Aquí no hay nada más que el Buen Dios  
O, miramos, miramos el mambo <sup>a de</sup> Aizan Los miramos  
Aizan-Gwetô los dejó hacer  
Oh, no hay nada más que el buen señor  
criollo nos molesta  
Después de Dios, nos las arreglamos para mirar, ¡oh!  
Miro la costa de Guinea  
Después de ti, nuestro Señor  
Supremo, debemos custodiar a  
los santos  
Este Aizan es una loa de  
Guinea en Guinea de la costa de  
Guinea en Guinea, ooh  
¡Abobo!

Cuando el gallo está cocinado, el Houngan lo corona orientándolo hacia las cuatro partes del mundo. Luego lo coloca al pie del árbol, junto a una jarra de agua, licores dulces y todo tipo de alimentos, salai- sons y pasteles, como para Legba.

El houngan dibuja un nuevo vèvê con una vela encendida en el centro. Los tambores se acercan al árbol y se colocan delante de la banda, porque ellos también tienen que comer, y todos cantan y bailan un yanvalou con el acompañamiento de unas rítmicas palmas:

[55]

**Vestidor de agua**  
**Es Hounssi quien fabrica**  
**Houngan Vêvê d'l'eau.**  
**Houngan abajo, Hounssi**  
**arriba Vestida de agua**  
**Cuánto Hounssi que hace Houngan**  
**Vêvê d'l'eau**  
**Cuánto Hounssi que hace Houngan**  
**Vêvê d'l'eau**  
**Depi en Guinin**  
**Hounssi traicionó a**  
**Houngan (bis) Vestida de**  
**agua**  
**Cuánto Hounssi que hace Houngan**  
**Vêvê d'l'eau**  
**Vêvê d'l'eau la Côte Guinin**  
**Vêvê d'l'eau**  
**¡Abobo!**

Vestidor de agua  
 Son los Hounssi los que hacen el  
 Houngan Vêvê d'eau  
 El Houngan cae, el Hounssi se levanta  
 Acuático  
 Cuántos Hounssi para hacer un Houngan  
 Vêvê d'eau  
 El Hounssi cae, el Houngan se eleva (bis)  
 Vestido de agua  
 Ya que en Guinea  
 El Hounssi traiciona al Houngan (bis)  
 Vestidor de agua  
 Cuántos Hounssi para hacer un Houngan  
 Vêvê d'eau  
 Costa de Guinea Velo de agua  
 Velo de agua  
 ¡Abobo!

Los sacrificadores aplauden tres veces. Esta es la señal para elevar los tambores, que inmediatamente comienzan a tocar de nuevo. Todo el mundo canta una **canción de los carabineros**:

[56]

**¡Aizan, eh, eeh, eeeh, eeeh!**  
**Liqueu tounin d'eau la caille Aizan**

**¡Aizan, eh, eeh, eeeh, eeeh!**  
**El licor se convierte en agua en la casa de Aizan.**

Los sacrificadores bailan alrededor del árbol, dando palmas al ritmo de la canción.

El loa, es decir, el individuo poseído por Aizan, comparte la comida comunitaria entre los hounssi y los miembros de la familia. Él mismo se come la cabeza con la cresta y la lengua; las alas, las patas, el hígado.

Parte de la ofrenda sacrificial se coloca en una macoute o se envuelve en **hojas de higuera-Francia**<sup>a</sup> y se cuelga en las ramas del árbol, acompañada de los mismos alimentos, sal, pasteles y licores que para la Legba. Los huesos deben colgarse en una rama del árbol o enterrarse.

En el segundo caso, se realiza la ceremonia del hueso (Vos Aizan)

Los huesos serán enterrados en el este, al pie del árbol. El houngan dibuja un vèvè mientras se excava el agujero donde se colocarán. Los sacrificadores bailan alrededor del agujero mientras cantan. Hacen tantos giros alternativamente hacia el este y hacia el oeste como Hounssi haya.

---

<sup>a</sup> *Ficus carica* L. (Nota de J.R.)

## CANTANDO

**S'os comment ça yé**  
**Aizan papá, ¿cómo es eso?**  
**Si Hounssi tombé là, pinga quitté li gâté**  
**Avant yo fouillé trou li**  
**Mouin dice: s'os comment ça yé**  
**Ah s'os qui fait Houngan mouin**  
**Comment ça yé**  
**Si Hounssi tombé là, Oh, pinga quitté li gâté**  
**Avant ou fouillé trou li**  
**Buscar el agujero de hueso Klimo**  
**S os Klimo, Hounssi Kanzô, Ladégouéssan <sup>a</sup>**  
**Sophie Bade, <sup>b</sup>Okominawé Vélékété Okomalada,**  
**O ou canni la fleu vodoun. <sup>c</sup>**

[57]

Bones, cómo estás Papa  
 Aizan, cómo estás  
 Si los Hounssi caen, ten cuidado de que no se estropeen  
 Antes de cavar su agujero  
 Digo: huesos, cómo estás Ah,  
 huesos que hacen mi Houngan  
 Cómo estás  
 Si caen los Hounssi, oh cuidado que no se estropeen  
 Antes de cavar su agujero  
 Cavar el agujero de los  
 huesos Klimo  
 Les os Klimo, Hounssi Kanzô, Ladégouéssan  
 Sophie Badè Okominawé Vélékété  
 Okomalada, O ou canni la fleur Vodoun.

<sup>a</sup> Loa. (Nota de J.R.)

<sup>b</sup> Loa. (Nota de J.R.)

<sup>c</sup> Esta frase "lingüística", según uno de nuestros informantes, llamaría a todos los loa a reunirse para asistir a la ceremonia. (Nota de J.R.)

El Houngan y el Hounssi levantan los brazos y se giran hacia los cuatro puntos cardinales, hacen tres genuflexiones y se tocan el hueco y el pecho con el puño cerrado, diciendo: Creo en Dios.

Entonces el Houngan pronuncia

### *Dominus vobiscum*

El Houngan ha plantado las plumas de gallo alrededor del agujero. Todos bailan alrededor del agujero mientras cantan. A continuación, el houngan dibuja una cruz, conocida como "cross-vêve", en el agujero relleno y coloca una vela encendida en el centro. Los tambores suenan "en el campo" tres veces, seguidos de la "reunión general".

El Houngan, el Hounssi, la familia y los asistentes se inclinan y hacen una reverencia.

La ceremonia de Aizan ha terminado.

**El sacrificio de Loko:** En Dahomey, Loko, entre las deidades del cielo, es responsable del cuidado de los árboles. El hecho de que los árboles tengan almas que, de manera diferente a las de los hombres, están íntimamente asociadas a la magia y al arte de curar, y además, el hecho de que según los sacerdotes del culto celestial, los árboles estén asociados a los espíritus conocidos como **Azizan**, pequeñas criaturas del bosque que dan vida a los hombres, indica su lugar en la teología de Dahomey. Por lo tanto, en la representación de Loko hay que discernir un vínculo entre la adoración de las divinidades del panteón celestial y el culto a los antepasados, por un lado, y el sistema de magia, por otro...

Además, el hecho de que Loko sea el dios de los árboles y de que se diga que los árboles tienen alma explica la importancia del uso de las hojas en las prácticas médicas y religiosas de Dahomey, y da claridad a la afirmación [58] que hizo un sacerdote cuando dijo: "Si conocieras los nombres y las historias de todos los

hojas del bosque, sabrías todo lo que hay que saber sobre la religión dahomea

En Haití, Loko está representado por Loko Atisou, <sup>b</sup> Loko Azamblou <sup>c</sup> Loko-deux, <sup>d</sup> Loko-Pomme d'Amour, Loko Dahomey, Loko-Danyiso, Loko Kisigwé, Loko Roi Nago.

El Houngan debe empezar por "colocar el alma de Loko". Para ello, debe construir el **repositorio**.

El Hounssi y el Cuerpo de Banderas se alinean en el seto en dos filas.

El Houngan dirige una vasija de agua llamada Asigwélo hacia los cuatro puntos cardinales, mientras que el La Place traza el vèvê. Todo el mundo canta:

**¡Loko Dé, abobo!**  
**Loko Dé, ah Loko Dé, king**  
**Dé Loko-miroi, o Loko Dé**  
**Ah Loko Dé, rey**  
**Dé O Loko-miroi,**  
**oh**  
**L'empèrè Dessalines, oh**  
**Hounfô-a llaves en nuestras**  
**manos Loko Dé**  
**Ah Loko Dé, King Dé, Loko-**  
**miroi O Loko Dé**  
**L'empèrè Dessalines, oh**  
**O Llaves Honfô-a en nuestras manos**  
**Llaves Hounfô-a en manos Agassou-miroi**  
**Llaves Hounfô-a en manos nosotros**  
**O nosotros ya Guinin ya**  
**Nosotros no su**  
**estropeado**  
**O creoles yo dit con ça**

<sup>a</sup> Herskovits. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> En Dahomey: divinidad de la Allada de Porto Novo. En la lengua *Fon* del grupo Eburnéo-Dahomean, *ati* significa: planta. (Nota de J. R.)

<sup>c</sup> También llamado Azamblou-Kidi. (Nota de J. R.)

<sup>d</sup> Según uno de nuestros informantes de Houngan, esta loa fue establecida en la época del emperador Dessalines por una persona poseída de Trou-Caïman, en la comuna de Thomazeau. (Nota de J.R.)

**Yo estropearé a Loko  
O s'autes menti Agaza <sup>a</sup>**

[59]

**Ya tenemos Ya no nos  
han estropeado  
O grito: ¡Ahobo! Gritamos: ¡Abobo!  
Ah Loko-Atisou  
O mangnanva <sup>b</sup>  
Abobo (ter)**

¡Loko Deux, abobo!  
Loko Dos, ah Loko Dos, Rey Dos  
Loko-espejo, o Loko Dos  
Ah Loko Dos, Rey Dos  
O Loko-espejo, oh  
O, Emperador Dessalines  
Las llaves de Hounfô están en nuestras  
manos Loko Dos  
Ah Loko Dos, Rey Dos, Loko-espejo  
O Loko Dos  
O Emperador Dessalines  
Las llaves de Hounfô están en manos de Àgassou-miroir  
Las llaves de Hounfô están en nuestras manos  
Oh, ya somos guineanos No  
podemos estropearnos  
Los criollos dicen  
que estropean el  
Loko  
Oh, tú mientes, gente, Agaza Ya  
estamos desde ayer  
No podemos estropearnos  
O gritar: ¡Abobo!  
Gritamos: ¡Abobo! Ah  
Loko-Atisou  
¡O  
mangnanva  
Abobo! (ter).

<sup>a</sup> Loa rada. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> Lenguaje ritual: se va; de Sp. ¿mañana va? (Nota de J.R.)

El "lugar de descanso" para el alma de Loko consiste en una planta de verbena colocada en el suelo contra la base del árbol sagrado. El Houngan lo orienta hacia los cuatro puntos cardinales y, mientras lo planta, todos cantan y bailan:

[60]

**Vê, Atisugwê  
Nin Yanvalou Loko  
Atisou qui mandé parent Fyo (bis)  
Atisou, o min famille-an yo  
Loko-Atisou papa, min famille-an yo  
Y'apé sévi Loko (bis)  
Pou nous ba Loko mangé  
Ah Loko Atisou  
Min Yanvalou Loko.**

Vê, Atisugwê  
Este es el Yanvalou-Loko  
Atisou que reclama a sus padres  
(bis) Atisou, o aquí está la familia  
Papa Loko Atisou, esta es la  
familia que sirve a <sup>b</sup>Loko  
Para que alimentemos a Loko Ah Loko  
Atisou  
Este es el Yanvalou-Loko.

En el agujero donde se plantó la verbena, los Houngan colocaron todo tipo de bebidas alcohólicas y no alcohólicas, alimentos crudos y picados

<sup>a</sup> *Stachytarpheta Vahl.* (Nota de J.R.)

<sup>b</sup> Servir tiene el significado de adorar, sacrificar a la loa. Una ceremonia ritual se llama *servicio*. (Nota de J. R.)

menú, pasteles, maíz y "pistachos" asados <sup>a</sup> de Facas-san, <sup>b</sup> cassavas. <sup>c</sup>

Comenzará el sacrificio de un pavo o un gallo gris. Dependiendo de la "promesa" hecha por la familia, también se puede sacrificar una cabra o un toro, pero nunca el cerdo, y los ranimai deben ser siempre varones. El Houngan coge el animal y lo dirige hacia los cuatro puntos cardinales. Invoca a Loko diciendo la siguiente oración mental:

Volviendo hacia el Este:

**Por poder Loko Atisou** <sup>d</sup>

Volviendo a Occidente:

**En nombre de Loko Dé**

[61]

Volviendo al Sur:

**En nombre de Loko Asamblou**

Volviendo al Norte:

**En el nombre de Loko-Love**

**Apple En el nombre de Loko  
Danyiso.**

El houngan coloca al animal frente al "lugar de descanso" y lo cubre con una toalla blanca sujetada por los extremos por dos hounssi, de modo que sólo queda expuesta la cabeza.

El houngan dibuja una vèvê delante del gallo (o del pavo). En el centro, coloca un plato blanco que contiene maíz y "pistachos" tostados, fragmentos de pastel y comida cruda picada.

Los miembros de la familia presentan la oblación al animal; si éste come, todos gritan tres veces:

---

<sup>a</sup> *Arachis hypogaea* L. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> En Dahomey y Haití: gachas de maíz. (Nota de J. R.)

<sup>c</sup> Patatas de yuca (*Manihot utilissima* Pohl). (Nota de J. R.)

<sup>d</sup> Según un informante, la fórmula también puede ser: "Por poder el gran Jehová y Loco Atisou. (Nota de J. R.)

## ¡Abobo!

**La ceremonia es sagrada.** Pero si se niega, es una clara señal de que Loko está descontento y le pedimos perdón bailando y cantando un **Yan-valou-Priê-Guinin** (Oración guineana):

**M'mandé o padon  
 Papa Loko, m'mandé ou padon  
 Papa m'mandé ou padon  
 Papa Loko, mouin ce pitite ou  
 déjà Pinga ou mode m'jousté dans  
 os M'mandé padon Loko Atisou  
 Papa Loko, papa, mouin mandé padon  
 Ah Loko, m'cé pitite ou déjà  
 O pinga ou mode m'jousté nan zo  
 O padon loa mouin yo  
 Mouin mandé us padon  
 Guinin, padon los Santos Ah  
 Loko, nosotros este pitite o ya  
 O pinga o mode jousté nos en huesos.  
 Grito: Abobo Loko Atisou  
 ¡O criez Abobo ho, Houngan  
 mouin O criez Abobo, Hounssi  
 Kanzô Houngan mouin, eeh!  
 Mouin crié Abobo, la place caye-  
 la Houngan mouin, oh**

[62]

**Papa Loko, no estaba de acuerdo.  
 Papa Loko, papa, vamos a acco Yo  
 poco Houngan  
 O creoles yo dit con ça  
 Yo va mangnin vèvê Loko (*bis*)  
 Es criollo jodi  
 Que mostró Guinin canciones criollas  
 (*bis*) Mouin crié : Abobo  
 Papa Loko, Papa  
 N'a pr'aUé d'acco**

**Pou nous sacré sèvice-la**  
**Sèvice-cilla, sèvice Adanyi**  
**Adanyi Sobo, <sup>a</sup>Sobokéson Bologê <sup>b</sup>**  
**Atisugwê, min Yanvalougîê**  
**Gros Loko, min Yanvalou**  
**mouin N'a po mandé yo**  
**Hounssi side yo yé**  
**N'a po mandé yo**  
**Hounssi side yo yé**  
**Houngan side caye la yé**  
**O Salut ho, Houngan mouin.**

Le ruego que me disculpe  
 Papa Loko, te pido perdón Papa,  
 te pido perdón  
 Papa Loko, ya soy tu hijo No me  
 muerdas hasta el hueso  
 Te pido perdón Loko Atisou Papa  
 Loko, Papa, te pido perdón Ah Loko,  
 ya soy tu hijo  
 No estoy mordido hasta los huesos Oh, perdóname,  
 mi loa te pido perdón  
 Perdonen a Guinea, perdonen a los santos  
 Ah Loko, ya somos tus hijos Uno no  
 nos muerde hasta el hueso

[63]

O criez Abobo Loko Atisou  
 ¡O criez Abobo, ho, mon  
 Houngan O criez Abobo,  
 Hounssi Kanzô, Mon Houngan,  
 eeh!  
 Je crie Abobo, La Place de la maison  
 O, Mon Houngan,  
 Papa Loko, nos pondremos de  
 acuerdo Papa Loko, Papa  
 Nos pondremos de acuerdo  
 Todavía no son Houngan

<sup>a</sup> Loa rada. (Nota de J.R.)

<sup>b</sup> Loa rada. (Nota de J.R.)

Que estos criollos digan  
 Que toquen el vèvê de Loko (bis) Son  
 los criollos de hoy  
 Que enseñan canciones criollas de Guinea (bis)  
 Grito: ¡Abobo!  
 Papa Loko, Papa  
 Aceptaremos coronar  
 este servicio  
 Este servicio, servicio de Adanyi  
 Adanyi Sobo, <sup>a</sup>Sobokéson Boiogîê <sup>b</sup>  
 Atisugwê, este es Yanvalougîê  
 Big Loko, este es mi Yanvalou  
 Les pedimos  
 ¿Dónde están los  
 Hounssi? Les  
 preguntamos  
 ¿Dónde está el Houngan de la  
 casa O hi, ho, mi Houngan.

Los Hounssi se inclinan ante el gallo y luego ante el Houngan, que les toma las manos y las cruza dos veces. Los Hounssi se arrodillan y besan el suelo. El Houngan y La Place tocan la campana. Esta es la ceremonia de **la rodilla-temegwê**. En este momento, un Hounssi o un miembro de la fa- mille **debe** ser poseído por Loko, atestiguando así que el dios acepta el sacrificio.

Este momento crítico de la ceremonia es el más importante. La víctima no puede ser sacrificada si no lo acepta. Hay que persuadirlo, de hecho rogarle, para que muera por el bien de la humanidad. Y el animal debe mostrar su voluntad. A modo de comparación, recordemos el sacrificio de bueyes ateniense, o [64] **houphonia**, que tenía lugar al final de la temporada de trilla. Los bueyes eran conducidos en procesión alrededor del altar de Zeus Polieus en la Acrópolis y se sacrificaba el que debía comer la cebada de franco mezclada con trigo, o las tortas de harina de cereal colocadas en el altar de bronce.

<sup>a</sup> Loa rada. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> Loa rada. (Nota de J. R.)

Corresponde a Loko, es decir, al individuo poseído por esta loa, llevar a cabo el sacrificio: con un rápido y violento movimiento de torsión arquea la cabeza del animal. Se vierten tres gotas de sangre ante el

"Los Houngan, los Hounssi, los miembros de la familia. Los Houngan, los Hounssi y los miembros de la familia hacen un sacramento: mojan un dedo en la sangre, se lo llevan a la boca y se firman en la frente.

La persona poseída coloca una pluma arrancada del muslo izquierdo del animal, un puñado de plumas del buche, un puñado de plumas de la cola y una falange de la pata derecha en el agujero del "lugar de descanso".

Mientras tanto, la gente baila y canta un Yanvalou con palmas:

**Ah Loko Atisugwê, ho  
O min Yanvalou Cêgwêlo  
Somos nosotros los que  
estamos  
Ah Loko, o Kisigwé  
Papa Loko-Kisigwé  
O min Yanvalou Cêgwêlo  
Somos nosotros los que  
estamos  
O ox la mouri  
Li left misé pou poule li  
An Loko, o gadé mise n'a pou passé.  
¡Papa Loko mouri, li quitté mise pou li, ago ye! Ah  
Loko, o Kisigwê  
O min Yanvalou Cêgwêlo  
Somos nosotros dos  
Dióleos arriba  
(bis) Dióleos  
abajo (bis)  
O Papa Loko quitté misé poule li  
Criez : Adobo Loka Atisou  
Grito: Adobo Loko Azamblou, Azamblou Kidi  
Grito: Adobo-Hounssi yo  
Abobo les Saints yo  
Abobo Guinin-en yo  
N'a po rélé yo  
O vini dounou ac nous**

## **Gritamos: Adobo Hounganikon, o**

[65]

**O la Place caye-la <sup>a</sup>**  
**Relé Abobo, Papa Loko, Papa us Papa**  
**Loko, Papa us, gritamos: ¡Abobo!**

Ah Loko Atisugwê, ho  
 O aquí está el Yanvahou  
 Cêgwêlo Somos nosotros dos  
 Ah Loko, o Kisigwé  
 O aquí está el Yanvalou  
 Cêgwêlo Somos nosotros  
 dos  
 O el buey está muerto  
 Dejó su miseria por su gallina  
 Ah Loko, mira que miseria tenemos  
 Papá Loko está muerto, dejó su miseria por su gallina Agoyé  
 Ah Loko, o Kisigwê  
 O aquí está el Yanvalou  
 Cêgwêlo Somos nosotros  
 dos  
 Boca arriba (bis) Boca  
 abajo (bis)  
 O Papa Loko dejó su miseria por su gallina  
 Shout Abobo Loko Atisou  
 Scream Abobo Loko Azamblou Azamblou  
 Kidi Scream Abobo, el Hounssi  
 Abobo, los santos  
 Abobo, los  
 guineanos Los  
 llamamos  
 Oh, ven a cenar con nosotros  
 Gritamos Abobo Hounganikon, O  
 El Lugar de la Casa <sup>b</sup>  
 Gritamos Abobo, Papa Loko, nuestro padre  
 Papa Loko, nuestro padre, gritamos :  
 ¡Abobo!

El poseído arranca la lengua del gallo y el ojo izquierdo y los mete en el agujero del "depósito".

<sup>a</sup> Escuchamos a un Houngan que vive en Puerto Príncipe, insertar en esta canción O Frè maçons, o / O sœu' maçons, o (Nota de J. R.)

**b**      Glosario. (Nota de J. R.)

[66]

El Houngan o Je La Place dibuja el vèvê de **culto**, en cuyo centro coloca un plato blanco. Todos cantan la **ronda del Ba-boul-Loko alrededor** del plato veintiuna veces, alternando tres vueltas hacia el este y el oeste. Después de cada ronda, los miembros de la familia realizan la ceremonia de adoración colocando una moneda en el plato.

### CANTANDO

**Ayayay Loko, Papa Loko Papa, no fue  
 Papa Loko Papa, no fue  
 Botella que la rata de la botella comido F, que diría  
 callebasse, ho M'excuse r Loko, n'apr' allé (bis)  
 La familia en-yo, muchas gracias  
 La familia en-yo, agradeciô a Loko,  
 m'apr'allé Bottles ho  
 Calabazas ho  
 Botella que botella rata comió F, que diría callebasse, ho  
 Nans Guinin que-a, n'apr'allé  
 Nans Guinin ça-a, n'apr'allé  
 A Fhè qu'il est créoles pas sévi Loko encô  
 Loko dit nous Guinin Fapr'allé, Fapr'allé  
 Papa Loko dit  
 Botella que la rata de la botella comió el, quién diría  
 callebasse, ho Excuse Loko, n'apr'allé  
 Buena salud Loko, n'apr'allé  
 Excuse Loko, n'apr'allé (bis)**

Alas Loko, Papa Loko, Papa, nos vamos  
 Papa Loko, Papa, nos vamos  
 Las ratas se comen hasta las botellas, ¿y las calabazas?  
 Discúlpanos Loko, nos vamos  
 Usted de la familia, gracias,  
 Usted de la familia, gracias Loko, me voy O  
 botellas

O calabazas  
 Las ratas se comen hasta las botellas, y las calabazas En  
 Guinea, vamos a  
 En Guinea, estoy dejando  
 Ahora los criollos ya no sirven a Loko  
 Loko dice que se va a Guinea, que se va, que se va

[67]

Papa Loko dice  
 Las ratas se comen hasta las botellas, ¿y las calabazas?  
 Discúlpenos Loko, nos vamos  
 Buena salud Loko, nos vamos  
 Disculpe Loko, nos vamos (bis).

Todo el mundo hace una genuflexión ante el "lugar de descanso".  
 El Houngan toma el animal sacrificado y lo señala a las cuatro  
 direcciones carinales: es la ceremonia de la **Subida del Pollo**. Se baila  
 y se canta un **Dahomey-debout**:

**Levantar levantar levantar  
 levantar, o Guimacou (bis)  
 Houngan m apo travail  
 Loko apé dômi  
 Levantar levantar levantar  
 levantar, o Guimacou Houngan m  
 apo de trabajo, ho  
 Loko apé dômi  
 Apé domi Djahouiuô, <sup>a</sup>l'apé dômi  
 Levez levez hounssi Kanzô  
 Hounssi bossales <sup>b</sup>baile l'ai pou Hounssi Kanzô passé  
 Levez levez levez ho Guimacou  
 ¡Houngan m'apo  
 travail Loko m'apo  
 dômi Abobo (ter)!**

Levántate, levántate, levántate, o  
 Guimacou Mi Houngan está  
 trabajando

<sup>a</sup> Adjahoutô, dios dahomeo. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> Glosario. (Nota de J.R.)

Loko está dormido  
 Levántate, levántate, levántate, o  
 Guimacou Mi Houngan está  
 trabajando  
 Loko está dormido  
 Está dormido Djahountô,  
 dormido Levez levez levez  
 Hounssi Kanzô  
 Los Hounssi bossales dejan paso a los Hounssi  
 Kanzô Levez levez levez, o Guimacou  
 ¡Mon Houngan trabaja  
 Mon Loko está  
 dormido Abobo (ter)!

[68]

A esta danza y a este canto le sigue un **Juba-Alta** cantado y bailado catorce veces alternativamente hacia el este y el oeste:

**Papa Loko papa, la vida de las mujeres, la  
 vida de las mujeres Mande propety, la vida  
 de las mujeres no mermelada Kadiamisou  
 dice que la vida de las mujeres Loko  
 Las mujeres no atascan la vida  
 Frente a los vestidos de las mujeres  
 mandato propety (bis) Costa de las  
 mujeres Loko connain vida?  
 Vestidos delanteros de mujer  
 Dépi femme mandé propreté li pas jam vie  
 Mouin dit vie, Kadiamisou dit femmes Loko  
 vie Femmese pas jam vie, la reine ho  
 Ayayay la reina, no  
 pagues mermelada La  
 vida de las mujeres.  
 La vida de las mujeres, la vida  
 de las mujeres no jam Depi  
 mujeres, gaingnin limpia La  
 vida de las mujeres no jam  
 Loko Atisou dit madam Loko  
 vie Li pas vie  
 La vida de las mujeres, La vida de las  
 mujeres no se atasca, La reina ho Depi oun**

**la mujer gana la propiedad**  
**Li pas jam vie.**

Papa Loko, Papa, las mujeres son viejas, las mujeres son viejas  
Las mujeres piden estar limpias, las mujeres no son viejas  
Kdiamisou dice que las mujeres de Loko son viejas  
Las mujeres nunca son viejas  
La parte delantera de su vestido debe estar limpia (bis)  
¿De dónde sacas la idea de que las mujeres de Loko son viejas <sup>a</sup>  
La parte delantera de sus vestidos debe estar limpia  
En cuanto una mujer pide limpieza, no es vieja digo: vieja,  
Kdiamisou dice que las mujeres de Loko son  
antiguo  
Las mujeres nunca son viejas, oh reina Las  
mujeres nunca son viejas Ayayay la reina,  
decimos  
Las mujeres nunca son viejas  
Las mujeres son viejas, las mujeres nunca son viejas  
[69]  
Siempre que estén limpios  
Las mujeres nunca son viejas  
Loko Atisou dice que Madame Loko es vieja  
No es vieja  
Mientras una mujer esté limpia  
nunca será vieja.

El houngan entrega el animal sacrificado a un cocinero (no hay nadie especialmente designado para esta tarea). Todos saludan al árbol Loko con una genuflexión y se dirigen hacia el Hounfô, cantando:

---

<sup>a</sup> Litt: Donde las mujeres loko saben viejo. (Nota de J. R.)

**Saluda a mambo <sup>a</sup>**  
**O Saluez mambo caye-la, m'apr'allé**  
**Ça qui besoin aouè, mâché pou yo ouè**  
**Ça qui besoin tende, mâché ya tende**  
**Saluez mambo**  
**Salute mambo caye la, n ap entró**  
**Salute mambo caye la**  
**Houngan caye la**  
**Hounssi-témérai**  
**O La Place caye la**  
**Mouin dice: Salute mambo**  
**O Saluez mambo caye-ia, eya ! m'ap entré**  
**Ça qui besoin ouè, mâché pou ouè, eeh**  
**Lo que necesita tende, masticado ya**  
**tende ¡Salud mambo, ey!**  
**O Salute mambo caye-la, eya ! regresamos**  
**a Abobo !**

Saluda al mambo  
 Salve el mambo  
 Oh, saluda al mambo de la casa, me voy Los  
 que quieran ver, que caminen para ver  
 Los que quieran oír, que caminen, oirán Saludo el mambo de  
 la casa, entramos  
 Saluda al mambo de la casa  
 La casa Houngan  
 El Hounssi-Temerai(re)

[70]

Oh el Lugar de la casa  
 digo: saluda el mambo  
 ¡Oh, saluda al mambo de la casa, eya! Ingreso  
 ¡Los que necesitan ver, que caminen para ver, eeh! Los que  
 necesiten oír, que caminen, oirán ¡Salud al mambo, ey!

¡Oh, saluden al mambo de la casa, eya! entramos en Abobo.

Ahora que todos están en el Hounfô, cantamos y bailamos un Loko-debout:

**Loko gain woman jodi-a  
(bis) Danyiso  
Dahomey Loko-si, Dahomey-a Dahomey  
M'ap mandé side Danyiso Loko  
Dahomey, Dahomey.**

Loko tiene hoy mujeres (bis)  
Danyiso  
Dahomey Loko-si, Dahomey-a Dahomey  
pregunto dónde está Danyiso Loko  
Dahomey, Dahomey.

Muchas mujeres son entonces poseídas por Loko. Dan grandes saltos, hablan con voz ronca y fuerte.

Los tamborileros saludan la llegada de la loa con un "au champ". El cuerpo de banderas los rodea. El Houngan dibuja un vèvê para permitir la entrada del dios. Todos rezan tres "Padres nuestros" y tres "Avemarías". Los familiares siguen los rostros sudorosos de los poseídos con pañuelos de colores, agotados por esta violenta crisis clónica.

Todo el mundo baila un Yanvalou mientras canta:

**Abobo, mouin crié Abobo Loko Atisou  
(bis) Atisou ça-a, Atisou-Vaillant garçon  
Mouin crié Abobo Nègue Agassou-  
miroi Nègue Kotoli  
Eya! post plantado Neguè Atisou  
Ye Vodounsi yé Okimalada**

**La familia o canni vodoun  
Ya vodoun Djohoun té paie Makandal**

[71]

**Li pas te vlé coûté  
Es en niouté descendre caille Loman (bis) Yo  
fait l'douçoument, o loa mouin yo (bis) Tous  
les jours, tous les jours  
¡M'a po paie, Loko  
Atisou Li pas vlé coûté,  
Ago!  
¡Todos los días, todos los  
días Li pas vlé tende, ago!  
Papa Loko paie, yo pas vlé coûté  
Gadé gen yo fait li douçoument  
Douçoument, Loko Atisou, o douçoument  
Mouin crié, Abobo, Jean Pierre Dessalines Congweya! <sup>a</sup>  
Mouin gritó Abobo Loko Atisou,  
ho Lloramos Abobo Loko Dé  
Aaah, Loko Atisou  
Mouin crié pou Santayi Loko  
Ah Loko Azamblou  
¡Mouin gritó Abobo Loko Vaillant-  
vaillant Lô rivé us, faut nous rémèci Loko,  
ago! Removemos a Jean Pierre Dessalines  
Nos sapegamos al nombre Loko  
Atisou Nègue Bakousou Aladé  
Olomla <sup>b</sup> Atisou dit Pape jambe  
¡Abobo!**

Abobo, grito Abobo Loko Atisou (bis)  
Este Atisou es Atisou el Valiente  
Grito Abobo Negro de Agassou-  
espejo, Negro Kotoli

<sup>a</sup> Según un Houngan: contracción de *Congo* y *Ago*, que significa : *Cuidado con el Congo* (que no te traicionen). Es curioso observar que Jean-Jacques Dessalines se llama Jean Pierre en esta canción. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> Fórmula lingüística para: "Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo", (Nota de J. R.)

¡Eya! El poste está plantado  
 Nègre Atisou ye vodounsi yé  
 Okimalada La familia o canni vodoun  
 Ya vodoun Djohoun había hablado con Makandal <sup>b</sup>  
 No quiso escuchar

[72].

Fue al subir y bajar de Lonian's que lo hicimos  
 "suave", <sup>c</sup>o mes loa  
 Todos los días, todos los  
 días hablo, (yo) Loko Atisou  
 No quiere escuchar, ¡hace!  
 Todos los días, todos los  
 días Él no quiere oír, ¡hace!  
 Papá Loko habla, no queremos escuchar  
 Mira cómo vamos despacio, Loko  
 Atisou, despacio  
 Grito Abobo. ¡Jean Pierre Dessalines  
 Congweya!  
 Yo grito Abobo, Loko Atisou,  
 ho Nosotros gritamos Abobo  
 Loko-deux Ah, Loko Atisou  
 Grito Abobo para Santayi Loko  
 Ah Loko Azamblou  
 Grito Abobo Loko el muy valiente  
 Cuando lleguemos, le daremos las gracias a Loko,  
 hace. Hemos llegado Jean Pierre Dessalines  
 Hemos llegado, en nombre de Loko Atisou  
 Nègre Bakou sou Aladé Olomla  
 Atisou dice que pasará por un <sup>d</sup>montón de  
 ¡Abobo!

El loa es cuestionado:

- <sup>a</sup> Presumiblemente, aquí: *poste* significa árbol, es decir, el propio Loko.  
 (Nota de J. R.)
- <sup>b</sup> Esclavo rebelde, quemado vivo en 1758. (Nota de J. R.)
- <sup>c</sup> Es decir, fue asesinado. (Nota de J. R.)
- <sup>d</sup> *Jamber*: pisar. Atisou se va; vuelve a "Guinea", el hogar de los loa. (Nota de J. R.)

— **¿Quién es nanchón o, papá?**

Responde con voz ronca y fuerte:

— **Loko Atisou.**

— **Estamos contentos o somos felices. Estamos contentos de cómo van las cosas.**

— **Sí, me alegro, pequeño mouin-yo**

etc., etc.

Se le da a beber Guignolet o ron con melocotón. La loa bebe con avidez. El ron se vierte delante de la loa y se prende fuego.

[73]

Todos los miembros de la familia se acercan y pasan sus manos por la llama y cantan:

**Pinga Loko,  
Loko mangnin wanga hot  
Pinga Loko  
Loko mangnin comido  
caliente Pinga Loko**

Todos danzan alrededor del árbol sagrado en una ronda alternada, que comprende dos vueltas en el sentido de las agujas del reloj y dos en sentido contrario, y se canta un **debout de Dahomey**.<sup>29</sup>

---

<sup>a</sup> - ¿Cuál es tu nación, papá?

- Loko Atisou.

- Estamos muy contentos de verte. ¿Eres feliz con tus hijos?

- Sí, soy feliz, hijos míos. (Nota de J. R.)

<sup>29</sup> Esta canción falta en el original.

[74]

### El sacrificio del baterista-asistenteô (r)

## EL SACRIFICIO DE LA HOSTIA

[Volver al índice](#)

Ahora que se ha completado la entrada al sacrificio, el servicio de Loa culminará con el sacrificio del Assotô(r).

El animal sacrificado es un macho cabrío, blanco o negro, y más a menudo un toro de pelo moteado rojo o blanco, cuyo nombre ritual es buey-rada. El animal se colocará delante del gran tambor-Asostô(r) atado a una estaca <sup>a</sup> de madera muy dura como el gayac, <sup>b</sup> porque se utilizará para la siguiente ceremonia que tendrá lugar dentro de tres, siete o veintiún años. Se trata de un instrumento altamente sagrado que se clava en el centro de un pequeño ternero. Mauss nos cuenta que en la India, la Yupa o estaca de sacrificio ocupaba un lugar destacado: "pues en ella se sitúa la más importante de todas las figuras visibles que participarán en la ceremonia, la víctima. Por ello, los brahmanes lo representan como uno de los puntos en los que convergen y se concentran todas las fuerzas religiosas que están en juego en el sacrificio.

Mientras dibuja el círculo mágico, el Houngan dice y el público repite:

**Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo.**

---

<sup>a</sup> Nombre ritual: postmitan o hito. (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> *Guajacum officinale* L. (Nota de J. R.)

Comienza a buscar en el agujero mientras los sacrificadores cantan:

**Wayé, Assôôtô Micho  
M'apé fouillé trou-a  
Trou Assôôtô Micho  
Agujero aquí, agujero Assôto  
Micho Assôto Micho Oliban.**

Wayé Assôôtô Micho  
busco este agujero  
El agujero de Assôôtô Micho  
Este agujero es el agujero de  
Assôôtô Micho Assôto Micho  
Oliban.

[75]

El Houngan vierte en el agujero Guignolet, ron y otras bebidas variadas; trozos de pastel, granos de maíz tostados, algunas monedas. Delante del agujero coloca una vela encendida.

Todos los miembros de la familia, con las manos unidas alrededor de la estaca, se orientan juntos en los cuatro puntos cardinales, mientras pronuncian la fórmula:

**Assôôtô Micho Tocodoum Vodoun.**

Con un movimiento común clavan la estaca en el agujero y cantan:

**Poste de la planta  
(bis) Poste de la  
planta (bis)  
Assôôtô Micho plantó puesto li  
Eeh! plantar puesto**

### Abobo (ter)

Eeh ! plantar el poste  
 plantar el poste (bis)  
 Eeh ! plantar el poste  
 Assôtô Micho ha plantado su  
 poste ¡Eeh! plantar el poste  
 Abobo (ter)

Se trae al toro y se le va a **bautizar**.

Las mujeres Hounssi, todas vestidas de blanco, con un pañuelo del mismo color alrededor de la cabeza, bañan al toro con agua perfumada con Peau de Cologne, lo limpian con una toalla **nueva**, lo peinan con un peine **nuevo** y lo visten con una gran pieza de percal blanco con un borde rojo y una cruz azul y roja. Le ponen una cuerda decorada con cintas multicolores alrededor del cuello y lo atan a la hoguera

Los Hounssi hacen una genuflexión. Cada uno sostiene un puñado de hojas de mombin. <sup>b</sup> Se las ofrecen al toro. Si rechaza la ofrenda, no se bautiza y el sacrificio no puede consumirse.

Es interesante la interpretación de uno de nuestros informantes, un houngan. Según él, las hojas de mombin tienen un valor purificador. Se dice que mantienen [76] el agua siempre fresca. Y añade: "Fue con hojas de mombina que San Juan bautizó a Cristo".

Mientras los hounssi instan al buey a aceptar las hojas, todos cantan una primera **oración de Guinea**:

---

<sup>a</sup> El *bos creatus* de los romanos también estaba peinado y decorado con coronas y bandas. Estas precauciones, estas propiciaciones, estas marcas de honor tienen una doble finalidad, escriben Hubert y Mauss. En primer lugar, destacan el carácter sagrado de la víctima... Pero, sobre todo, se trata de inducirle a dejarse sacrificar pacíficamente por el bien de los hombres, y no a vengarse una vez muerto (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> *Spondias dulcis*. (Nota de J.R.)

**Ah, es oun Micho  
M'ap r'hélé'r  
Por otro lado...  
O nans Guinin  
Que nans Guinin o te yé  
Creoles Guinin que tiene pé  
r'hélé'r La raza o canni  
Guinin  
Vini nos salvó  
Donnou - paró.**

Ah, es un Micho  
que te llamo  
¿Dónde estás?  
Estás en Guinea  
Fue en Guinea donde se  
Los criollos de Guinea te llaman  
Tu raza nació en Guinea  
Ven a salvarnos  
La comida está  
lista.

## **SEGUNDA ORACIÓN DE GUINNES**

**Assôtô Micho  
Mano para comer m'ap' ba o  
Ese Assôtô que mandó comer  
Mano para comer m'ap' ba o  
Año - a bouté  
Main manger m'ap' ba o  
Sodiémé en Tout Dieu.**

(Los sacrificadores se golpean el pecho tres veces. Hacen un juramento con las manos levantadas).

Assôtô Micho

Esta es la comida que te doy

Es Assôtô quien pide comer Aquí  
está la comida que te doy Sodiémé  
en todo Dios.

[77]

Durante el canto, y habiendo aceptado el buey las hojas de mombin, lo que significa que se ha purificado y acepta morir, los Hounssi sostienen en sus manos 2, o 3 pares de gallinas, y proceden a la ceremonia de la "*gallina vendida*". Dan la vuelta al tambor y al buey agitando las gallinas, trazando con esta circunvalación un círculo mágico bailado alrededor del dios mientras el público entona el canto de Legba-Àssoto:

**Alegba Micho**

**Assôtô Micho**

**L'ouvri bayè-a pou mouin**

**Pou mouin passé**

**Lô llegó y me agradeció loa-yo <sup>a</sup>**

El houngan o uno de los sacrificadores coloca un *nuevo* mantel blanco sobre una mesa o en el suelo. La cubertería está dispuesta en línea y consta de :

17, 21 o 41 placas

17, 21 o 41 cuchillos

17, 21 o 41 horquillas

17, 21 o 41 cucharas

---

<sup>a</sup> Véase la canción inicial en Legba; p. 1094. (Nota de J.R.)

El número de cubiertos depende del **valor en puntos** de la familia. Cada **punto** corresponde a un loa, lo que significa que cada pieza de cubertería está destinada a un loa identificado por el **punto**.

Se preparan todo tipo de bebidas variadas, pero la primera que se sirve debe ser un licor extranjero como el Gui- gnolet. La oblación también incluye pasteles; rodean un gran pastel especial, llamado **pastel del Chef**, decorado con grosellas, melocotones y espolvoreado con esos pequeños dulces multicolores llamados vulgarmente: caramelos de farmacia.

Mientras los Hounssi se arrodillan, el Houngan, de cara al sol naciente, levanta una jarra de agua con los brazos extendidos y se dirige al  
La siguiente oración mental se ofrece a la "Tierra Santa":

**"Simeón Soleil",  
M'évoqu r'pou ou dessende assister cérémonie cilà-a  
pou moi, s'il vous plait, nommé Micho, Assôtô Micho".**

[78]

("Simeón Soleil,  
Te pido que bajes y me ayudes, si quieres  
Por favor, en esta ceremonia, nombré a Micho, Assôtô Micho").

El vèvê es dibujado por el Houngan que también dibuja una palmera. Se plantan flores alrededor del dibujo mágico.

Se coloca otro círculo mágico de velas encendidas alrededor del toro y se colocan dos en las puntas de sus cuernos.

El sacrificio está a punto de consumarse: el houngan coge una espada o un machete extremadamente afilado y apunta con los brazos extendidos hacia las cuatro direcciones del mundo, luego da tres golpes que deben cortar limpiamente el cuello del toro. Está absolutamente prohibido dar más de tres golpes y **si el animal se queja, la ceremonia no puede continuar**. Esto se debe a que la deidad debe aceptar sacrificarse por el bien de la humanidad. Una denuncia significaría que ella no consiente y

---

<sup>a</sup> *Oreodaxia regia*. (Nota de J. R.)

Continuar con la ceremonia sería convertir el sacrificio en un asesinato y enfrentarse a la terrible venganza de la loa.

Se derraman tres gotas de sangre por la **Tierra Santa**. El resto se recoge en un bol grande. Todas las gallinas tienen la cabeza violentamente arrancada por los Hounssi o por los individuos poseídos en ese momento por la loa. La sangre se mezcla con la del toro en el mismo recipiente. El houngan consagra el tambor dibujando una cruz de sangre en él; todos los hounssi y cada miembro de la familia mojan un dedo en la sangre, se lo llevan a la boca y se firman la frente con ella.

El Houngan comienza una Oración de Guinea

**Esta oración-Guinin**  
**Qui mainnin Assôtô Micho**  
**Assôtô Micho nans Guinin**  
**In nomino Patri spiriti sancto amen** <sup>30</sup>

El Houngan hace la señal de la cruz.

Es la oración de Guinea  
que lleva a Assôtô Micho  
Assôtô Micho de Guinea  
In nomino patri spiriti sancto amen.

[79]

El Houngan continúa:

**Santa Maria Gratta la Reine Guinin**  
**We Guinin plaisi-a bel**  
**Gratia Santa Maria Gratia.**

---

<sup>30</sup> El latín utilizado en las ceremonias vudú no siempre es perfecto.

Santa Maria Gratia la Reina de Guinea  
Hay mucho placer en Guinea Gratia  
Santa Maria Gratia.

Todos retoman este canto de acción de gracias a la **Reina de Guinea**, identificada con la "Virgen Morena": la Virgen del Monte Carmelo.

El Houngan, el Hounssi y los miembros de la familia se arrodillan, con la cabeza inclinada y las manos unidas a la altura de la cara, ante el animal del sacrificio. Se coloca un plato blanco en el suelo. El Houngan dice: **Do-Do**, que significa: ven y adora.

### CANTANDO

**Hazlo**  
**Me encantó Do-**  
**Do Vine**  
**Do Adoré**  
**Do**  
**Na po adoré**  
**Pou Assôtô Micho**  
**Do, m'a r'hélé Do**  
**Do, m'a r'hélé Do-Do**

Hazlo  
Diré Do-Do  
Ven y ama Do  
Adoración Do  
Adoramos a  
Assôtô Micho  
Do, diré Do  
Do, diré Do-Do

Mientras tanto, los tambores de la rada suenan y el Assôtô(r) es golpeado alternativamente por siete Hounssi que bailan una ronda alrededor del tam-

En este caso, según nuestros informantes, uno de los miembros de la familia moriría. "Cualquier falta ritual es un corte en el tejido del sacrificio. A través de este corte las fuerzas mágicas se escapan y provocan la muerte, el pánico o la ruina del sacrificador", señalan Hubert y Mauss, y los mismos autores destacan que :

"La enfermedad, la muerte y el pecado son, desde el punto de vista religioso, idénticos: la mayoría de las faltas rituales son sancionadas por la desgracia o el daño físico... La conciencia religiosa, incluso la de nuestros contemporáneos, nunca ha separado debidamente la infracción de las normas divinas de sus consecuencias materiales sobre el cuerpo, sobre la situación del culpable, sobre su futuro en el otro mundo. Para el hindú, la más mínima variación en la pronunciación de los Mantras no sólo alteraría el efecto de los mismos, sino que provocaría el desastroso desencadenamiento de fuerzas contrarias.

Helmuth von Glasenapp <sup>31</sup> señala que "(el templo) equivale a una estación de almacenamiento y desarrollo de energías sobrenaturales, y el culto en él es, en cierta medida, la desconexión de una gran maquinaria, que pone a disposición de los hombres aquellas fuerzas que, de otro modo, serían difíciles de alcanzar. El sacrificio, con la continuidad de cada una de sus fases especificada con precisión, es, por así decirlo, la puesta en marcha del aparato que contiene y entrega una energía latente y eterna. Por lo tanto, es de suma importancia para el éxito de un efecto que no se añada ni se descuide nada en estos rituales, ya que entonces se pondría en duda todo el éxito del efecto deseado.

Los adoradores bailan alrededor del toro en una ronda Yanvalou, girando de izquierda a derecha y de derecha a izquierda, y al final de cada ronda se golpea al Assotô con un palo. Al pasar el plato, cada bailarín coloca una moneda en él.

Los sacrificadores levantan el toro. Está acunado, por así decirlo, en sus brazos, mientras todos cantan:

---

<sup>31</sup> Helmuth von Glasenapp: *El hinduismo*. (Nota de J. R.)

¡Assôtô signangnan,  
o Ay Micho!  
Assôtô Signangnan.<sup>32</sup>

El *Cuerpo de Banderas* saluda a la víctima con banderas que se balancean solemnemente sobre ella, y luego es llevada al interior para ser desollada. La piel se colgará en el templo o Honfô. Permanecerá allí hasta la siguiente ceremonia, y con ella se cubrirá el tambor-Assôtô(r) al sonar el mediodía. Esta piel no es ciertamente un simple cadáver. Recordemos que [81] en la zafiedad ateniense del buey o **bufonia**, la piel se rellenaba con paja; este maniquí sagrado se enganchaba a un arado como si estuviera arando, como si la víctima hubiera resucitado.

En México, durante la fiesta del dios Xipe-Totec, un sacerdote se vestía con la piel de una víctima desollada. A continuación, representó a la propia deidad. Cuando, en el siguiente servicio, el Assôtô(r) se cubra con la piel del toro, el tambor volverá a cobrar vida, será el dios resucitado Assôtô Micho Tocodoun Vodoun.

Está claro, además, que el Assôtô(r) y el toro, la loa y la víctima, se fusionan. Las canciones ilustran constantemente esta **presencia real**, esta identificación, esta fusión indispensable para el renacimiento del dios. Para que el sacrificio se haga realidad, "no basta con que el dios salga de la víctima: debe seguir teniendo toda su naturaleza divina en el momento en que entra en el sacrificio para convertirse él mismo en víctima. Esto significa que la personificación de la que ha surgido debe ser duradera y necesaria. Esta asociación indisoluble entre los seres o una especie de seres, o una especie de seres y una virtud sobrenatural, es el resultado de la periodicidad de los sacrificios que son objeto de este artículo. La repetición de estas ceremonias, en las que, por costumbre o por cualquier otro motivo, reaparecía la misma víctima a intervalos regulares, creaba una especie de personalidad continua. Como el sacrificio conserva sus efectos secundarios, la creación de la deidad es obra de los sacrificios anteriores. Y esto no es un hecho accidental y sin importancia, ya que en tal metarreligión, la creación de la deidad es obra de sacrificios previos.

---

<sup>32</sup> Corrupción de la "sangría". (Nota de J. R.)

La figura del cordero pascual, víctima habitual de un sacrificio agrario o pastoral, ha persistido y se utiliza todavía hoy para designar a Cristo, es decir, al dios. El sacrificio aportó los elementos del simbolismo divino. Este pertinente análisis de Hubert y Mauss confirma plenamente nuestro punto de vista.

La familia cocina la carne en un guiso. Pero la primera comida que se servirá es el **manger-diak**, también llamado **manger- marrassa-Assôtô** o manger des anges o gemelos de Guinea y que incluye :

Harina de maíz (trompeta), todo tipo de judías y productos alimenticios como :

ñames rojos <sup>\*</sup>  
 ñames-Guinin\* (**negro**)  
 ñames-Francia\* (**blanco**)  
 ñames-Siguine\* (**amarillo**)  
 ñames-Ibo\* (**púrpura**)  
 ñames-Masôcô\* (**amarillo**)

[82]

Malangas (**negras y amarillas**) <sup>a</sup>  
 Plátano-matehen <sup>b</sup>  
 Plátano-Guinin  
 Higo-Guinin <sup>c</sup>  
 Calalou-Guinin <sup>d</sup>  
 Lalo <sup>e</sup>  
 Todo tipo de carne (**pero el cerdo es tabú**)  
 Pescado "negro"  
 Peces loro (**rojos**) Sardinas-Guinin  
 (**peces muy pequeños**)  
 Una gallina con plumaje de varios colores (**No debe ser  
 escaldada; se divide en cuatro**).

<sup>\*</sup> Tubérculos de la familia *Dioscoreaceae*. (Nota de J. R.)

<sup>a</sup> *Xanthosoma Seholt*. (Nota de J. R.) <sup>b</sup>  
 Plátanos muy grandes. (Nota de

J.R.) <sup>c</sup> Plátanos pequeños. (Nota de J.R.)

<sup>d</sup> *Hibiscus esculentus* L. (Nota de J.R.)

<sup>e</sup> *Corchorus olivaceus* L. (Nota de J. R.)

Para cocinar, sólo se utiliza aceite de oliva; nunca man- teca (mantequilla de cerdo), que es tabú.

Esta **comida del diak** se coloca en un nuevo cuenco de madera o artesa, mientras que el resto de la comida se distribuye en hojas de plátano.

El Houngan y el Hounssi **señalan** los alimentos de los cuatro puntos cardinales. Cada plato se ofrece sucesivamente "a las cuatro partes del mundo". Esta ceremonia debe realizarse sin vacilaciones, en una rápida continuidad, pues de lo contrario el Assô(r) atrapará (**va quimbé**) al infractor, es decir, lo matará.<sup>a</sup> La comida, empezando por el **man- ger-diak**, puede ahora comerse. El toro no está completamente cocido. Un cuarto está reservado para el Houngan que se lo llevará a casa.

Se tenía mucho cuidado de no romper los huesos, que se enterrarían a la mañana siguiente durante el rito llamado **Ceremonia de los Huesos**.

Después de un vèvê dibujado con agua, el Houngan dibuja el vèvê con cuatro harinas.

Junto a la estaca a la que se sujetaba el animal del sacrificio se excava un agujero **orientado hacia el este**. Esta orientación es de singular importancia. Indica, y todos nuestros informantes confirmaron plenamente esta interpretación, que en la creencia de los fieles los huesos conservados renacerán.

Los huesos son presentados por el Houngan, el Hounssi y los miembros de la familia en los cuatro puntos cardinales. Todos comienzan a bailar alrededor de la fosa, arrojando los huesos en ella y girando en el siguiente orden: tres vueltas de izquierda a derecha; [83] baile en el lugar; tres vueltas de derecha a izquierda. Se trata de una danza yanvalou que se acompaña del canto:

---

<sup>a</sup> Véase más arriba sobre las faltas rituales. (Nota de J. R.)

**Z'os Klimo \*papa,**  
**Comment ça ye? O**  
**Z'os Klimo papa**  
**¿Cómo te fue?**  
**Si Assôtô cayó, Pinga**  
**dejó Pgaté Antes de**  
**yo fuillé hole-li**  
**Mouin dice : Z'os, comment ça yé**  
**? Z'os Klimo papa**  
**¿Qué quieres decir?**  
**Si Assôtô cayó pinga dejó la**  
**puerta Antes de que yo buscara**  
**hole-li**  
**Hace, yé**  
**Mouin gritó:**  
**¡abobo! Pou Assôtô**  
**Micho Si Assôtô**  
**tombé Pinga quitté**  
**l'gate**  
**Antes de buscar en el agujero-li**

Os Klimo, papá  
 ¿Cómo estás? Si el  
 Assôtô cae  
 No dejes que se pierda antes  
 de buscar en su hueco  
 Digo: Os, ¿cómo estás? Os  
 Klimo, papá.  
 ¿Cómo te va? Si el  
 Assôtô cae  
 Ten cuidado de no dejar que se  
 estropee antes de buscar en su hueco  
 Ago yé  
 Grito. ¡Abobo!  
 Para Assôtô Micho  
 Si Assôtô cae  
 Cuidado con que no se estropee

### Antes de buscar en su agujero

[84]

La fosa está rellena. El houngan dibuja una vève sobre ella y coloca una vela encendida en el centro.

Conviene subrayar la importancia de esta ceremonia de los huesos, que es menos un entierro que una preparación para la resurrección, y que sigue una concepción muy extendida.

Entre algunos salvajes", escribe Frazer, "una razón especial por la que respetan los huesos de la caza, y en general de los animales comestibles, es la creencia de que si estos huesos se conservan, con el tiempo se cubrirán de carne, y el animal volverá a la vida. Los indios Minetaree "creen que los huesos de los búfalos que han matado y desollado se revestirán de nueva carne, cobrarán nueva vida y crecerán lo suficiente como para volver a matarlos el siguiente mes de junio". Así, en las praderas del oeste de América se pueden ver cráneos de búfalo dispuestos en círculos y pilas simétricas, que tienden a la resurrección. Después de comerse un perro, los dacotas recogen cuidadosamente sus huesos, los raspan, los lavan y los entierran, en parte para demostrar a la raza canina que al comerse uno de ellos no pretendían faltar al respeto a la propia especie, y en parte porque creen que los huesos del animal renacerán y producirán otro. Cuando sacrifican un animal, los lapones siempre apartan los huesos, los ojos, las orejas, los órganos sexuales (si el animal es macho) y un trozo de carne de cada una de sus extremidades. Luego se comen el resto de la carne y colocan los huesos y el resto, dispuestos anatómicamente, en un ataúd y los entierran con los ritos ordinarios; creen que el dios al que se sacrifica el animal volverá a cubrir los huesos con carne y devolverá la vida al animal en Jabme-Aimo, el inframundo de los muertos...

Volvamos a la ceremonia principal.

El Houngan mezcla en una cesta una porción de la comida, cocida y cruda; alimentos, agujas, hilo, tela, una pipa, tabaco, cerillas, platos, cucharas, cuchillos, tenedores, calderilla, bebidas de todo tipo puestas en una sola botella y añadidas un poco de sangre del sacrificio

llamado: **Tchiman-Assôtô**. Todos los miembros de la familia firman un papel que atestigua que han ofrecido comida al Assôtô(r) y que éste es devuelto, sin deberle nada más, hasta la siguiente ceremonia. Este documento se coloca en la cesta.

A medianoche, se elige un **Hombre Valiente** para llevar a cabo la **ceremonia de la expedición**. El Houngan se frota los miembros con un ungüento mágico y se pone un polvo en la nariz que le protegerá contra el "espíritu maligno" del Assôtô(r). Su ropa está al revés. La cesta se coloca tres veces en el suelo y se levanta alternativamente. Finalmente, se equilibra sobre la cabeza del Hombre Valiente y todo el público canta:

[85]

**Ogoun Assôtô Micho Oliban**  
**Oh Dios, lo tenemos hecho.**  
**Oh Dios, oh Dios, oh Dios, nos vamos a**  
**quedar atascados. Assôtô Micho, pitite mouin**  
**malade**  
**M'voyé chaché deja**  
**Pitite mouin grand goût**  
**M'voyé chaché comer.**  
**A esta hora del día**  
**Yo no need m'encô Yo**  
**dit m'mangé moune**  
**Es el ritmo que mouin**  
**inocente Yo decir m'mangé**  
**moune**  
**M'no gain mum**  
**M'no gain family**  
**M'pr' alT embaqué.**  
**Los criollos yo responden: côte ou**  
**pr'allé? Assôtô dice: Ce nan**  
**Guinin'm pr'allé. ¡Abobo, Créoles!**  
**¡Hola, Guinin!**

Ogoun Assôtô Micho Oliban  
Oh Dios, vamos a embarcarnos  
Oh Dios, oh Dios, oh Dios, vamos a embarcarnos.

Assôtô Micho; mi hijo está enfermo  
mandé a buscar hojas  
Mi hijo tiene hambre  
Envié a por comida. Ahora  
Ya no me necesitan  
Dicen que me como a la gente. Es  
porque soy inocente que dicen que  
me como a la gente. No tengo  
madre  
No tengo familia y  
voy a subir a bordo.  
Los criollos responden: ¿a dónde vas?  
El Assôtô dice: Me voy a Guinea. ¡Abobo,  
criollos!  
Hace, Guinin! <sup>a</sup>

[86]

Todos los tambores latén lúgubrememente. Las matracas rituales (**ason**) suenan intensamente. Es el **roumblé**. Los Hounssi, cabizbajos, lloran. Hay una gran tristeza, porque es una despedida.

En cuanto al Hombre Valiente, la mecha de un látigo se rompió detrás de él tres veces. Así es como se despacha: va a arrojar su carga sagrada al mar o a un bosque. Se le ha pagado una cantidad de dinero, porque se considera que está en grave peligro. El Rito de Salida se ha completado.

La ceremonia continúa con bailes y cantos. Hay muchas posesiones de la loa Rada. El Assôtô(r) es golpeado alternativamente por siete Hounssi; hasta que se utiliza un palo especial con un clavo para perforar la membrana.

A continuación, el Servicio-Asistenteô terminó.

---

<sup>a</sup> Lo que equivale a: Alégrense, criollos / ¡Cuidado, guineanos! (Nota de J.R.)

[87]

### El sacrificio del baterista-asistenteô (r)

## POSESIÓN POR LA LOA DEL ALBERGUE

[Volver al índice](#)

Esta posesión es tan violenta que pocas personas pueden soportarla. En cuanto la loa **monta** a la persona poseída, ésta comienza a bailar a grandes saltos; le sobrevienen violentas convulsiones y es arrojada al suelo varias veces con extraordinaria dureza.

Beck definió estos espasmos clónicos como "estados violentos de contracción y relajación de los músculos, que pueden llegar a ser tan graves que el cuerpo se dobla completamente y se lanza al suelo en un violento paroxismo". La voluntad ha perdido total o parcialmente el control de los miembros y, del mismo modo, la conciencia puede desaparecer por completo. Así que este estado no es una acción sino una pasión.

Curt Sachs ha esbozado una distribución geográfica y una definición de estas danzas patógenas: "Aunque no afectan sólo a determinadas personas", escribe, "no son, sin embargo, de carácter general. Si, con toda la circunspección necesaria, se pretende delimitar la región que les es propia, se trazará para Asia una demarcación triangular cuya cúspide viene dada por el punto noroccidental de la península del Tchuktchi, mientras que la base va desde Ceilán hasta tocar el archipiélago malayo y termina en la Micronesia oriental. Para África, hay que añadir los bantúes orientales y occidentales, y para Europa, algunos puntos desprendidos de la antigua Heliópolis.

lade, Bulgaria, los eslavos y, si nos referimos a la Edad Media, algunas zonas del oeste y del centro del continente. Y Sachs concluye:

"El fenómeno es claro: la danza convulsiva es característica de los pueblos chamánicos; la encontramos allí donde la dignidad sacerdotal y el poder de la acción mágica están en manos del brujo, es decir, allí donde, por predisposición étnica o por influencias culturales, la emoción religiosa y su manifestación ritual se basan en la supremacía de los estados hipnóticos.

En cuanto la loa se manifiesta en la persona del poseído, su llegada es saludada solemnemente con el "**au champ**" de los tambores.

[88]

El Houngan dibuja un nuevo vèvê para permitir la entrada de la divinidad. Los sacrificadores se arrodillan y besan la vèvê. El Houngan, el Hounssi y el Cuerpo de Banderas se adelantan y saludan la llegada del loa con los estandartes cruzados sobre su cabeza, como corresponde a un gran jefe de Guinea", dice uno de nuestros informantes. El comandante del protocolo, **La Place**, presenta su espada. El poseído lo toma y se calma. Se viste de blanco y se pone el pelo. Se le ponen charreteras doradas; se le atan dos pares de pañuelos en los codos y se le pasa otro al cinturón. Los pañuelos deben ser blancos, rosas, verdes y amarillos.

Cuatro Hounssi que sostienen al dios por los brazos lo acompañan a un sillón frente a la mesa servida y todos cantan:

**Assôtô(r) Micho**

**El principal gestor de la empresa es el Sr. G.**

**Es Assôtô(r) quien ordenó comer**

**Main manger m'ap' ba o**

**Año-una botella**

**Hand ate m ap ba o**

**Sodieme en todo Dios.**

(Los sacrificadores se golpean el pecho tres veces y levantan las manos para el juramento)

Assôtô(r) Micho

Esta es la comida que te dan Esta es la  
comida que te doy Se acabó el año  
Este es el alimento que te doy  
Sodieme en todo Dios.

Los Hounssi levantan cada plato con ambas manos, lo señalan hacia las cuatro direcciones del mundo y se inclinan antes de volver a colocarlo en la mesa.

El dios come, mientras los miembros de la familia le adoran, con una rodilla en el suelo. Se le pregunta por los familiares muertos; se le ruega que no se coma a la familia, es decir, que la destruya con la enfermedad y la muerte. Le agradecen besando sus pies y el suelo. Al cabo de un tiempo, el loa se va, aunque luego regrese -según la forma ritual de posesión- en la cabeza de otro individuo.

A continuación, se celebra una ceremonia idéntica.

[89]

### El sacrificio del baterista-asistenteô (r)

## LA EXPULSIÓN DE LASSÔTÔ(R)

[Volver al índice](#)

Por último, describiremos una ceremonia muy notable que tiene lugar cuando la familia ha decidido renunciar al culto del Assotô(r).

Al día siguiente del sacrificio, el houngan hace que los miembros de la familia caven una gran fosa junto a la estaca sagrada, *de cara a la puesta de sol*. Toda la familia se reúne, con los brazos entrelazados alrededor del pozo en el que cada uno ha vertido un poco de agua.

El Houngan dibuja una vêve alrededor del agujero rodeado de velas encendidas:

**Assôtô(r), yo dit ou mangé mouné  
Pa ce que ou innocent  
Cualquier zorrillo comido  
Es o incluso que ganan la cabeza  
mal. O fue a Guinin  
¡Creoles yo mandé, côté ou a pr'allé  
Assôtô(r) réponde: Fa pr'allé nans Guinin  
Créoles pas vlé oué!  
¡Abobo Assôtô(r)  
! ¡Abobo Creoles  
! Hace.**

---

Según un houngan, de nuestros informantes, este círculo de luces representa el sol. (Nota de J.R.)

Assôtô(r) dicen que te comes a la gente  
 Porque eres inocente  
 Toda la gente se come a la gente  
 Pero tú eres el que tiene mala  
 cabeza Vas a Guinea.  
 Los criollos preguntan por dónde vas

[90]

El Assôtô(r) responde que se va a Guinea  
 Los criollos no lo quieren  
 ¡Abobo Assôtô(r)  
 ! ¡Abobo Creoles  
 ! Hace.

Los miembros de la familia arrojan al foso: la cabeza del toro; una porción de cada ofrenda de comida cruda o cocida; bebidas en botellas cerradas; un mantel; un par de cuchillos; cucharas y tenedores; dos vasos, dos tazas de porcelana; dos servilletas; dos platos; 7, 17 o 21 piastras; 7, 17 o 21 mazorcas de maíz; una gran cantidad de roroli <sup>b</sup>; una aguja con el ojo roto, para que la loa esté siempre ocupada en la vana tarea de enhebrarla; un acre de lienzo con un diseño floral multicolor; una cruz de hierro, conocida como ballesta. Los miembros de la familia firman un papel, no con tinta, sino con tiza blanca, para que la loa esté constantemente ocupada descifrando las firmas. Aquí está el texto de esta carta de expulsión, que también será depositada en la fosa:

**Adiós, Assôtô(r),  
 No te envíe el piojo nunca. Me rindo.**

El Houngan destruye el cenador, el tambor, el piquet; distribuye platos, cubiertos, utensilios de cocina, etc. a los presentes. Todos los objetos destruidos son vertidos en la fosa por los miembros de la familia que la rodean bailando un yanvalou y cantando:

<sup>a</sup> Litt. no quieren verlo". (Nota de J. R.)

<sup>b</sup> *Sesamum orientale* L. (Nota de J. R.)

**¿Qué dijo n'a pr'ailé?  
Mouin dit, nans Guinin mandé pou  
nous N'a pé se fué, pou nous allé  
Yo me voy.**

¿Quién dijo que nos íbamos? Yo  
digo que Guinea nos llama  
Nos vamos, para irnos <sup>un</sup>  
Yo me voy. <sup>b</sup>

[91]

Los miembros de la familia, con los brazos entrelazados y la cabeza gacha, pisan la fosa llena con el pie izquierdo en un baile de ida y vuelta en el lugar y cantan con tristeza:

**Eeh, llenar li puesto  
Assôtô(r) Micho, comblez li  
poteau Poste plantado, li comblé**

Eeh, llenar li puesto.  
Eeh, llena el puesto Assôtô(r)Micho, llena el puesto El  
puesto está plantado, está lleno Eeeh, llena el puesto.

El Houngan dibuja un último vèvê. Coloca una vela encendida en el centro. La ceremonia de expulsión ha terminado. La divinidad se ha llevado para siempre a África, a esta Guinea ancestral, que aún pervive, envuelta en una bruma mitológica, con una tenacidad extraordinaria en la memoria fiel de estos descendientes de esclavos.

Todos se retiran cantando en el mismo tono lamentable:

### **La familia caba**

---

<sup>a</sup> Traducción literaria (Nota de J.R.)

<sup>b</sup> Me voy. (Nota de J. R.)

**Assôtô(r) allé**  
**Li pas quitté déyè**  
**C'est regret**  
**Amen.**

La familia ha  
terminado  
Assôtô(r) se ha ido  
H no dejó nada. Es  
triste.  
Amén.

[92]

### El sacrificio del baterista-asistenteô (r)

## APÉNDICE

### Breve descripción del Assôô(r) en el frontispicio de este libro

[Volver al índice](#)

Este tambor monóxilo tiene forma cilíndrica y se extrae del tronco de un roble (?) - *Catalpa Juss.* Mide 1,38 m de altura y 0,38 m de diámetro de media. Su base está calada en dos niveles y ocupa 39 cm de la altura total; el sellado consiste en siete huecos entre siete sólidos que corresponden (?) a las siete clavijas de madera que aseguran la tensión de la membrana. Esta membrana de piel de buey es específica de los tambores Rada.

Como la mayoría de los tambores Vodou, este Assôô(r) está pintado. Si tomamos como eje de desarrollo la Palmera de las Armas de Haití dibujada en el instrumento, observamos, destacando sobre un fondo azul oscuro extendido sobre una capa de preparación blanca ;

- 1) En el centro, las armas de Haití reducidas a la palmera coronada por el gorro frigio.
- 2) Cuatro pares de banderas bicolores y dos cañones distribuidos bilateralmente.
- 3) Ocupando la posición de los postigos de un tríptico, a la izquierda y a la derecha, dos granaderos vestidos con el uniforme del Primer Imperio.

- 4) A la izquierda del desarrollo, una serpiente amarilla y roja y un rostro solar; a la derecha, una serpiente negra y roja. Sus cabezas se enfrentan a ambos lados del eje de desarrollo. Sus curvas son diferentes.
- 5) Frente al escudo hay un pájaro estilizado sobre una roseta de seis puntas.

El aspecto de las capas pictóricas y los uniformes de los soldados sugieren que el tambor tiene más de un siglo de antigüedad. Además, la tradición popular dice que se hizo durante la presidencia de Pétion, es decir, hacia 1815.

Es interesante señalar que Pétion diseñó las armas de Haití. Lugar de origen: Cabaret, ciudad situada en la orilla noroeste de la bahía de Puerto

Príncipe.

[93]

Catálogo: S.E.M. 100

Observaciones : No se encontraron entradas, firmas o fechas.

La superficie del tríptico presenta muchas "lagunas" debidas a grietas.

[94]

## El sacrificio del baterista-asistenteô (r)

# BIBLIOGRAFÍA <sup>33</sup>

[Volver al índice](#)

Ankermann(Dr.), *Die Afrikanischen Musikinstrumente*; Berlín, 1929.

Combarieu, Jules, *La Musique et la magie*; París, 1909.

Comhaire-Sylvain,Dra.Suzanne, *À propos du vocabulaire des croyances paysannes*; Puerto Príncipe, 1938.

Comhaire-Sylvain, Dra. Suzanne, *Le Créole haïtien, morphologie et syntaxe*; Wetteren (Bélgica), 1936.

Courlander, Harold, *Hayti Singing*; University of North Carolina Press, 1939.

Dorsainvil, Dr. J.C., *Vodou et névrose*; Puerto Príncipe, 1931. *Vodou y magia*; Puerto Príncipe, 1937.

Frazer, Sir James George, *La Palma de Oro*; París, 1923. *Adonis* ; París, 1922.

Gerold,Theodore, *Les Pères de l'Église et la musique*; París, 1936.

Glasenapp, Helmuth von, *Der Hinduismus*; Munich, 1922.

Griaule,Marcel, *Règles de l'Église"* (Documents Éthiopiens ; *Journal Asiatique*, 1932).

<sup>33</sup> Las afirmaciones de esta bibliografía no se ajustan a las normas actualmente aceptadas para las bibliografías. Aparte de algunas correcciones de erratas evidentes y una normalización tipográfica, lo hemos dejado tal cual.

Herskovits, J. Melville, *Life in a Haitian Valley*; Nueva York, 1937.

Herskovits, J. Melville, *An Outline of Dahomean Religious Beliefs*; Wisconsin, 1933.

Lachatanere, Romulo, *La Santería*; La Habana, 1942.

[95]

Le Hérissé, *L'Ancien Royaume du Dahomey*; París, 1911.

Lods, Adolfo, *Israel desde los orígenes hasta mediados del <sup>e</sup>siglo VIII*, París, 1930.

Loisy, A., *Essai historique sur le sacrifice*; París, 1920.

Ortiz, Fernando, *Los negros brujos*; Madrid, 1917.

Parsons, Elsie, C., "Spirit Cuit in Haiti"; *Journal de la Société des Américanistes de Paris*; Vol. XX, 1928.

Price-Mars, Dr., *Ainsi parla l'oncle*; Puerto Príncipe, 1928. <sup>34</sup>

Ramos, A., *O Negro Brasileiro*; Río, 1924.

Sachs, Curt, *Geist und Werden der Musikinstrumente*; Berlín, 1929. *Histoire de la danse*; París, 1938.

Saint-Méry, Moreau de, *Description topographique, [...] de la partie française de l'île Saint-Domingue*; Philadelphia, 1797-1798.

Schaeffner, André, *Origine des instruments de musique*; París, 1936.

Smith, W. Roberston, *The Religion of the Semites*; Londres, 1907.

Trouillot, T., <sup>35</sup>*Esquisse ethnographique. Le Vaudoun: aperçu historique et évolution*; Port-au-Prince, 1885.

Vendryes, J., *Le Langage*; París, 1939.

Westermann, W., <sup>36</sup>*Woterbuch derEwe Sprache*, Berlín, 1905.

<sup>34</sup> Más precisamente París (Impr. De Compiègne).

<sup>35</sup> De hecho, es Duverneau Trouillot.

<sup>36</sup> Roumain lo confunde con otro lingüista alemán: Diedrich Westermann.

[96]

### El sacrificio del baterista-asistenteô (r)

## GLOSARIO DE TÉRMINOS CRIOLLOS

[Volver al índice](#)

### A

**Abobo** o **bobo**. Interjección lanzada durante y al final de una danza, una ceremonia, se convierte en abo-bobo, una vibración producida por la aplicación y la retirada rápida de la mano delante de la boca.

**Ángeles** (comer de). Ofrendas a los espíritus de los niños muertos. Se trata de una ceremonia especial, pero puede realizarse durante un servicio de gemelos (marassa).

**Asson**. Sonajero ritual que consiste en una calabaza cubierta de gusanos, vértebras de serpiente o que contiene guijarros. Específico del mambo y del houngan, se utiliza para invocar a los espíritus.

**Assôtô(r)**. Tambor del rito de Rada. Se distingue por su gran tamaño.

### B

**Buey Rada**. Buey destinado a los sacrificios de rada.

**Jorobado.** Catecúmeno, neófito.

## C

**Calabash.** Calabaza.

**Ceremonia de la expedición.** Práctica religiosa que consiste en liberarse de las obligaciones con un espíritu.

**Ceremonia del hueso.** Ceremonia en la que se entierran los huesos de las víctimas sin romperlos.

**Jefe-torta.** Pastel grande colocado en el centro de las ofrendas.

**Criollo.** Loa nació en Santo Domingo.

**Ridge Cross.** Cruz de hierro; hito místico.

## D

**Dahomey-Debout** Chant rada.

**Diak** (comer). Comida religiosa, similar a la comida de los ángeles.

[97]

## E

**Expedición.** V. ceremonia de envío.

## G

**Guinin** (harina). Fresno; utilizado para la veve (ver esta palabra).

## H

**Houmfo(r).** Templo del culto Vodou.

**Houndjenikon.** Asistente del

Houngan. **Houngan.** Sacerdote del culto Vodou.

**Hounssi.** Miembro del cuerpo sacerdotal del Vodou. Hounssi Bossale el grado sacerdotal más bajo. Hounssi Kanzo, el rango después del Bossale. La palabra es de origen dahomeo.

## I

**Ibo.** Danza del culto de la rada; loa.

## J

**Juba.** La danza rada tiende a perder su carácter religioso.

## K

**Kanzo.** Ceremonia en la que se confiere el rango de Kanzo. Uno se somete a la prueba del fuego.

## L

**Laplace.** Rango en el sacerdocio vodú que corresponde al título de Maestro de Ceremonias.

**Loa.** Espíritus, deidades personificadas.

## M

**Macoute.** Una bolsa de paja latanera utilizada por los campesinos.

[98]

**Mambo.** Sacerdotisa.

**Comiendo.** Oferta de alimentos. V.

**Comer** Ángeles, Diak, Marassa.

**Marassa.** Gemelos. El culto a los gemelos.

**Mitan** (Puesto). Pilar místico situado en el centro del peristilo.

**Entra.** Posesión por un loa.

**N**

**Nago.** Danza y familia loa.

**O**

**Ogan.** Instrumento de hierro forjado utilizado para marcar el ritmo de las danzas.

**Jugador de Ogan.** Jugador de Ogan.

**Oy-oy.** Trémolo vocal que se obtiene aplaudiendo con los dedos sobre la boca.

**P**

**Lugar n'am.** Ceremonia que consiste en infundir un alma en el tambor en la ceremonia del nombramiento del assotô(r).

**Punto.** Grado de poder místico.

**Polo Mitan.** Ver mitan.

**R**

**Racla.** Uno de los principales ritos del Yodou.

**Lugar de descanso.** Lugar al aire libre (generalmente un árbol) utilizado como residencia de un loa.

**Roumbie.** Llamada de todos los loa o participantes.

**T**

**Negrita** (Hounssi). Iniciado cuyo rango es posterior al de Houngan.

**V**

**Valiente.** El que en la ceremonia de salida hace el papel de valiente. Arrojará la carga sagrada al mar.

**Ventaillé** (Gallina). Ceremonia durante la cual las gallinas se agitan en el aire, de abajo a arriba.

[99]

**Vêvê.** Un dibujo mágico, dibujado en el suelo, que consagra el lugar. Suele elaborarse con harina de maíz, más raramente con ceniza, harina de trigo y posos de café.

**Y**

**Yanvalou.** Baile de Rada.

**Z**

**Huesos.**

Huesos.

[100]

[101]

**Análisis esquemático 1932-1934**  
y otros textos científicos

# Oficina del Museo de Etnología \*

[Volver al índice](#)

Un museo es ante todo una institución social y educativa. Está destinado principalmente a la educación de los sectores más amplios de la población. Debe ser como un libro abierto y explicado. Su misión no es seducir la curiosidad ociosa, sino inspirar y estimular el estudio.

A pesar de los modestos medios de la Oficina de Etnología, este principio general ha guiado el método de exposición de los artefactos y objetos etnográficos.

**SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA:** Se han diseñado tres tipos de vitrinas: una vitrina de síntesis, vitrinas de series y vitrinas de sitios. Cada tipo de objeto cuenta con una breve ficha descriptiva. Un comentario acompañado de documentación cartográfica y fotográfica y de referencias bibliográficas precederá a las vitrinas.

---

\* *Bulletin du Bureau d'ethnologie de la République*, vol. 2, Puerto Príncipe, Impr. de l'État, 1943, pp. 34-35. Véanse los comentarios de André Marcel d'Ans sobre este texto en Jacques Roumain et la fascination de l'ethnologie, p. 1378.

y ofrecerá al visitante una visión general de la cultura de los indios taínos: origen, lengua, características físicas, organización social, cultura material, etc.

Los textos ilustrados aclararán la técnica de pulido de la piedra, el método de aplicación de un asa, la forma original de las vasijas de las que sólo se han podido recoger fragmentos.

En lo que respecta a la cultura Ciboney, además del comentario general, un breve relato de la fracturación intencional del sílex permitirá al visitante tomar conciencia de la técnica de las herramientas líticas de estos indios. Las series que muestran, por ejemplo, la evolución teórica de una hoja simple a través de una serie de retoques basales hasta la punta pedunculada, explicarán en la medida de lo posible los procesos tecnológicos de la industria lítica de Ciboney.

Siempre que ha sido necesario, se ha combinado el aspecto estético con la necesidad pedagógica.

Las colecciones de estudio se clasificarán en un archivo especial por lugares y por tipos de objetos. De este modo, los estudiantes de arqueología haitiana dispondrán de una buena documentación de fácil acceso.

[102]

### ***SECCIÓN DE ETNOLOGÍA AFROHAITIANA***

Un mapa de África irá acompañado de una breve historia de la trata de esclavos, de las distintas tribus africanas que contribuyeron con sus características étnicas y culturales a la formación de nuestro pueblo, y un relato sobre el vudú. También aquí las referencias bibliográficas serán útiles para los estudiantes de etnografía haitiana.

Los objetos se clasifican y describen según los tres ritos principales: Rada, Congo, Petro.

Se ha reconstruido un altar vudú con su disposición rigurosamente ritual de los instrumentos de culto. Un texto ilustrado con una ampliación fotográfica explicará el significado de cada objeto.

En cuanto la Oficina de Etnología pueda utilizar otra sala, instalará una sección de etnografía que muestre la vida cotidiana del pueblo haitiano. Instrumentos de trabajo (agricultura, pesca, etc.), modelos de tipos de casas e industria campesina: cestería, alfarería, cordelería, tejido, hilado, etc., trampas, juegos, ropa e instrumentos musicales no rituales, etc.

Todos los objetos expuestos o clasificados recibirán, en un archivo especial, una tarjeta que contiene :

1. Lugar de origen
2. Nombre
3. Descripción
4. Fecha y estado del hallazgo o de la adquisición. (Por quién fue recogido el objeto)
5. Referencias iconográficas
6. Bibliografía.

Las colecciones y archivos de estudio de la Oficina de Etnología se pondrán a disposición de todos los investigadores cualificados, en particular de los estudiantes del Instituto de Etnología.

[103]

Análisis esquemático 1932-1934  
y otros textos científicos

# Las herramientas líticas de los Ciboney de Haití \*



[Volver al índice](#)

[104]

---

\* *du Bureau d'ethnologie de la République*, vol. 2, Port-au-Prince, Impr. de l'État, 1943, Véanse a continuación los comentarios de André-Marcel d'Ans sobre este texto en *Jacques la fascination de l'ethnologie*, p. 1378.

[105]

Por los testimonios de antiguos cronistas como Oviedo, Pedro Mártir de Anghera y Las Casas, sabemos que una arcaica población pre-taina compartió el dominio precolombino de Haití con estos arawaks isleños. En la época del Descubrimiento, sólo quedaban pequeñas hordas primitivas. Nunca fue posible acercarse a uno de estos indios, pues huían, dice Pierre Martyr, con la velocidad de un ciervo. El mismo autor los describe como trogloditas, ignorantes de la agricultura y que no hablaban ninguna lengua (!); rondaban las salvas de la región de Guacayarima, es decir, del actual Tiburón, en la proyección extrema del sur peninsular. Oviedo nos dice que eran "la gente más salvaje que hemos visto entre los indios".

Las Casas, que vivía en el sur de la península, no observó que estos indios vivieran en trogloditas, pero indica que vivían, sin conocer la agricultura, en las montañas del interior.

Refiriéndose al testimonio de Diego Velásquez, Fewkes escribe que "Se dice que el extremo occidental de Cuba estaba habitado por indios bárbaros similares a los que vivían en Guacayarima, la provincia del extremo occidental de Haití.

Según Bachiller y Morales, los gunahatebeyes o guanacabibes que vivían en el interior de Cuba eran salvajes distintos de los demás indios, que vivían en cuevas que sólo abandonaban para ir a pescar, y cita autores antiguos que describen a unos indios llamados *zibuneyes* que habitaban las islas de la costa norte conocidas como *los Jardines del Rey é de la Reind*. Estos *zibuneyes* eran los esclavos de los otros indios.

Muñoz, autor de la *Historia del Nuevo Mundo*, publicada en Madrid en 1793, señala que los indios de los Jardines del Rey y de la Reina eran exclusivamente pescadores, que vivían en cuevas; y dice que los *ciboney* son *gua-nahetebeyes* esclavizados por los otros in-

---

<sup>37</sup> El francés haitiano utiliza fácilmente "laisser" para significar "dejar".

diens: "*Guanahetebeyes otros hay que se llaman [106] Cibuneyes, que los indios de la misma isla tienen por servientes é casi son así- dos los de los jardines*".

En 1514, Diego Velásquez escribió al rey de España que la parte occidental de Cuba estaba dividida en dos provincias llamadas Guaniquanico y Guanahatabibes. Esta última estaba habitada por indios salvajes y nómadas, que vivían de la caza en las montañas o de la pesca de tortugas y peces.

Estos diversos documentos permiten identificar a los Guanahetebeyes y a los Ciboney y caracterizarlos como una población primitiva de recolectores, cazadores y pescadores nómadas o seminómadas. Parece que en Cuba ocuparon cuevas. Pero en Haití, es más probable que ocuparan principalmente regiones de sabana como Guacayarima.

Las investigaciones arqueológicas de Rouse y Rainey han localizado a los ciboney en las sabanas de Fort-Liberté, y yo mismo he descubierto rastros de su hábitat en la árida llanura costera que bordea la bahía de Puerto Príncipe, al noroeste.

Esto no excluye, por supuesto, la posibilidad de que vivieran en el interior, como indica Las Casas, o que utilizaran cuevas como refugios temporales.

A Harrington se le atribuye el estudio de esta primitiva cultura ciboney. Su admirable libro *Cuba antes de Colón* se ha convertido en un clásico. Descubrió las huellas de los Ciboney de un extremo a otro de la Lima cubana y describió su cultura material. A pesar de esto, hay que expresar reservas sobre los sitios Ciboney de la región de Jauco que contienen cerámica.

La industria del sílex muestra una notable persistencia en los sitios alfareros taínos; en la línea de colinas que une Pétionvilie con Puerto Príncipe, en Canapé Vert, descubrí un tipo de cerámica, más tosca que la descrita por Rouse con el nombre de Meillac, asociada a herramientas de sílex extremadamente abundantes.

Hasta hace pocos años, el problema de la arqueología de Ciboney ha sido seriamente subestimado. Sven Loven, en su libro *Über die Wurzeln der Tainischen Kultur*, publicado en Gotemburgo en 1924, publicó una punta de sílex pedunculada procedente de Jamaica (Pl. VII 3). Pero, basándose en

En cuanto a la opinión de Mason de que la colección de Latimer *no* contenía "*ni un solo artefacto o arma jalonada*", escribe que un período de facies paleolítica no precedió a una cultura neolítica en las Antillas. Añade que sólo en la parte occidental de Cuba se puede constatar, con cierta veracidad, la presencia en las Antillas de esta población prerauwak de la que Las Casas dice que eran salvajes, que se negaban a comerciar con otros indios, que vivían en cuevas que sólo abandonaban para ir a pescar y que se llamaban Guanahacabeyes.

[107]

La conclusión de Loven es que: "Tenemos todas las razones para creer que esta cultura (taína), en verdad matizada y en varios aspectos complicada, pero en general estrechamente relacionada, con la excepción de Cuba, es la única que puede demostrarse en las Indias Occidentales, la que simplemente las migraciones de los isleños arawak llevaron allí y que a partir de fuentes específicas o bajo influencias extranjeras se desarrolló allí. Cuando los españoles descubrieron Haití, los ciboneyes ya habían sido desbordados y casi eliminados por los invasores taínos, mientras que aún ocupaban partes de la Pila de Cuba ocupadas secundariamente por estos arawaks insulares. Esta es una de las razones por las que se ha prestado poca atención a la arqueología de los ciboney de Haití.

Sin embargo, en 1928, la expedición del Museo Nacional de los Estados Unidos a Santo Domingo descubrió numerosos vestigios de esta población prerauwak en cuevas de Samaná, una zona ocupada posteriormente por los indios ciguayos.

Krieger relacionó esta cultura con la encontrada por Harrington en la provincia occidental de Pinar del Río y otras partes de la isla de Cuba.

Escribe: "Prácticamente las únicas formas de herramientas de piedras astilladas o cortadas recogidas en la provincia de Samaná fueron extraídas del suelo de las cuevas de la bahía de San Lorenzo".

He dicho que las herramientas de piedra como las reproducidas en la Lámina III son innegablemente pre-Arawak. Estas y otras muchas de aspecto similar proceden de excavaciones en los depósitos de la cooperativa.

Harrington encontró varias herramientas similares a las de la Lámina III (1, 2, 3, 4, 5) en Cuba en sitios descritos por él como anteriores a Taiwán, pero no se encontró ni una sola en el sitio de la aldea de San Juan ni en Anadel. Harrington encontró varias herramientas similares a las de la Lámina III (1, 2, 3, 4, 5) en Cuba en sitios que describió como pre-Taíno. Las condiciones en las que se encontraron las herramientas de sílex apoyan la existencia de una cultura no agrícola pre-Taíno en Santo Domingo, así como en todo Haití.

En la cueva conocida como Cueva del Templo, Krieger descubrió capas estratificadas. Una capa superficial de un metro y medio de grosor contenía conchas mezcladas con restos de mamíferos, aves, peces y cangrejos. Debajo de esto había una capa de arcilla negra de aproximadamente ocho pulgadas de espesor. Una tercera capa de entre 1,5 y 1,5 metros de espesor incluía lambi (*Strombus sp.*) y algunos restos óseos de animales. Krieger encontró herramientas gruesas de concha y hueso y sílex rotos en la capa inferior y cerámica en la superior.

Ya he mencionado el trabajo de Irving Rouse y Froelich Rainey en Haití, en la zona de Fort-Liberté. Es considerable. Se obtuvieron 797 ejemplares en superficie y en excavaciones en los yacimientos de Couri 1, Couri 2, Rivière Maurice, Savanne Carrée 1, Savanne Carrée 2.

[108]

Las herramientas incluyen cuchillos, raspadores, taladros, dagas, etc.

Rouse y Rainey coinciden en el carácter homogéneo de la cultura de estos diferentes yacimientos, que han agrupado y caracterizado como Período 1 de la arqueología haitiana.

El trabajo que presento en este boletín es una contribución a este capítulo aún poco conocido de la prehistoria de las Grandes Antillas. Existe un gran interés por cartografiar la distribución de los yacimientos Ciboney, explorarlos seriamente y estudiar y clasificar sus herramientas.

La curva de frecuencia de cada tipo de objeto por yacimiento; la presencia o ausencia de estos objetos característicos en los distintos yacimientos estudiados, nos permitirá constatar correlaciones o hiatos tecnológicos y quizás incluso precisar las secuencias de la cultura Ciboney en Haití.

\*

\*\*

## **1. SITIO DE LA FUENTE MATELAS-CABARET**

Este yacimiento, o más bien este conjunto ampliamente distribuido de lo que habría representado, en la remota época precolombina, campamentos estacionales de Ciboney, está situado en una estrecha llanura costera en la prolongación del recodo noroccidental de la llanura de Cul-de-sac; se une más allá de la ciudad de Cabaret a la fértil llanura de Arcahaie.

El yacimiento comienza, si nos acercamos a él desde Puerto Príncipe, en la zona de la Fuente-Matelas, a unos cientos de metros de un manantial aparentemente resultante de un chorro subterráneo por disociación de la masa caliza en la base de una colina. Se detiene más o menos en el límite de las tierras cultivadas antes de la ciudad de Cabaret

La carretera Puerto Príncipe-Cap la divide en dos partes.

La llanura es árida y alterna zonas desnudas o herbáceas con vegetación xerofítica compuesta principalmente por numerosas variedades de cactus y bayahondes (*Prosopis Juliflora* P.D.C. y *Acacia tortuosa* Willd),

El sitio está encerrado entre una banda paralela de colinas muy bajas, o tiene parches bastante grandes de lomas naturales.

La llanura está diseccionada por barrancos y en muchos lugares la corriente de agua ha excavado zanjas más o menos profundas que han dejado al descubierto o han arrojado documentos arqueológicos.

La escorrentía ha arrastrado por las laderas muchas de las piezas que originalmente estaban en la cima.

En general, el terreno está considerablemente retrabajado, y en ninguna parte [109] ha sido posible localizar extensos depósitos de conchas. En las aproximaciones a Cabaret, son muy escasas e incluso dispersas.

Esto puede indicar que los ciboney de esta región fueron en un tiempo sólo cazadores.

Los pozos de prueba dieron malos resultados. La mayoría de los hallazgos se recogieron en la superficie.

Dado que el área de distribución de este yacimiento es muy amplia, estuve tentado de clasificar las herramientas como Cabaret 1, 2, 3, etc. Pero la homogeneidad de la técnica en toda la zona explorada me hizo renunciar a este método que ya no es pertinente. Pero la homogeneidad de la técnica en toda la zona explorada me hizo renunciar a este método, que se ha vuelto inútil.

\*

\*\*

## ***DESCRIPCIÓN DE LAS HERRAMIENTAS Y LA TÉCNICA***

### **A. NÚCLEOS (PI 1: 1, 2, 3, 4)**

Las láminas y lascas fueron extraídas de nódulos de sílex: recogí un buen número de estos núcleos. Todos han sido despojados de una plataforma. En general, el débitage es irrelevante. Este proceso es más visible en un gran núcleo (PI I) del sitio Prince que se describirá más adelante. Algunas de las hojas largas y estrechas sugerirían el uso de una nucleasa prismática, pero no he encontrado ninguna.

### **B. CUCHILLAS Y ASTILLAS AFILADAS (PI 1: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.)**

Todas estas herramientas presentan las características conocidas del corte de estallido: plano de golpeo, bulbo de percusión y plano de estallido. Estas herramientas no especializadas deben haber sido utilizadas como cuchillos, taladros, etc. Sin embargo, aplicaremos estos términos a herramientas con una técnica más definida y precisa.

### C. RETOQUES (PI III)

a. *Retoque basilar*, Las láminas y lascas han sufrido un retoque unilateral (PI III: 1, 2, 3) destinado a producir una constricción para un mejor agarre de la herramienta. Esta constricción se completa con un retoque basilar bilateral que forma el inicio de un pedúnculo (PI III: 4, 5, 6). Estos retoques afilados y acentuados conducen a la característica punta pedunculada.

Por lo tanto, la evolución morfológica teórica de la punta pedunculada podría establecerse como sigue:

[110]

1. Hoja única o astilla
2. Alteraciones basilares unilaterales
3. Alteraciones basilares bilaterales
4. Retoque acentuado
5. Punta pedunculada (PL IV).

(continuará  
<sup>38</sup>)

**Fin del texto**

---

<sup>38</sup> El resto de este estudio nunca se publicó.